

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 321

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 321

1959

I. Nos. 4650-4655

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 February 1959 to 3 February 1959*

	<i>Page</i>
No. 4650. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union and World Meteorological Organization and Haiti:	
Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Port-au-Prince, on 26 June 1956	
Exchange of letters constituting an addendum to the above-mentioned Agreement. Port-au-Prince, 29 September and 12 October 1956 . . .	2
No. 4651. United Nations and Tunisia:	
Agreement for the provision of operational and executive personnel. Signed at Tunis, on 23 December 1958, and at New York, on 7 January 1959	23
No. 4652. United States of America and Republic of Viet-Nam:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with Memorandum of Understanding and exchange of notes). Signed at Saigon, on 17 June 1958	35
No. 4653. United States of America and Philippines:	
Agreement on the use of the Veterans Memorial Hospital and the provision of medical care and treatment of veterans by the Government of the Philippines, and the furnishing of grants-in-aid thereof by the Government of the United States of America. Signed at Manila, on 30 June 1958	51
No. 4654. United States of America and Afghanistan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to cultural co-operation. Washington, 26 June 1958	67

No. 4655

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
AFGHANISTAN**

**Treaty (with annexes and Protocols) concerning the regime
of the Soviet-Afghan state frontier. Signed at Moscow,
on 18 January 1958**

Official texts: Russian and Persian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 February 1959.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
AFGHANISTAN**

**Traité (avec annexes et Protocoles) relatif au régime de la
frontière soviéto-afghane. Signé à Moscou, le 18 janvier
1958**

Textes officiels russe et persan.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 février 1959.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4655. ДОГОВОР МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И
КОРОЛЕВСКИМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АФГАНИСТАНА
О РЕЖИМЕ СОВЕТСКО-АФГАНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ
ГРАНИЦЫ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Королевское Правительство Афганистана, желая определить меры, благоприятствующие поддержанию в порядке режима советско-афганской государственной границы, и предупредить возникновение инцидентов на этой границе, а в случае их возникновения обеспечить быстрое расследование и урегулирование таковых, решили заключить постоянный Договор и назначили для этой цели в качестве своих Уполномоченных:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

Громыко Андрея Андреевича, Министра Иностранных Дел СССР,
Королевское Правительство Афганистана —

Его Превосходительство Абдула Хакима Шахалами, Чрезвычайного и
Полномочного Посла Его Величества Короля Афганистана в СССР,
которые по предъявлении своих полномочий, предъявленных в должной форме
и в полном порядке, согласились о нижеследующем.

РАЗДЕЛ I

ПРОХОЖДЕНИЕ ЛИНИИ ГРАНИЦЫ, ПОГРАНИЧНЫЕ ЗНАКИ И
ПРОСЕКИ И УХОД ЗА НИМИ

Статья 1

Линию государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Афганистаном от Зюльфагара до озера Зоркуль определяют Соглашение между СССР и Афганистаном от 13 июня 1946 года и документы демаркации от 29 сентября 1948 года, а также составленные на основе Протоколов разграничения 1885-1888 г.г. документы редемаркации от 29 сентября 1948 г.

От озера Зоркуль до стыка границ Союза Советских Социалистических Республик, Афганистана и Китайской Народной Республики граница определяется так, как указано в Протоколах разграничения 1895 года.

Документами демаркации и редемаркации являются :

1) протокол-описание прохождения линии государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Афганистаном на участке от Зюльфагара до Хамиаба, редемаркированной в 1947-1948 г.г.;

2) карты государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Афганистаном на участке от Зюльфагара до Хамиаба, редемаркированной в 1947-1948 г.г.;

3) протоколы пограничных знаков со схемами-кроки па обороте на участок границы от Зюльфагара до Хамиаба, редемаркированной в 1947-1948 г.г.;

4) протокол-описание прохождения линии государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Афганистаном на участке от Хамиаба до озера Зоркуль, демаркированной в 1947-1948 г.г.;

5) карты государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Афганистаном на участке от Хамиаба до озера Зоркуль, демаркированной в 1947-1948 г.г.;

6) протоколы пограничных знаков со схемами-кроки па обороте на участок границы от Хамиаба до озера Зоркуль, демаркированной в 1947-1948 г.г.;

7) документы и карта разграничения на Памирах 1895 г.;

8) документы на трехсторонний пограничный знак, установленный на стыке границ СССР, Афганистана и Ирана при демаркации и редемаркации советско-афганской границы, подписанные в Серахсе 30 июня 1947 г.;

9) другие приложения и дополнения, которые могут появиться в течение срока действия настоящего Договора.

Линия границы, определенная в вышеупомянутых документах, разграничивает также по вертикальным направлениям воздушное пространство и недра земли.

Эта линия обозначается в настоящем Договоре словами « граница », или « линия границы », или « линия государственной границы ».

Статья 2

Договаривающиеся Стороны обязуются содержать пограничные знаки, установленные для обозначения линии границы между СССР и Афганистаном, а также пограничные просеки в таком порядке, чтобы местоположение, вид, форма, размер и окраска пограничных столбов, ширина и чистота просек соответствовали бы всем требованиям, вытекающим из документов демаркации границы.

Статья 3

Уход за пограничными знаками и пограничными просеками распределяется между Договаривающимися Сторонами следующим образом :

1. За пограничными столбами и той частью пограничных просек, которые находятся на территории СССР, уход обеспечивает Советская Сторона.

2. За пограничными столбами и той частью пограничных просек, которые находятся на территории Афганистана, уход обеспечивает Афганская Сторона.

3. Обе Стороны берут на себя уход за бетонными и деревянными центрами пограничных знаков и каменными пирамидами, установленными на самой линии границы, таким образом, что Афганская Сторона берет на себя уход за центрами пограничных знаков и каменными пирамидами с четной нумерацией, а Советская Сторона берет на себя уход за центрами пограничных знаков и каменными пирамидами с нечетной нумерацией.

4. Уход за пограничным одиночным железобетонным столбом, установленным на южном берегу канала Боз-арык в 17,1 м от пограничного знака № 74, берет на себя Советская Сторона.

Статья 4

1. Осмотр состояния и местоположения пограничных знаков и состояния пограничных просек надлежащие власти каждой Договаривающейся Стороны производят, согласно предыдущей статьи, по своему усмотрению. Однако, кроме односторонних осмотров, должны производиться ежегодные совместные контрольные осмотры пограничных знаков и пограничных просек.

2. Совместный контрольный осмотр пограничных знаков и пограничных просек производится ежегодно в сентябре месяце. О начале совместного контрольного осмотра надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон каждый раз улавливаются между собой.

3. В случае необходимости дополнительного совместного осмотра пограничных знаков или пограничных просек в течение того же года, надлежащие власти одной из Договаривающихся Сторон письменно предупреждают об этом надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны. Этот дополнительный совместный осмотр пограничных знаков или пограничных просек должен производиться не позднее, чем через десять дней с момента вручения извещения властям одной из Договаривающихся Сторон.

4. В случае, если при осмотре будет установлено, что данные измерений, помеченные в документах демаркации, не будут полностью совпадать с данными, полученными путем совместных измерений на местности, решающими считаются данные, указанные в документах демаркации и редемаркации, о которых упоминается в статье 1-й настоящего Договора.

5. Исправления и дополнения документов демаркации и редемаркации границы производятся по соглашению между Договаривающимися Сторонами на основании документов, указанных в статье 1-й настоящего Договора, и будут приложены к этим документам.

6. В результате контрольного осмотра представителями надлежащих властей обеих Сторон составляется акт в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках.

Статья 5

1. В случае утраты, разрушения или порчи пограничных столбов, восстановление и исправление их производится немедленно надлежащими властями той Стороны, на территории которой эти пограничные столбы находятся или за которой они закреплены. О начале работ по восстановлению или исправлению пограничных столбов надлежащие власти одной из Договаривающихся Сторон обязаны письменно извещать надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны не позднее, чем за 10 дней до начала работ.

2. Восстановление утраченных, разрушенных или испорченных пограничных столбов производится надлежащими властями одной из Договаривающихся Сторон в присутствии надлежащих властей другой Стороны. В результате восстановления пограничного столба представители надлежащих властей Договаривающихся Сторон составляют акт в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках. Вновь изготовляемые при восстановлении пограничные столбы должны соответствовать образцам, установленным документами демаркации и редемаркации советско-афганской границы 1947-1948 г.г.

3. При восстановлении пограничного знака или пограничного столба следует обращать внимание на то, чтобы местоположение их не изменялось. Для этого надлежит руководствоваться документами демаркации и редемаркации, упоминаемыми в статье 1-й настоящего Договора; содержащиеся в них данные должны проверяться на месте контрольными измерениями.

4. На водных участках границы при восстановлении или возведении пограничных столбов, поврежденных или уничтоженных половодьем, прежнее местоположение их разрешается изменять, не изменяя при этом самого прохождения линии границы, и вновь устанавливать эти столбы в точках, гарантирующих их сохранность. Указанные изменения местоположения пограничных столбов на водном участке границы производятся с согласия обеих Договаривающихся Сторон. Перенесение пограничных столбов на новые места допускается также в случае необходимости и на овражных участках линии границы без изменения прохождения этой линии.

О результате такого восстановления, возведения или перемещения пограничного столба представители надлежащих властей Договаривающихся Сторон составляют протокол и схему-кроки пограничного знака, которые по форме и содержанию должны находиться в полном соответствии с остальными документами демаркации и редемаркации, указанными в статье 1-й настоящего Договора и прилагаться к ним.

5. Работы по ремонту пограничных столбов, закрепленных за той или иной Стороной согласно статье 3 настоящего Договора, производятся каждой Дого-

варивающейся Стороной без участия представителей надлежащих властей другой Стороны.

6. В случае необходимости, надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон могут, по взаимному о том соглашению, устанавливать дополнительные пограничные знаки на линии границы, не изменяя при этом самого прохождения линии границы и оформлять на них документы, предусмотренные пунктом 4 настоящей статьи. Дополнительно установленные на границе пограничные знаки должны соответствовать образцам знаков, принятым при демаркации советско-афганской границы 1947-1948 г.г.

7. Представители надлежащих властей одной Стороны, если они заметили разрушенный или поврежденный пограничный столб на территории другой Стороны, сообщают об этом надлежащим властям другой Стороны. Представители надлежащих властей той Стороны, на территории которой обнаружена утрата, разрушение или порча пограничного столба, обязаны восстановить или исправить его.

8. Договаривающиеся Стороны примут меры к охране пограничных знаков и будут привлекать к ответственности лиц, признанных виновными в перемещении, повреждении или уничтожении пограничных знаков. В этих случаях поврежденные или уничтоженные жителями другой Стороны пограничные знаки будут восстанавливаться за счет этой Стороны.

Статья 6

1. На протяжении всей линии границы, где имеются лес, кустарники, высокие камыши и травы, прокладывается пограничная просека шириной в 8 метров (по 4 м в каждую сторону от линии государственной границы). Эта просека должна содержаться в полном порядке и, по мере надобности, очищаться от кустарников и прочих мешающих видимости зарослей.

Занашка земли и возведение каких-либо сооружений и построек на этой просеке не допускается. Лица, виновные в этом, будут привлекаться к ответственности.

Договаривающиеся Стороны обязаны принять меры к постепенному освобождению пограничной просеки от существующих ныне на ней сооружений и построек и запретить возведение новых. Надлежащие власти обеих Сторон по взаимному соглашению могут допускать исключения для сооружений и построек, которые предназначены для охраны границы.

2. Каждая Сторона производит очистку пограничной просеки на своей территории. Надлежащие власти Договаривающихся Сторон сообщают друг другу о предстоящем начале работ по очистке пограничной просеки не позднее, чем за 10 дней. Представители надлежащих властей другой Договаривающейся Стороны имеют право присутствовать при этих работах.

РАЗДЕЛ II

ПОГРАНИЧНЫЕ ВОДЫ, ПОРЯДОК ПОЛЬЗОВАНИЯ ИМИ, ПОРЯДОК
ПОЛЬЗОВАНИЯ ПЕРЕСЕКАЮЩИМИ ЛИНИЮ ГРАНИЦЫ
ШОССЕЙНЫМИ ДОРОГАМИ*Статья 7*

1. Под упоминаемыми в настоящем Договоре пограничными водами понимается та часть вод, по которой в соответствии с документами демаркации советско-афганской границы 1947-1948 г.г. проходит линия границы.

2. Договаривающиеся Стороны примут меры к тому, чтобы при пользовании пограничными водами, а также водами рек, достигающих границы или пограничных вод, соблюдались постановления настоящего Договора и специальные соглашения между Правительством СССР и Правительством Афганистана и уважались взаимные права и интересы обеих Договаривающихся Сторон.

3. В соответствии с общими принципами международного права пункт второй настоящей статьи не распространяется на такие воды Договаривающихся Сторон, которые являются национальными внутренними водами и режим которых регулируется внутренним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 8

1. Пользование пограничными водами до линии границы разрешается беспрепятственно каждой Договаривающейся Стороне.

2. На пограничной реке, где линия границы проходит по середине главного фарватера, плавучим средствам (большим и малым судам и лодкам) обеих Договаривающихся Сторон предоставляется право беспрепятственного плавания по фарватеру, независимо от прохождения по нему линии границы.

3. Плавучие средства, как-то: большие и малые суда и лодки, принадлежащие Договаривающимся Сторонам, имеют возможность приставать к берегу другой Стороны только в том случае, когда упомянутые плавучие средства находятся в бедственном положении (шторм, авария и т.д.). В этом случае соответствующие пограничные власти должны оказывать необходимую помощь терпящим бедствие.

4. Плавучим средствам (большим и малым судам и лодкам) обеих Договаривающихся Сторон разрешается плавание в пограничных водах круглосуточно.

5. Все плавучие средства, плавающие в пограничных водах, должны иметь соответствующие флаги своих государств и быть обозначены по обоим

сторонам ясно видимыми номерами белого или черного цвета, а ночью — иметь огни.

6. Плавучим средствам, проходящим по главному фарватеру пограничных вод, становиться на середине фарватера на якорь не разрешается, за исключением случаев вынужденной остановки.

7. Плавучие средства одной Договаривающейся Стороны, проходящие по главному фарватеру пограничной реки, с соблюдением правил, изложенных в пункте 5 настоящей статьи, не могут быть задержаны надлежащими властями другой Договаривающейся Стороны или принуждены становиться на якорь, на причал, а также подвергаться обыску или проверке документов.

Статья 9

1. Положение и направление пограничных проточных вод должно по возможности сохраняться в неизменном состоянии. С этой целью надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут принимать совместные необходимые меры к устранению таких препятствий, которые могут вызывать изменение положения русла пограничных рек, ручьев или каналов, а также затруднять течение воды по ним. В случае производства по общему решению обеих Сторон на основе даного Договора совместных работ, надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон установят порядок работ и распределят по договоренности расходы на основе равенства, если не будет достигнуто иного соглашения.

2. В целях предохранения берегов от разрушения и предупреждения изменения положения русла пограничных рек, ручьев или каналов, берега их должны укрепляться там, где надлежащие власти Договаривающихся Сторон совместно признают это необходимым. Эти работы проводит и соответствующие расходы несет та Сторона, которой принадлежит берег.

3. Ни одна из Договаривающихся Сторон не должна искусственно изменять положение русла рек.

В случае изменения положения русла пограничных рек, ручьев или каналов естественным путем или в результате стихийного явления, как-то: землетрясение и т.н., Договаривающиеся Стороны берут на себя совместно и на равных началах исправление русла по взаимной договоренности. Эти работы могут производиться в соответствии с договоренностью обеих Сторон смешанными комиссиями Договаривающихся Сторон, которые устанавливают порядок работ, найма рабочей силы, закупки необходимых материалов, а равно и порядок компенсации расходов.

Статья 10

В соответствии с международно-правовыми правилами и международной практикой изменение русла пограничной реки, ручья, канала прохождения

линии границы не изменяет, если Договаривающиеся Стороны не заключат о том специального соглашения. В случае изменения русла реки суда и лодки обеих Договаривающихся Сторон независимо от происхождения установленной документами, упомянутыми в статье 1-й настоящего Договора, линии границы, могут в целях судоходства пользоваться главным фарватером.

Статья 11

1. Договаривающиеся Стороны примут меры для предупреждения умышленных разрушений берегов пограничной реки.

2. В случае, если по вине одной из Договаривающихся Сторон будет причинен материальный ущерб другой Договаривающейся Стороне в результате невыполнения пункта 1 настоящей статьи, то этот ущерб будет возмещен Стороной, причинившей данный ущерб.

Статья 12

1. Пограничные проточные воды подлежат прочистке на тех участках, где это будет совместно признано необходимым подлежащими властями Договаривающихся Сторон. В таких случаях расходы по прочистке распределяются между обеими Договаривающимися Сторонами поровну, если не будет достигнуто иного соглашения.

2. При прочистке пограничных проточных вод, извлеченные из воды грунт и камни, деревья и другие предметы должны отбрасываться от берега на такое расстояние или разравниваться таким образом, чтобы не было опасности обвала берегов и засорения русла и чтобы сток воды при половодье не затруднялся.

3. Прочистку тех участков пограничных вод, которые полностью находятся на территории одной из Договаривающихся Сторон, эта Сторона производит по своему усмотрению и за свой счет.

Статья 13

Надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон примут необходимые меры к предохранению пограничных вод от загрязнения их кислотами и различными отбросами, а равно от засорения всякими иными способами.

Статья 14

Жителям каждой Договаривающейся Стороны предоставляется право перегонять скот на водопой к пограничным рекам. Однако скот, перегоняемый на водопой, не должен переходить на территорию другой Стороны. Если скот случайно перейдет на другую сторону границы, надлежащие власти Договари-

вающихся Сторон принимают меры для обратного перегона скота в кратчайший срок.

Пункты для водопользования устанавливаются Пограничными Комиссарами и взаимно сообщаются для сведения Пограничным Комиссарам другой Стороны.

Статья 15

В случае обнаружения в пограничных водах или на берегу реки, ручья или канала одной из Договаривающихся Сторон каких-либо неопознанных предметов, надлежащие власти этой Стороны принимают меры к установлению их принадлежности.

Опознание обнаруженных в пограничных водах или на берегу реки, ручья или канала трупов людей, а также установление принадлежности трупов животных производится совместно представителями обеих Сторон. После опознания трупы людей передаются по принадлежности. Трупы животных, после установления их принадлежности, по взаимному соглашению представителей надлежащих властей, предаются земле.

Статья 16

Вопросы водопользования, связанные с пограничными водами, регулируются особыми соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

Статья 17

Надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут по возможности регулярно обмениваться сведениями об уровне и количестве воды на пограничных реках, а также о выпадающих осадках в глубине территории этих Сторон, если такие сведения могут служить для предотвращения опасности или ущерба, создаваемых паводнением. В случае необходимости надлежащие власти также условятся о взаимной сигнализации во время половодья.

Статья 18

1. У реки или вблизи реки не должны строиться такие сооружения или здания, которые в момент половодья препятствуют или затрудняют в ущерб другой Стороне возвращение вод, вышедших из берегов, обратно по естественным стокам в основное русло реки.

2. Надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут улаживать о порядке устройства стока в пограничные воды и отвода воды, а также относительно действий по другим вопросам, касающимся использования пограничных вод.

Статья 19

1. Мосты, плотины, дамбы и другие подобные сооружения, которые построены на пограничных проточных водах, сохраняются и могут эксплуатироваться.

2. Возведение на пограничных проточных водах мостов, плотин и других новых подобных сооружений, препятствующих судоходству или могущих повлиять на режим этих вод, может иметь место только по соглашению обеих Сторон.

3. Возведение на пограничных проточных водах новых дамб, которые могут повлиять на течение этих вод и состояние берегов, а также нанести им ущерб, возможно только по соглашению между обеими Сторонами.

4. В случае необходимости переоборудования или сноса каких-либо сооружений на пограничных реках, могущих повлечь за собой изменение уровня воды в этих реках, к соответствующим работам может быть приступлено лишь по получении на то согласия другой Стороны.

Статья 20

1. Вопросы, относящиеся к сообщениям по шоссейным дорогам, а также водным путям, пересекающим границу, и пунктам перехода границы на этих путях регулируются специальными соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

2. У мест пересечения линии границы шоссейными дорогами, а также водными путями каждая из Договаривающихся Сторон устанавливает на своей территории и содержит в надлежащей исправности специальные знаки и шлагбаумы.

3. Договаривающиеся Стороны обязуются принимать меры к тому, чтобы шоссейные дороги и водные пути, пересекающие границу, открытые для движения, содержались в исправном состоянии.

Статья 21

1. Открытые для движения мосты, пересекающие границу, содержатся в порядке и ремонтируются каждой Договаривающейся Стороной за ее счет до линии границы, обозначенной на мосту, если по этому вопросу не будет достигнуто особое соглашение. О порядке, сроках и характере ремонта надлежащие власти Договаривающихся Сторон соглашаются заблаговременно.

2. Порядок движения по пограничным мостам, бродам и т.п. осуществляется по соглашению представителей надлежащих властей.

3. Возведение новых мостов, кладок или сооружение паромов на пограничных проточных водах производится по особым соглашениям между Договаривающимися Сторонами.

4. Каждая из Договаривающихся Сторон может, по мере надобности, производить технический осмотр частей пограничных мостов, расположенных на территории другой Стороны; подлежащие власти этой Стороны должны быть уведомлены не позже чем за 48 часов о предполагаемом осмотре, с указанием срока его начала, а по окончании осмотра — о его результатах. Осмотр производится в присутствии надлежащих властей этой Стороны.

РАЗДЕЛ III

РЫБОЛОВСТВО, ОХОТА, ГОРНОЕ ДЕЛО, СЕЛЬСКОЕ И ЛЕСНОЕ ХОЗЯЙСТВО

Статья 22

1. Жители каждой Договаривающейся Стороны могут заниматься ловлей рыбы в пограничных водах до линии границы по правилам, действующим на их территории, при условии занрещения:

а) применения взрывчатых, ядовитых и одурманивающих веществ, связанного с истреблением и калечением рыбы;

б) ловли рыбы в пограничных водах в иочное время суток. (Дневным временем суток считается время с момента за полчаса до восхода солнца до момента на полчаса позже заката солнца.)

2. Вопросы, связанные с охраной и разведением рыбы в пограничных водах, а также запретом вылова отдельных видов рыбы на тех или иных участках, установлением сроков рыболовства и другими мероприятиями экономического характера, относящимися к рыболовству, могут регулироваться специальным соглашением между Договаривающимися Сторонами.

Статья 23

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет следить за тем, чтобы существующие на ее территории правила охоты строго соблюдались вблизи линии границы и чтобы во время охоты стрельба и преследование зверя и птицы через границу не допускались.

2. Надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон будут взаимно уваживаться по всем вопросам охраны зверя и птицы, а также о временном, по мере надобности в одни и те же сроки, занрещении охоты на отдельных участках границы.

Статья 24

1. Для горного дела и для работ по изысканию минеральных ископаемых, а также сельскохозяйственных работ в непосредственной близости от границы

действительны правила той Стороны, на территории которой расположены места работ.

2. Работы по изысканию и эксплуатации полезных ископаемых в непосредственной близости от линии границы, а также сельскохозяйственные работы должны вестись таким образом, чтобы они не причиняли ущерба территории другой Стороны.

Всякого рода взрывные и иные работы вблизи линии границы, связанные с обрушением и перемещением горной породы и грунта, могут производиться только после предварительного, не позднее чем за 48 часов, уведомления другой Стороны.

При производстве этих работ должны быть приняты меры предосторожности для того, чтобы не нанести ущерба гражданам и имуществу другой Стороны.

3. Для обеспечения сохранности линии границы по обе ее стороны должны оставаться полосы шириной в 20 метров, в которых работы, перечисленные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, как правило, запрещаются и допускаются только в исключительных случаях, по соглашению между надлежащими властями Договаривающихся Сторон.

4. Если в отдельных случаях установление полос, указанных в пункте 3 настоящей статьи, нецелесообразно, то надлежащие власти Договаривающихся Сторон установят, по соглашению между собой, другие предохранительные мероприятия.

Статья 25

Если в силу природных явлений или при рубке леса деревья упадут на линию границы, то надлежащие власти Договаривающихся Сторон примут меры к тому, чтобы заинтересованные лица той Стороны, которой принадлежат деревья, могли разделить и увезти их на свою территорию.

РАЗДЕЛ IV

ПОГРАНИЧНЫЕ ВЛАСТИ И ПОРЯДОК ПЕРЕХОДА ГРАНИЦЫ

Статья 26

1. Надлежащими властями, упоминаемыми в настоящем Договоре и назначаемыми как со стороны Союза Советских Социалистических Республик, так и со стороны Афганистана, являются Пограничные Комиссары, их Заместители и Помощники.

2. Пограничные Комиссары, их Заместители и Помощники, упоминаемые в пункте 1 настоящей статьи, должны выполнять в сотрудничестве друг с

другом обязанности, вытекающие из постановлений настоящего Договора. Они обязаны по вопросам, относящимся к выполнению настоящего Договора и требующим решения вышестоящих инстанций, информировать компетентные власти.

Статья 27

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Королевское Правительство Афганистана назначают каждое Пограничных Комиссаров и их Заместителей.

Число Пограничных Комиссаров, районы их деятельности и места их постоянного пребывания устанавливаются Протоколом № 2, прилагаемым к настоящему Договору.

Фамилии и имена Пограничных Комиссаров и их Заместителей будут взаимно сообщаться в дипломатическом порядке.

Процедура представления Пограничных Комиссаров и их Заместителей Правительству другой Стороны совершается в срочном порядке, по телеграфу.

Заместители Пограничных Комиссаров пользуются всеми правами, предоставленными Пограничным Комиссарам. Они выполняют обязанности Пограничных Комиссаров в случае отсутствия последних.

В случае необходимости изменения указанного в приложенном к настоящему Договору Протоколе числа Пограничных Комиссаров, их должностного положения, районов деятельности и мест постоянного пребывания, Договаривающиеся Стороны будут улаживаться о таких изменениях в дипломатическом порядке.

Статья 28

1. Каждый Пограничный Комиссар имеет право назначать необходимое число Помощников.

2. Пограничные Комиссары взаимно сообщают места постоянного пребывания своих Помощников.

Сообщения о местах постоянного пребывания Помощников и районах их деятельности будут произведены Пограничными Комиссарами на первом заседании после вступления в силу настоящего Договора.

3. Объем прав Помощников определяется Пограничными Комиссарами.

4. Места постоянного пребывания Заместителей и Помощников Пограничных Комиссаров и районы их деятельности могут быть изменены соответствующими Пограничными Комиссарами в течение срока действия настоящего Договора.

5. Каждый Пограничный Комиссар имеет право привлекать в необходимых случаях экспертов.

Статья 29

Лицам, упомянутым в статье 26 настоящего Договора, письменные полномочия, составленные на языках обеих Сторон, выдаются:

Пограничным Комиссарам Союза ССР и их Заместителям — Начальником Пограничных войск Союза ССР.

Пограничным Комиссарам Королевского Правительства Афганистана и их Заместителям — Начальником Главного Жандармского Управления Афганистана.

Помощникам — соответствующими Пограничными Комиссарами.

Статья 30

В случае назначения нового Пограничного Комиссара, его Заместителя или Помощников надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут принимать меры к тому, чтобы ход работы не прерывался.

Статья 31

Надлежащие власти Договаривающихся Сторон, на которые возложено выполнение постановлений настоящего Договора, состоят в непосредственных друг с другом сношениях.

Первая встреча Пограничных Комиссаров должна произойти не позднее, чем через 30 дней по вступлении в силу настоящего Договора.

Статья 32

В случае возникновения каких-либо вопросов по организации и проведению встреч надлежащих властей обеих Сторон, при обмене информацией о принятых мерах или при обсуждении особо важных перешенных вопросов для решения их дипломатическим путем, или при установлении порядка и пунктов перехода границы, передаче служебной корреспонденции, обеспечении личной неприкосновенности представителей надлежащих властей и прочих лиц обеих Сторон, переходящих границу для выполнения постановлений настоящего Договора и других вопросов организационно-технического порядка, надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон будут руководствоваться соответствующими статьями настоящего Договора.

Статья 33

Пограничные Комиссары принимают необходимые меры к урегулированию пограничных инцидентов, которые входят в их компетенцию.

В этом случае Пограничные Комиссары по договоренности производят соответствующее совместное расследование данного инцидента и фиксируют результаты расследования в протоколе заседания.

Вопросы, по которым между Помощниками Пограничных Комиссаров не достигнуто соглашение, передаются на разрешение Пограничным Комиссарам.

Инциденты, по поводу урегулирования которых Пограничные Комиссары не пришли к соглашению, разрешаются в дипломатическом порядке. Кроме того, каждый Пограничный Комиссар имеет право по собственному усмотрению передать любой вопрос, имеющий важное значение, на разрешение в дипломатическом порядке, уведомив об этом Пограничного Комиссара другой Стороны.

Постановления данной статьи не исключают возможности того, чтобы вопрос, который рассматривался в дипломатическом порядке, был вновь передан на разрешение Пограничным Комиссарам.

Статья 34

Постановления, принятые совместно Пограничными Комиссарами, исчерпывающие данный инцидент на границе, являются окончательными.

Подсчеты сумм, причитающихся каждой Стороне на основе достигнутых соглашений о возмещении убытков, производятся Пограничными Комиссарами немедленно по урегулировании инцидента. Порядок дальнейших расчетов и, в случае необходимости, изменение этого порядка устанавливаются дипломатическим путем.

Статья 35

Пограничные Комиссары и их Помощники совместную работу проводят, как правило, на заседаниях и при встречах. О каждом заседании Пограничных Комиссаров составляется протокол, в котором должны быть кратко отражены ход заседания, принятые постановления и срок их исполнения.

Постановления Пограничных Комиссаров с момента подписания протокола считаются для обеих Сторон обязательными и окончательными.

Мелкие вопросы могут быть разрешены путем переписки между Пограничными Комиссарами, если ни один из них не настаивает на рассмотрении такого вопроса на заседании.

О каждой встрече Помощников составляется акт, в котором подробно указывается о произведенных ими действиях, а в необходимых случаях записываются выводы и предложения.

Решения, принятые Помощниками, вступают в силу только после утверждения их Пограничными Комиссарами.

Протоколы и акты о заседаниях Пограничных Комиссаров и о встречах их Помощников составляются в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках.

Статья 36

Заседание или встреча Пограничных Комиссаров происходит по предложению одного из них и по возможности в срок, указанный в предложении. Ответ на приглашение должен даваться по возможности немедленно и во всяком случае не позднее 48 часов с момента получения приглашения. Если предложенный срок заседания или встречи не может быть принят, Пограничный Комиссар в своем ответе предлагает другой срок.

На заседание или встречу, на которые приглашает один из Пограничных Комиссаров, должен лично прибыть Пограничный Комиссар другой Стороны, если только он не отсутствует по уважительным причинам (болезнь, командировка, отпуск). В этом случае Пограничного Комиссара заменяет его Заместитель, который должен заблаговременно уведомить о том Пограничного Комиссара другой Стороны. По соглашению между Пограничными Комиссарами могут иметь место заседания и встречи их Заместителей.

Встречи Помощников Пограничных Комиссаров происходят только по поручению Пограничных Комиссаров.

На заседаниях или при встречах Пограничных Комиссаров или их Помощников могут участвовать секретари и переводчики, равно как, в случае необходимости, также и эксперты каждой Стороны.

Статья 37

Заседания и встречи, о которых идет речь в статье 36 настоящего Договора, должны, как правило, происходить на территории той Стороны, по инициативе которой происходит заседание или встреча. Однако Пограничные Комиссары могут отступать от этого правила, если в пользу такого отступления говорят соображения целесообразности.

Заседания или встречи происходят под руководством Пограничного Комиссара или Помощника Пограничного Комиссара той Стороны, на территории которой переговоры имеют место.

Повестка дня заседания должна быть предложена одновременно с приглашением или установлена путем предварительных переговоров или путем обмена письмами. В чрезвычайных случаях, по взаимному соглашению, к рассмотрению могут быть приняты также и вопросы, не значащиеся в повестке дня.

Статья 38

Пограничные Комиссары и их Помощники могут, по предварительному о том соглашению, для выяснения сущности дела производить на местах расследование пограничных инцидентов. В этих случаях Пограничные Комиссары и их Помощники могут брать с собой на место инцидента, если это вызывается необходимостью, экспертов, переводчиков, свидетелей и потерпевших. Руководит такими расследованиями та Сторона, на территории которой они производятся.

О расследованиях должны составляться соответствующие акты или другие документы, приобщаемые затем к протоколу заседания. Указанные акты и другие документы составляются с соблюдением правил, установленных статьёй 35 настоящего Договора.

Статья 39

Пограничные Комиссары Договаривающихся Сторон обязаны в кратчайший срок сообщать друг другу о принятых мерах в соответствии с решениями, принятыми на совместном заседании или при встрече.

Статья 40

Пограничные Комиссары по взаимному о том соглашению устанавливают на границе пункты встреч, в которых производится обмен их служебной корреспонденцией, а также происходит передача людей или имущества. Установление таких пунктов встреч будет произведено Пограничными Комиссарами на первом их заседании после вступления в силу настоящего Договора. Изменение числа и местонахождения этих пунктов встреч может производиться Пограничными Комиссарами по взаимному соглашению.

Передача людей должна производиться лично Пограничными Комиссарами или их Помощниками.

О месте и времени каждой такой передачи договариваются между собой Пограничные Комиссары или их Помощники. Передача животных производится в районе перехода ими границы. Передача животных или имущества, а также служебной корреспонденции по поручению Пограничных Комиссаров может производиться начальниками пограничных постов.

Служебная корреспонденция должна приниматься круглосуточно, не исключая праздничных и других свободных от занятий дней.

Пограничные Комиссары устанавливают по взаимному соглашению образцы расписок, которые будут выдаваться при получении корреспонденции или при приеме животных и другого имущества.

Пограничные Комиссары условятся о сигналах, применяемых для вызова пограничной охраны другой Стороны.

Статья 41

Пограничные Комиссары, их Заместители, Помощники, секретари, переводчики и эксперты могут переходить границу для исполнения своих служебных функций, вытекающих из постановлений настоящего Договора.

Пограничные Комиссары, их Заместители и Помощники переходят границу на основании предусмотренного статьей 29 настоящего Договора письменного полномочия, на котором должны быть фотокарточка и подпись владельца, а также виза Пограничного Комиссара другой Стороны, выдаваемая Пограничным Комиссарам и их Заместителям со сроком действия в 1 год, а Помощникам со сроком действия в 6 месяцев и продлеваемая по мере надобности на эти же сроки. (Образцы полномочий — приложения №№ 1 и 2.)

Секретари и переводчики не переходят границу на основании удостоверения, выдаваемого Пограничным Комиссаром одной Стороны сроком до 6 месяцев. На удостоверении должны быть фотокарточка, подпись владельца, а также виза Пограничного Комиссара другой Стороны. (Образец удостоверения — приложение № 3.)

Эксперты и лица, пребывание коих необходимо для выяснения какого-либо вопроса, могут переходить границу на основании удостоверения на разовый переход границы в обе стороны, действительного в течение 24 часов с момента перехода границы. Удостоверение выдается Пограничным Комиссаром одной Стороны и визируется Пограничным Комиссаром другой Стороны. (Образец удостоверения — приложение № 4.)

Рабочие переходят границу только в сопровождении представителей надлежащих властей в дневное время. Особых удостоверений этим рабочим не выдается. Их имена и фамилии заносятся в список, который должен быть подписан Пограничным Комиссаром одной Стороны и завизирован Пограничным Комиссаром другой Стороны.

Статья 42

Переход границы лицами, указанными в статье 41 настоящего Договора, совершается только в пунктах, установленных согласно статье 40, если Пограничные Комиссары или их Помощники не условились о другом месте перехода границы.

О дне и часе каждого перехода границы следует заблаговременно и, во всяком случае, не позднее, чем за 24 часа уведомить ближайший пограничный пост другой Стороны, который обязан выслать в пункт встречи своего сопровождающего.

Пограничные Комиссары, а также другие лица, упомянутые в первом абзаце статьи 41 настоящего Договора, имеют право при переходе границы носить установленную форму и личное оружие.

Статья 43

Пограничным Комиссарам, а равно другим лицам, упомянутым в статье 41 настоящего Договора, гарантируется их личная неприкосновенность, а также неприкосновенность находящихся при них служебных бумаг.

Вышеупомянутые лица имеют право брать с собой беспошлинно и без обложения другими сборами на территорию другой Стороны необходимые для работы предметы, средства транспорта и другое имущество с условием их обратного вывоза, а также продовольственные продукты и табачные изделия для личного потребления.

Статья 44

Каждая из Сторон будет оказывать необходимое содействие лицам другой Стороны, указанным в статье 41, находящимся на ее территории в связи с исполнением обязанностей по настоящему Договору, в получения этими лицами средств передвижения, квартир и средств связи со своими властями.

Статья 45

Расходы по содержанию персонала, на который возложено выполнение постановлений настоящего Договора, несет каждая из Сторон отдельно.

Статья 46

1. Лица, выехавшие официальным путем с территории одной из Договаривающихся Сторон, но не имеющие надлежащих документов, дающих право въезда на территорию другой Стороны, в случае немедленного их возврата, должны быть приняты той Стороной, откуда они прибыли, хотя бы выезд их там был предварительно оформлен.

2. Правильность и наличие необходимых въездных документов будет определяться компетентными пограничными властями той Стороны, на территорию которой совершен въезд.

Статья 47

В случае закрытия границы для движения через нее на всем ее протяжении или отдельных участках, право перехода границы для выполнения постановлений настоящего Договора приостанавливается полностью или частично, в зависимости от причин закрытия, о чем должны быть предварительно уведомлены надлежащие власти другой Стороны.

РАЗДЕЛ V

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 48

Настоящий Договор будет действовать в течение пяти лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за 6 месяцев до истечения срока действия настоящего Договора о своем отказе от него или о желании внести в него те или иные изменения, то Договор будет автоматически действовать в течение каждых последующих 5 лет при том же условии денонсации.

Статья 49

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу с момента обмена ратификационными грамотами. Обмен ратификационными грамотами состоится в г. Кабуле в возможно короткий срок.

Статья 50

Протоколы №№ 1, 2 и 3, приложенные к настоящему Договору, составляют его неотъемлемую часть.

Статья 51

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВСЕГО изложенного Уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и скрепили его своими печатями.

Настоящий Договор совершен в Москве 18 января 1958 года (28 джедди 1336 года).

По Уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

А. А. ГРОМЫКО

По Уполномочию
Королевского Правительства
Афганистана

Абдул Хаким ШАХАЛАМИ

П Р П Л О Ж Е Н И Е № 1

ОБРАЗЕЦ

1 страница

(размер 10 × 15 см)

ПОЛНОМОЧИЕ

Место для фотокарточки
(для Пограничного Комиссара и его Заместителя)

(подпись владельца)

Место печати

2 страница (русского текста)

Правительство Союза Советских Социалистических Республик на основании Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Королевским Правительством Афганистана о режиме советско-афганской государственной границы, заключенного в Москве 18 января 1958 г. (28 джедди 1336 г.),
назначило _____

(звание, фамилия, имя и отчество)

Пограничным Комиссаром (Заместителем Пограничного Комиссара) Союза ССР по _____
участку советско-афганской границы от пограничного знака № _____ до
пограничного знака № _____

(звание, фамилия)

уполномачивается для выполнения обязанностей, предусмотренных в выше-указанном Договоре, и, в связи с этим, имеет право перехода советско-афганской границы на указанном участке и пребывания в пограничной полосе Афганистана.

НАЧАЛЬНИК ПОГРАНИЧНЫХ ВОЙСК СОЮЗА ССР

(звание, фамилия)

Место печати

г. Москва « » _____ 19..г.
 « » _____ 13..г.

3 страница

(афганский текст страницы 2)

4 страница (русского текста)

Настоящее полномочие мне предъявлено и действительно

с « » _____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.).
до « » _____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.).

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР АФГАНИСТАНА

(звание, фамилия)

Место печати

« » _____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.).

Настоящее полномочие мне предъявлено и продлено до

« » _____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.).

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР АФГАНИСТАНА

(звание, фамилия)

Место печати

« » _____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.)

5 страница

(афганский текст страницы 4)

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

ОБРАЗЕЦ

1 страница

(размер 10 × 15 см)

ПОЛНОМОЧИЕ

Место для фотокарточки
(Для Помощника Пограничного Комиссара)

(подпись владельца)

Место печати

2 страница (русского текста)

На основании Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Королевским Правительством Афганистана о режиме советско-афганской государственной границы, заключенного в Москве 18 января 1958 г. (28 джедди 1336 г.),

(звание, фамилия, имя и отчество)

проживающий в _____, родившийся _____
(число, месяц и год рождения)

назначен Помощником Пограничного Комиссара по _____
участку советско-афганской границы.

(звание, фамилия)

уполномачивается для выполнения обязанностей, предусмотренных в указанном Договоре, и, в связи с этим, имеет право перехода советско-афганской границы на участке _____

(указываются номера пограничных знаков участка, на котором разрешен переход границы)

и нрбывания в пограннчной полосе Афганистана.

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР СОЮЗА ССР

(звание, фамилия)

Место печати

« » _____ 19.. г. (« » _____ 13.. г.)

3 страница

(афганский текст страницы 2)

4 страница (русского текста)

Настоящее полномочие мне предъявлено и действительно

с « » _____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.)
до « » _____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.)

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР АФГАНИСТАНА

(звание, фамилия)

Место печати

« » _____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.)

Настоящее полномочие мне предъявлено и продлено до « »

_____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.)

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР АФГАНИСТАНА

(звание, фамилия)

Место печати

« » _____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.)

5 страница

(афганский текст страницы 4)

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3

ОБРАЗЕЦ

1 страница

(размер 10 × 15 см)

УДОСТОВЕРЕНИЕ	
Место для фотокарточки (Для секретарей и переводчиков)	
_____ (подпись владельца)	Место печати

2 страница (русского текста)

На основании Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Королевским Правительством Афганистана о режиме советско-афганской государственной границы, заключенного в Москве 18 января 1956 г. (28 джедди 1336 г.),

(звание, фамилия, имя и отчество)

проживающий в _____, родившийся _____
(число, месяц, год)

являющийся _____ Пограничного Комиссара по _____
_____ участку советско-афганской границы, имеет право переходить вместе с Пограничным Комиссаром советско-афганскую границу в обе стороны на участке от пограничного знака № _____ до пограничного знака № _____ и находиться в пограничной полосе Афганистана.

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР СОЮЗА ССР

(звание, фамилия)

Место печати

« » _____ 19.. г. (« » _____ 13.. г.)

3 страница

(афганский текст страницы 2)

4 страница (русского текста)

Настоящее удостоверение мне предъявлено и действительно

с « » _____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.)
до « » _____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.)

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР АФГАНИСТАНА

(звание, фамилия)

Место печати

« » _____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.)

настоящее удостоверение мне предъявлено и продлено до « »

_____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.)

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР АФГАНИСТАНА

(звание, фамилия)

Место печати

« » _____ 13.. г. (« » _____ 19.. г.)

5 страница

(афганский текст страницы 4)

ПРИЛОЖЕНИЕ № 4

ОБРАЗЕЦ

1 страница

(размер 10 × 15 см)

УДОСТОВЕРЕНИЕ

На разовый переход советско-афганской границы
в обе стороны

(Для экспертов и свидетелей)

2 страница (русского текста)

На основании Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Королевским Правительством Афганистана о режиме советско-афганской государственной границы, заключенного в Москве 18 января 1958 г. (28 джедди 1336 г.),

(звание, фамилия, имя и отчество)

проживающий в _____, родившийся _____
(число, месяц и год рождения)

имеет право перейти советско-афганскую границу в обе ее стороны на участке

(название участка)

и находиться в пограничной полосе Афганистана.

Действительно с _____ часов _____ 19.. г.
до _____ часов _____ 19.. г.

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР СОЮЗА ССР

(звание, фамилия)

Место печати

» »

(место и время выдачи)

3 страница

(афганский текст страницы 2)

4 страница (русского текста)

Настоящее удостоверение мне предъявлено и действительно в течение срока, указанного на страницах 2 и 3.

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР АФГАНИСТАНА

(звание, фамилия)

Место печати

» » _____ 13.. г. (» » _____ 19.. г.)

5 страница

(афганский текст страницы 4)

ПРОТОКОЛ № 1

При заключении Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Королевским Правительством Афганистана о режиме советско-афганской государственной границы, подписанного в Москве 18 января 1958 года (28 джедди 1336 года), нижеподписавшиеся Уполномоченные Договаривающихся Сторон, желая предупредить возникновения инцидентов на советско-афганской границе, а в случае их возникновения обеспечить быстрое расследование и урегулирование таковых, согласились о том, что Пограничные Комиссары Договаривающихся Сторон на своей территории обязуются:

I. Принимать необходимые меры для предотвращения инцидентов, могущих возникнуть на границе.

II. Принимать необходимые меры и извещать о них надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны для предупреждения совершения преступных действий на территории другой Стороны вооруженными или невооруженными лицами, а также в целях воспрепятствования переходу ими границы в ту или другую сторону.

В случае, если преступники, нарушив границу, перейдут с территории одной Стороны на территорию другой, надлежащие власти первой Стороны сообщают об этом надлежащим властям другой Стороны.

III. Принимать необходимые меры для предотвращения подготовительных действий и попыток, могущих нанести ущерб безопасности и спокойствию пограничной полосы или интересам другой Договаривающейся Стороны, или же могущих провоцировать жителей указанной полосы, а также меры против лиц, оказывающих содействие и покровительство незаконному переходу границы и призывающих жителей к переселению с территории одной Стороны на территорию другой.

В случае, если в пограничной полосе одной из Договаривающихся Сторон было бы установлено присутствие лиц, виновных в действиях, упомянутых в первом абзаце настоящего пункта, надлежащие власти этой Договаривающейся Стороны, либо по собственной инициативе, либо по получении сведений или документов от надлежащих властей другой Договаривающейся Стороны об этих лицах или указаний относительно места их пребывания, в соответствии с законами своей страны примут необходимые меры к предотвращению таких действий.

IV. Принимать необходимые меры для борьбы с контрабандой и удаления контрабандистов из пограничной полосы.

V. Принимать надлежащие меры против степных пожаров.

При возникновении степного пожара вблизи границы Договаривающаяся Сторона, на территории которой возник пожар, должна принять по возможности все зависящие от нее меры по локализации и тушению пожара, а также недопущению распространения его через границу.

В случае же угрозы распространения степного пожара через границу, Договаривающаяся Сторона, с территории которой эта угроза возникла, немедленно предупреждает об этом другую Договаривающуюся Сторону для принятия соответствующих мер по локализации пожара на границе.

VI. Принимать предупредительные меры против заноса на территорию другой Договаривающейся Стороны эпидемий, эпизоотий и вредителей сельскохозяйственных растений.

С этой целью надлежащие власти Договаривающейся Стороны, на пограничной территории которой появилась эпидемия, эпизоотия или вредители сельскохозяйственных растений, обязаны сообщать об этом надлежащим властям другой Стороны.

В случае подозрения наличия эпизоотии среди животных, подлежащих передаче с территории одной Стороны на территорию другой Стороны, надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут принимать необходимые меры к предотвращению переноса эпизоотии в соответствии с правилами санитарно-ветеринарного надзора каждой из Договаривающихся Сторон.

VII. Расследовать и в надлежащих случаях разрешать все пограничные инциденты, в том числе:

1) обстрел через границу лиц, животных, объектов или территории другой Договаривающейся Стороны;

2) убийства, ранения, телесные повреждения и иное нанесение вреда здоровью в результате выстрелов через границу или при переходе ее, а также насильственные действия в отношении лиц одной Стороны, находящихся на территории другой Стороны;

3) незаконный переход границы, совершенный должностными или частными лицами. В таких случаях надлежащие власти Договаривающихся Сторон

должны немедленно произвести расследование и, если будет установлено, что переход границы совершен неумышленно, то перешедшие лица передаются на территорию того государства, откуда они прибыли. Ни одна из Договаривающихся Сторон не имеет права отказываться от обратного приема лиц, относительно которых будет установлено, что они неумышленно перешли границу;

- 4) насильственное водворение лиц на территорию другой стороны;
- 5) случаи оскорбительных выражений и действий на границе против другой Стороны;
- 6) нарушение границы воздушными судами, а также лодками и другими плавучими средствами;
- 7) случаи обнаружения рыбачьих лодок, орудий лова и других предметов, оказавшихся в силу стихийных причин на территории другой Стороны;
- 8) перемещение, повреждение или разрушение пограничных знаков или других пограничных сооружений, включая речные;
- 9) похищение, уничтожение или повреждение государственного, частного или иного имущества на территории другой Стороны.

В таких случаях государственное, частное или иное имущество, похищенное или перенесенное случайно или намеренно на территорию другой Стороны, должно по мере возможности возвращаться той Стороне, которой оно принадлежит. В том случае, если имущество не может быть полностью или частично возвращено в натуре, надлежащие власти Договаривающихся Сторон установят по взаимному соглашению возможность и размеры подлежащих возмещению убытков;

- 10) фотографирование пограничной территории другой Стороны;
- 11) переход или перегон домашних животных и птиц через границу. В таких случаях перешедшие или перегнанные через границу домашние животные и птицы должны, по мере возможности, возвращаться той Стороне, которой они принадлежат. (Возмещение связанного с этим доказанного материального ущерба производится в порядке, установленном в параграфе 9 пункта VII настоящего Протокола);
- 12) распространение пожаров через границу на территорию другой Стороны;
- 13) переговоры и другие формы общения через границу не уполномоченных на то официальных и частных лиц;
- 14) иные пограничные инциденты.

VIII. Расследовать и разрешать в пределах предоставленных им прав претензии о всякого рода возмещениях, являющихся следствием пограничного инцидента и предъявленных одной из Сторон или лицами, находящимися на ее территории.

Одновременно с разрешением пограничного инцидента, согласно параграфам 7, 8, 9, 11 пункта VII настоящего Протокола, надлежащие власти Договаривающихся Сторон разрешают также вопросы о порядке возвращения имущества, оказавшегося на территории другой Стороны.

Настоящий Протокол, являющийся неотъемлемой частью Договора, составлен в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПОДПИСАН в Москве 18 января 1958 года (28 джедди 1336 года).

По Уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

А. А. ГРОМЫКО

По Уполномочию
Королевского Правительства
Афганистана

Абдул Хаким ШАХАЛАМИ

ПРОТОКОЛ № 2

Во исполнение статьи 27 Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Королевским Правительством Афганистана о режиме советско-афганской государственной границы, заключенного в Москве 18 января 1958 года (28 джедди 1336 года), нижеподписавшиеся Уполномоченные Договаривающихся Сторон устанавливают, что районами деятельности Пограничных Комиссаров являются:

На стороне СССР:

1. Пограничный Комиссар по Тахта-Базарскому участку с постоянным местом пребывания в селении Тахта-Базар; его район деятельности простирается от стыка государственных границ Союза Советских Социалистических Республик, Афганистана и Ирава до пограничного знака № 53.

2. Пограничный Комиссар по Керкинскому участку с постоянным местом пребывания в городе Керки; его район деятельности простирается от пограничного знака № 53 до пограничного знака № 91.

3. Пограничный Комиссар по Сурхан-Дарьинскому участку с постоянным местом пребывания в городе Термез; его район деятельности простирается от пограничного знака № 91 до пограничного знака № 112.

4. Пограничный Комиссар по Кировабадскому участку с постоянным местом пребывания в городе Кировабад; его район деятельности простирается от пограничного знака № 112 до пограничного знака № 137.

5. Пограничный Комиссар по Шуроабадскому участку с постоянным местом пребывания в городе Шуроабад; его район деятельности простирается от пограничного знака № 137 до пограничного знака № 156.

6. Пограничный Комиссар по Калан-Хумбскому участку с постоянным местом пребывания в селении Калан-Хумб; его район деятельности простирается от пограничного знака № 156 до пограничного знака № 173.

7. Пограничный Комиссар по Хорогскому участку с постоянным местом пребывания в городе Хорог; его район деятельности простирается от пограничного знака № 173 до пограничного знака № 215.

8. Пограничный Комиссар по Мургабскому участку с постоянным местом пребывания в селении Мургаб; его район деятельности простирается от пограничного знака № 215 до стыка государственных границ Союза Советских Социалистических Республик, Афганистана и Китайской Народной Республики.

На стороне Афганистана:

1. Пограничный Комиссар по Тургундийскому участку с постоянным местом пребывания в селении Тургунди; его район деятельности прости-

рается от стыка государственных границ Союза Советских Социалистических Республик, Афганистана и Ирана до пограничного знака № 53.

2. Пограничный Комиссар по Андхойскому участку с постоянным местом пребывания в городе Андхой; его район деятельности простирается от пограничного знака № 53 до пограничного знака № 71/2.

3. Пограничный Комиссар по Сияхгирдскому участку с постоянным местом пребывания в селении Сияхгирд; его район деятельности простирается от пограничного знака № 71/2 до Айваджа (пограничного знака № 112).

4. Пограничный Комиссар по Хазрет-и-Имам-Саибскому участку с постоянным местом пребывания в Хазрет-и-Имам-Саиб; его район деятельности простирается от Айваджа (пограничного знака № 112) до Кала-и-Куфа в Бадахшане (пограничного знака № 156).

5. Пограничный Комиссар по Дарвазскому участку с постоянным местом пребывания в селении Дарваз; его район деятельности простирается от Кала-и-Куфа в Бадахшане (пограничного знака № 156) до Кала-и-Вамара (пограничного знака № 179).

6. Пограничный Комиссар по Ишкашимскому участку с постоянным местом пребывания в селении Ишкашим; его район деятельности простирается от Кала-и-Вамара (пограничного знака № 179) до стыка государственных границ Союза Советских Социалистических Республик, Афганистана и Китайской Народной Республики.

Настоящий Протокол, являющийся неотъемлемой частью Договора, составлен в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПОДПИСАН в Москве 18 января 1958 года (28 джедди 1336 года).

По Уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

А. А. ГРОМЫКО

По Уполномочию
Королевского Правительства
Афганистана

Абдул Хаким ШАХАЛАМИ

ПРОТОКОЛ № 3

При заключении Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Королевским Правительством Афганистана о режиме советско-афганской государственной границы, подписанного в Москве 18 января 1958 года (28 джедди 1336 года), нижеподписавшиеся Уполномоченные Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем:

В связи с заключением настоящего Договора считаются замененными им и утратившими силу только следующие Соглашения:

I. Соглашения, заключенные путем обмена нотами между СССР и Афганистаном:

1. О разрешении пограничных инцидентов на советско-афганской границе от 13 сентября 1932 года (22 сумбуля 1311 года);

2. Об изменениях в подчинении Помощников афганских Пограничных Комиссаров на участках Андхой, Кара-Тепе (Тургунди) и Хамиаб от 1 августа 1933 года (10 асада 1312 года) № 2123/1782 — 8 августа 1933 года № 519.

3. Об определении сроков виз, выдаваемых Пограничным Комиссарам, их Заместителям и Помощникам обеих Сторон от 16 января 1934 года № 55 — 1 февраля 1934 года (12 далва 1312 года) № 4708/3923;

4. О назначении в участки Пограничных Комиссаров и в участки Помощников Пограничных Комиссаров, Заместителей Пограничных Комиссаров и Заместителей Помощников Пограничных Комиссаров от 13 февраля 1943 года № 17 — 13 февраля 1943 года (24 далва 1321 года) № 1430/536;

5. О перенесении срока ежегодного совместного контрольного осмотра пограничных знаков с мая на сентябрь месяц от 21 августа 1950 года № 354 — 31 октября 1950 года (8 акраба 1329 года) № 680-314;

6. О передаче части Хамиабского участка в Андхойский участок от 9 декабря 1951 года (16 кауса 1330 года) № 790-404 — 15 марта 1952 года № 47.

II. Инструкция о постоянном уходе и контроле за содержанием пограничных знаков на государственной границе между СССР и Афганистаном на участке от Зюльфагара до озера Зоркуль, подписанная 7 марта 1948 года (17 хута 1326 года).

Настоящий Протокол, являющийся неотъемлемой частью Договора, составлен в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПОДПИСАН в Москве 18 января 1958 года (28 джедди 1336 года).

По Уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

А. А. ГРОМЬКО

По Уполномочию
Королевского Правительства
Афганистана

Абдул Хаким ШАХАЛАМИ

کمیسیون سرحدی مورخه ۱۳ فروری سال ۱۹۴۳ نمره ۱۷ و مورخه ۱۳ فروری سال ۱۹۴۳ (۲۴ دلو سال ۱۳۲۱) نمره ۵۳۶/۰۱۴۳۰.
۵- درباره انتقال موعد معاینه مشترک تفتیشی سالیانه عـلا یـم سرحدی از ماه می به ماه سپتامبر مورخه ۲۱ اگست سال ۱۹۵۰ نمره ۳۵۴ و ۳۱ اکتبر سال ۱۹۵۰ (۸ عقرب سال ۱۳۲۹) نمره ۳۱۴/۰۶۸۰.

۶- درباره مربوطیت حصه ناحیه خیاب به ناحیه اندخوی مورخه ۹ دسامبر سال ۱۹۵۱ (۱۶ قوس سال ۱۳۳۰) نمره ۴۰۴/۷۹۰ و مورخه ۱۵ مارچ سال ۱۹۵۲ نمره ۰۴۷.

II- دستور درباره نگهداری دائمی و تفتیش حفظ علایم سرحدی در سرحد مملکتی بین اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و افغانستان از ذوالفقار تا زرکول (زورکول) منعقد ۷ مارچ سال ۱۹۴۸ (۱۷ حوت سال ۱۳۲۶).

این پروتوکل که جزء لاینفک قرارداد میباشد در دو نسخه و هر نسخه بزبانهای روسی و فارسی تنظیم شده و هر دو متن دارای اعتبار مساوی میباشند.

در شهر مسکو بتاريخ ۱۸ جنوری سال ۱۹۵۸ (۸ اجدی ۱۳۳۶) امضا گردید.

از طرف حکومت پادشاهی
افغانستان

از طرف حکومت اتحاد جماهیر
شوروی سوسیالیستی

ع.ح. شاه عالمی

آ.آ. گرومیکو

پروتوکل شماره ۳
مربوط به قرارداد میان حکومت اتحاد جماهیر شوروی
سوسیالیستی و حکومت پادشاهی افغانستان
راجع به رژیم سرحدات مملکتی اتحاد
شوروی و افغانستان

در حین انعقاد این قرارداد میان حکومت اتحاد جماهیر شوروی
سوسیالیستی و حکومت پادشاهی افغانستان راجع به رژیم سرحدات
مملکتی اتحاد شوروی و افغانستان که بتاريخ ۱۸ جنوری سال ۱۹۵۸
(۲۸ جدی سال ۱۳۳۶) در مسکو امضاء شده است نمایندگان مختار
امضاء کننده ذیل طرفین متعاقد در مراتب ذیل موافقت نمودند:
با انعقاد این قرارداد تنها موافقه نامه های ذیل از اعتبار ساقط
دانسته میشوند:

I - موافقه نامه هائیکه از راه تبادل یادداشت ها بین اتحاد جماهیر
شوروی سوسیالیستی و افغانستان عقد گردیده .

۱- درباره حل و فصل حوادث سرحدی در سرحدات اتحاد شوروی
و افغانستان مورخه ۱۳ سپتامبر سال ۱۹۳۲ (۲۲ سنبله سال ۱۳۱۱)
۲- راجع به تغییر مربوطیت معاونین کمیسران سرحدی افغانستان
در نواحی اندخوی، قره تپه (توره غندی) و خمیاب مورخه اول اگست سال
۱۹۳۳ (۱۰ اسد سال ۱۳۱۲) نمره ۱۷۸۲/۲۱۲۳ و مورخه ۸ اگست
سال ۱۹۳۳ نمره ۵۱۹ .

۳- درباره تعیین مدت ویزاها که برای کمیسران سرحدی طرفین و
کفیل ها و معاونین آنها داده میشود مورخه ۱۶ جنوری سال ۱۹۳۴
نمره ۵۵ و مورخه اول فروری سال ۱۹۳۴ (۱۲ دلو سال ۱۳۱۲)
نمره ۳۹۲۳ / ۴۷۰۸ .

۴- درباره تقرر در نواحی مختلف کمیسران سرحدی و معاونین
کمیسران سرحدی، کفیل های کمیسران سرحدی و کفیل های معاونین

ناحیه عملیات اواز قلعه کوفه درید خشان (علامت سرحدی شماره ۱۵۶)
ناقله وامر (علامت سرحدی شماره ۱۷۹) •

۶- کمیسر سرحدی ناحیه اشکاشم با محل اقامت دائمی در قریه
اشکاشم • ناحیه عملیات اواز قلعه وامر (علامت سرحدی شماره ۱۷۹) تا
ملتقای سرحدات مملکتی جماهیر شوروی سوسیالیستی و افغانستان و
جمهوری مردم چین توسعه مییابد •

این پروتوکل که جزء لاینفک قرارداد مییابد در دو نسخه و هر
نسخه بزیانهای روسی و فارسی تنظیم شده و هر دو متن دارای اعتبار
مساوی میباشند •

در شهر مسکو بتاريخ ۱۸ جنوری سال ۱۹۵۸ (۲۸ جدی سال
۱۳۳۶) امضا گردید •

از طرف حکومت پادشاهی
افغانستان

از طرف حکومت اتحاد جماهیر
شوروی سوسیالیستی

ع.ح. • شاه عالمی

آ.آ. • گرومیکو

- شورآباد • ناحیه عملیات او از علامت سرحدی شماره ۱۳۷ تا علامت سرحدی شماره ۱۵۶ توسعه مییابد •
- ۶- کمیسر سرحدی ناحیه قلعه خم با محل اقامت دائمی درقریه قلعه خم • ناحیه عملیات او از علامت سرحدی شماره ۱۵۶ تا علامت سرحدی شماره ۱۷۳ توسعه مییابد •
- ۷- کمیسر سرحدی ناحیه خاروق با محل اقامت دائمی در شهر خاروق • ناحیه عملیات او از علامت سرحدی شماره ۱۷۳ تا علامت سرحدی شماره ۲۱۵ توسعه مییابد •
- ۸- کمیسر سرحدی ناحیه مرغاب با محل اقامت دائمی درقریه مرغاب ناحیه عملیات او از علامت سرحدی شماره ۲۱۵ تا ملتقای سرحدات اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و افغانستان و جمهوری مردم چین توسعه مییابد • در طرف افغانستان :
- ۱- کمیسر سرحدی ناحیه توره غندی با محل اقامت دائمی درقریه توره غندی • ناحیه عملیات او از ملتقای سرحدات مملکتش اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و افغانستان و ایران تا علامت سرحدی شماره ۵۳ توسعه مییابد •
- ۲- کمیسر سرحدی ناحیه اندخوی با محل اقامت دائمی در شهر اندخوی • ناحیه عملیات او از علامت سرحدی شماره ۵۳ تا علامت سرحدی شماره ۷۱/۲ توسعه مییابد •
- ۳- کمیسر سرحدی ناحیه سیاه گرد با محل اقامت دائمی درقریه سیاه گرد • ناحیه عملیات او از علامت سرحدی شماره ۷۱/۲ تا محل ابواج (علامت سرحدی شماره ۱۱۲)
- ۴- کمیسر سرحدی ناحیه حضرت امام صاحب با محل اقامت دائمی در حضرت امام صاحب • ناحیه عملیات او از محل ابواج (علامت سرحدی شماره ۱۱۲) تا قلعه کوفه در بدخشان (علامت سرحدی شماره ۱۵۶) •
- ۵- کمیسر سرحدی ناحیه دروازا با محل اقامت دائمی درقریه درواز •

پروتوکل شماره ۲

مربوط به قرارداد میان حکومت اتحاد جماهیر شوروی سو سیالیستی
و حکومت پادشاهی افغانستان راجع به رژیم سرحدات
مملکتی اتحاد شوروی و افغانستان

در اجرای ماده (۲۷) قرارداد میان حکومت اتحاد جماهیر شوروی
سو سیالیستی و حکومت پادشاهی افغانستان راجع به رژیم سرحدات
مملکتی اتحاد شوروی و افغانستان که بتاريخ ۱۸ جنوری سال ۱۹۵۸
(۲۸ جدی سال ۱۳۳۶) در مسکو امضاء شده است نمایندگان مختار
امضا کننده ذیل طرفین متعاهد تعیین مینمایند که نواحی عملیات
کمیسران سرحدی عبارت باشد از :

در طرف اتحاد جماهیر شوروی سو سیالیستی :

۱- کمیسر سرحدی ناحیه تخته بازار با محل اقامت دائمی در قریه
تخته بازار. ناحیه عملیات او از ملتقای سرحدات مملکتی اتحاد جماهیر
شوروی سو سیالیستی و افغانستان و ایران تا علامت سرحدی شماره
۵۳ توسعه مییابد.

۲- کمیسر سرحدی ناحیه کرکی با محل اقامت دائمی در شهر کرکی.
ناحیه عملیات او از علامت سرحدی شماره ۵۳ تا علامت سرحدی شماره
۹۱ توسعه مییابد.

۳- کمیسر سرحدی ناحیه سرخان دریا با محل اقامت دائمی در
شهر ترمز. ناحیه عملیات او از علامت سرحدی شماره ۹۱ تا علامت
سرحدی شماره ۱۱۲ توسعه مییابد.

۴- کمیسر سرحدی کیرافآباد با محل اقامت دائمی در شهر کیراف
آباد. ناحیه عملیات او از علامت سرحدی شماره ۱۱۲ تا علامت
سرحدی شماره ۱۳۷ توسعه مییابد.

۵- کمیسر سرحدی ناحیه شورآباد با محل اقامت دائمی در شهر

نسخه بزبانهای روسی و فارسی تنظیم شده و هر دو متن دارای
اعتبار مساوی میباشند.
در شهر مسکو بتاريخ ۱۸ جنوری سال ۱۹۵۸ (۲۸* جدی
۱۳۳۶) امضاء گردید.
از طرف حکومت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی
از طرف حکومت پادشاهی
افغانستان

ع . ح . شاه عالی

۶۰۶ . گرومیکو

۹- سرقت و ازین بردن و یا معیوب کردن اموال دولتی و یا شخصی و غیره در خاک طرف مقابل •

در این موارد اموال دولتی و شخصی و غیره که بسرقت و یا اغا قاً و یا عمدأ بخاک طرف دیگر انتقال داده شده باید حتی الامکان بطرفی عودت داده شود که اموال متعلق به آن است • در صورتیکه استرداد اموال کلاً و یا جزأ ممکن نباشد مأمورین مربوطه طرفین متعا هد با موافقت یکدیگر میزان خساره و امکان جبران آنرا تعیین مینمایند •

۱۰- عکس برداری از منطقه سرحدی طرف مقابل •

۱۱- رد شدن یا عبور دادن حیوانات اهلی و طایر از سرحد • در این موارد حیوانات و طایر اهلی که از سرحد رد شده اند یا عبور داده شده اند حتی الامکان باید بطرفی که تعلق دارند اعاده شوند (در صورت ثبوت خساره مالی مذکور در فوق این خساره مالی طبق فقره (۹) ماده هفت این پروتوکل جبران میگردد) •

۱۲- سرایت حریق ها از سرحد بخاک طرف مقابل •

۱۳- مذاکرات و نوع دیگر معاشرت ها در روی سرحد برای اشخاص رسمی و عادی که مأمور این امر نمیشوند •

۱۴- سایر حوادث سرحدی •

VIII- رسیدگی و در حدود اختیارات محوله حل و فصل دعاوی مربوط به جبران خساره که در نتیجه بروز حادثه سرحدی بوجود بیاید و از جانب یکی از طرفین و یا از جانب اشخاص مقیم خاک آنها دائر شده باشد •

ضمن حل و فصل حادثه سرحدی طبق فقره ۷-۸-۹-۱۱ ماده هفت این پروتوکل مأمورین مربوطه طرفین متعا هد مسائل مربوط به ترتیب اعاده اموالی را که در خاک طرف مقابل واقع شده اند نیز حل میکنند • این پروتوکل که جرء لا ینفک قرارداد میباشد در دو نسخه و هر

در صورت احتمال وجود امراض در بقی حیواناتیکه از خاک یکطرف بخاک طرف دیگر باید انتقال داده شوند مأمورین مربوطه طرفین متعاهد طبق مقررات سرویس بیطاری هر یک از طرفین متعاهد جهت جلوگیری از سرایت امراض اقدامات لازمه مینمایند.

VII - رسیدگی و در موارد مربوطه حل و فصل تمام حوادث سرحدی منجمه :

۱- تیراندزی از روی سرحد بطرف اشخاص و حیوانات و هدفها و بخاک طرف متعاهد دیگر.

۲- قتل و جرح و وارد آوردن نقص بدنی و صدمه دیگر بسلامتی در نتیجه تیراندزی از روی سرحد و یا در موقع عبور از سرحد و همچنین اعمال زور نسبت به اشخاص یکطرف که در خاک طرف دیگر واقع میباشند

۳- در صورتیکه مستخدمین دولت یا اشخاص عادی بطور غیرقانونی از خط سرحد عبور نمایند مأمورین مربوطه طرفین متعاهد باید فوری رسیدگی نمایند و اگر معلوم شد که عبور از سرحد غیرعمدی بوده اشخاص را که عبور کرده اند بخاک آن مملکت که از آنجا آمده اند رجعت میدهند و هیچیک از طرفین متعاهد حق ندارد از دوباره پذیرفتن اشخاصی که محقق شده است که بطور غیرعمدی از سرحد عبور کرده اند امتناع ورزد.

۴- عبور دادن اجباری اشخاص بخاک طرف مقابل.

۵- ادای کلمات و عمل توهین آمیز در سرحد نسبت بطرف دیگر.

۶- تجاوز هواپیماها و یا قایق ها و وسایل نقلیه آبی دیگر از سرحد.

۷- مواقع کشف قایقهای ماهیگیری و اسباب صید ماهی و سایر

اشیائیکه بعامل طبیعت بخاک طرف دیگر رانده شده باشند.

۸- انتقال معیوب کردن و یا خراب کردن علائم سرحدی و سایر

تأسیسات سرحدی منجمه تأسیسات روی دریاها

میرسانند یا ساکنین منطقه مذکور را تحریک میکنند و همچنین اقدامات علیه اشخاصیکه برای عبور غیر قانونی سرحد همراهی و حمایت نمایند و اهالی را بکود کردن از خاک یکطرف بخاک طرف دیگر تشویق میکنند.

اگر در منطقه سرحدی یکی از طرفین متعهد وجود این گونه اشخاص معلوم شود که مرتکب عملیات مذکوره قسمت اول این ماده باشند مأمورین مربوطه این طرف متعهد خواه بابتکار خود خواه بمحض دریافت اطلاعات یا مدارک از مأمورین مربوطه طرف متعهد دیگر در خصوص این اشخاص یا محل توقف آنها طبق قوانین مملکت خود شان حمت جلوگیری از انجام این عملیات اقدامات لازمه خواهند نمود.

IV - اقدامات لازمه برای مبارزه با قاچاق و دزد کردن قاچاقچیان از منطقه سرحدی.

۷ - اقدامات لازم برای مبارزه با حریقهای دشتی.

در صورت وقوع حریق دشتی در نزدیکی سرحد طرف متعهدی که حریق در خاک آن بوجود آمده جهت محدود و خاموش ساختن حریق و نیز جلوگیری از سرایت حریق از سرحد باید حتی الامکان تمام اقدامات را که در اختیار او میباشد بکند.

در صورت خطر سرایت حریق دشتی از سرحد طرف متعهدی که خطر در خاک آن بوجود آمده طرف متعهد دیگر را جهت اقدامات برای محدود ساختن حریق در سرحد بطور فوری مستحضر مینماید.

VI - اقدامات حفظ ماتقدم برای جلوگیری از سرایت امراض مسری و آفات حیوانی و حشرات مضره نباتات فلاحی بخاک طرف متعهد دیگر.

برای این مقصد مأمورین مربوطه طرف متعهدی که در خاک مجاور سرحد آن امراض مسری، آفات حیوانی یا حشرات مضره نباتات فلاحی پیدا شده است موظف هستند مأمورین مربوطه طرف مقابل را مطلع سازند.

بیروتوکل شماره ۱

مربوط به قرارداد میان حکومت اتحاد جماهیر شوروی
سوسیالیستی و حکومت پادشاهی افغانستان
راجع به رژیم سرحدات مملکتی اتحاد
شوروی و افغانستان

در حین انعقاد قرارداد میان حکومت اتحاد جماهیر شوروی
سوسیالیستی و حکومت پادشاهی افغانستان راجع به رژیم سرحدات
مملکتی اتحاد شوروی و افغانستان که بتاريخ ۱۸ جنوری سال ۱۹۵۸
(۲۸ حدی سال ۱۳۳۶) در مسکو امضاء شده است نمایندگان مختار
امضاء کنندۀ ذیل طرفین متعاقد با آرزوی جلوگیری از بروز حوادث
در سرحدات اتحاد شوروی و افغانستان و تضمین تدقیق و تصفیه
فوری حوادث سرحدی در صورت وقوع آن موافقت نمودند به اینکه
کمیسران سرحدی طرفین متعاقد در خاک خود موظف با اقدامات ذیل
مباشند:

I - اقدامات لازم برای جلوگیری از حوادثی که ممکن است در سرحد
رو دهد.

II - اقدامات لازم و مستحضر نمودن مأمورین طرف متعاقد دیگر
جهت جلوگیری از انجام عملیات جنایتکارانه اشخاص مسلح یا غیر مسلح
در خاک طرف مقابل و همچنین برای ممانعت از تجاوز آنها از سرحد
بخاک یکدیگر.

در صورتیکه جنایتکاران از سرحد تجاوز نموده از خاک یکطرف
بخاک طرف دیگر داخل شوند مأمورین مربوطۀ طرف اول مراتب را
باستحضار مأمورین مربوطۀ طرف دیگر میرسانند.

III - اقدامات لازم جهت جلوگیری از تهییج عملیات و فعالیتها
به امنیت و آرامش منطقه سرحدی یا منافع طرف متعاقد دیگر صدمه

صفحه چهارم (متن روسی)

این تصدیقنامه ارائه شده و در مدتیکه در صفحات دوم و سوم ذکر گردیده دارای اعتبار میباشد *

کمیسر سرحدی افغانستان

(رتبه و اسم فامیل)

محل مهر

بتاریخ سال ۱۳۰۰ (..... سال ۱۹۰۰)

صفحه پنجم
(متن افغانی صفحه چهارم)

صفحهء دوم (متن روسی)

طبق قرارداد میان حکومت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و حکومت پادشاهی افغانستان راجع به رژیم سرحدات مملکتی اتحاد شوروی و افغانستان که در مسکو بتاريخ ۱۸ جنوری سال ۱۹۵۸ (۲۸ جدی سال ۱۳۳۶) عقد گردید (رتبه واسم فامیل)

ساکن متولد (روز، ماه و سال تولد) حق دارد

یکدفعه از سرحد اتحاد شوروی و افغانستان در ناحیه عبور و در منطقه سرحدی افغانستان توقف نموده مراجعت کند •
از ساعت سال ۱۹۰۰ تا ساعت سال ۱۹۰۰ دارای اعتبار میباشد •

کمیسر سرحدی اتحاد جماهیر
شوروی سوسیالیستی

(رتبه واسم فامیل)

محل مهر

محل و تاریخ صدور تصدیقنامه

صفحهء سوم

(متن افغانی صفحهء دوم)

ضمیمه شماره ۴

نمونه

صفحه اول

(ابعاد ۱۰×۱۵ سانتیمتر)

تصدیق‌نامه

برای یکدفعه عبور و مراجعت از
سرحدات شوروی و افغانستان
(برای متخصمین و شهود)

صفحه چهارم (متن روسی)

این تصدیقنامه ارائه شده و از تاریخ سال ۱۳۰۰ (.....
 سال ۱۹۰۰) تا تاریخ سال ۱۳۰۰ "
 سال ۱۹۰۰ " دارای اعتبار میباشد *

کمیسر سرحدی افغانستان

(رتبه و اسم فامیل)

محل مهر

بتاریخ سال ۱۳۰۰ " سال ۱۹۰۰)

این تصدیقنامه ارائه شده و تا تاریخ سال ۱۳۰۰
 (..... سال ۱۹۰۰) تمدید گردید *

کمیسر سرحدی افغانستان

(رتبه و اسم فامیل)

محل مهر

بتاریخ سال ۱۳۰۰ " سال ۱۹۰۰)

صفحه پنجم
 متن افغانی صفحه چهارم

صفحه دوم (متن روسی)

طبق قرارداد میان حکومت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی
و حکومت پادشاهی افغانستان راجع به رژیم سرحدات مملکتی اتحاد
شوروی و افغانستان که در مسکو بتاريخ ۱۸ جنوری سال ۱۹۵۸
(۲۸ جدی سال ۱۳۳۶) عقد گردید
رتبه، اسم و اسم فامیل)

ساکن متولد دارای سمت
(روز، ماه و سال تولد)

کمیسر سرحدی ناحیه سرحد اتحاد شوروی و افغانستان
میباشد و حق دارد باتفاق کمیسر سرحدی در منطقه سرحد از
علامت سرحدی شماره تا علامت سرحدی شماره
از سرحد اتحاد شوروی و افغانستان به هر دو طرف عبور و در
منطقه سرحدی افغانستان توقف نماید.

کمیسر سرحدی اتحاد جماهیر
شوروی سوسیالیستی

(رتبه و اسم فامیل)

محل مهر

تاریخ سال ۱۹۰۰ (..... سال ۱۳۰۰)

صفحه سوم

(متن افغانی صفحه دوم)

ضمیمه شماره ۳
نمونه
صفحه اول
(ابعاد ۱۰×۱۵ سانتیمتر)

تصدیقنامه

محل نصب عکس

(برای کاتب ها و ترجمانها)

محل مهر

(امضای دارنده تصدیقنامه)

صفحه چهارم (متن روسی)

این اعتبارنامه ارائه شده و از تاریخ سال ۱۳۰۰
 (..... سال ۱۹۰۰) تا تاریخ سال ۱۳۰۰
 (..... سال ۱۹۰۰) دارای اعتبار میباشد.

کمیسر سرحدی افغانستان

(رتبه و اسم فامیل)

محل مهر

بتاریخ سال ۱۳۰۰ (..... سال ۱۹۰۰)
 این اعتبارنامه ارائه شده و تا تاریخ سال ۱۳۰۰
 (..... سال ۱۹۰۰) تمدید گردید

کمیسر سرحدی افغانستان

(رتبه و اسم فامیل)

محل مهر

بتاریخ سال ۱۳۰۰ (..... سال ۱۹۰۰)

صفحه پنجم

(متن افغانی صفحه چهارم)

صفحه * دوم (متن روسی)

طبق قرارداد میان حکومت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی
و حکومت پادشاهی افغانستان راجع به رژیم سرحدات مملکتی اتحاد
شوروی و افغانستان که در مسکو بتاريخ ۱۸ جنوری سال ۱۹۵۸

(۲۸ ج دی سال ۱۳۳۶) عقد گردید _____
(رتبه و اسم و اسم فامیل)

ساکن متولد _____
(روز، ماه و سال تولد) بحیث معاون

کمیسر سرحدی ناحیه سرحدی اتحاد شوروی و افغانستان
تعیین شده به _____
(رتبه و اسم فامیل) اختیار داده میشود که

وظائف معینه قرارداد مزبور را انجام دهد و بدین منظور حق دارد
از سرحد اتحاد شوروی و افغانستان در ناحیه _____
(شماره های علامت)

_____ عبور
سرحدی ناحیه ذکر شود که عبور از سرحد آن مجاز است (_____
و در منطقه سرحد افغانستان توقف نماید)

کمیسر سرحدی اتحاد جماهیر
شوروی سوسیالیستی

_____ (رتبه و اسم فامیل)

محل مهر
تاریخ سال ۱۹۰۰ (" " سال ۱۳۰۰)

صفحه * سوم

(متن افغانی صفحه * دوم)

ضمیمه شماره ۲
نمونه
صفحه اول
(ابعاد ۱۰×۱۵ سانتیمتر)

اعتبارنامه

محل نصب عکس

(برای معاون کمیسر سرحدی)

محل مهر

(امضای دارنده اعتبارنامه)

صفحه چهارم (متن روسی)

اعتبارنامه هذا اراءه شده و از تاريخ سال ۱۳۰۰
 (..... سالی ۱۹۰۰) تا تاريخ سال ۱۳۰۰
 (..... سال ۱۹۰۰) دارای اعتبار میباشد .

کمیسر سرحدی افغانستان

(رتبه ، اسم فامیل)

محل مهر

بتاريخ سال ۱۳۰۰ (..... سال ۱۹۰۰)
 اعتبارنامه هذا اراءه شده و تا تاريخ سال ۱۳۰۰
 (..... سال ۱۹۰۰) تمدید میشود .

کمیسر سرحدی افغانستان

(رتبه ، اسم فامیل)

محل مهر

بتاريخ سال ۱۳۰۰ (..... سال ۱۹۰۰)

صفحه پنجم

(متن افغانی صفحه چهارم)

صفحه دوم (متن روسی)

حکومت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی طبق قرارداد میان حکومت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و حکومت پادشاهی افغانستان راجع به رژیم سرحدات مملکتی اتحاد شوروی و افغانستان که در مسکو بتاريخ ۱۸ جنوری سال ۱۹۵۸ (۲۸ جدی ۱۳۳۶) عقد گردید _____ را بحیث کمیسر سرحدی (کفیل کمیسر (رتبه، اسم، اسم فامیل)

سرحدی) اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی ناحیه _____ سرحد اتحاد شوروی و افغانستان از علامت سرحدی شماره ۰۰۰۰۰ تا علامت سرحدی شماره ۰۰۰۰۰ تعیین مینماید.
به _____ اختیار داده میشود که وظائف معینه قرارداد (رتبه، اسم فامیل)

مزنور را انجام دهد و بدین منظور حق دارد در ناحیه مذکور از سرحد اتحاد شوروی و افغانستان عبور و در منطقه سرحدی افغانستان توقف نماید.

رئیس قوای سرحدی اتحاد جماهیر
شوروی سوسیالیستی

_____ (رتبه، اسم فامیل)

محل مهر
شهر مسکو بتاريخ ۰۰۰ سال ۱۹۰۰
بتاریخ ۰۰۰۰ سال ۱۳۰۰

_____ صفحه سوم

(متن افغانی صفحه دوم)

ضمیمه شماره ۱
نمونه
صفحه اول
(ابعاد ۱۰×۱۵ سانتیمتر)

اعتبارنامه

محل نصب عکس

(برای کمیسیون سرحدی و کفیل او)

محل مهر

(امضای دارنده اعتبارنامه)

تبادل اسناد مصدقه در اسرع وقت مکنه در شهر کابل صورت خواهد گرفت .

(ماده پنجاهم)

پروتوکولهای شماره ۱، ۲ و ۳ ضمیمه این قرارداد جزء لاینفک آن میباشند .

(ماده پنجاه و یکم)

این قرارداد در دو نسخه و هر نسخه بزبان روسی و فارسی تنظیم شده و هر دو متن دارای اعتبار مساوی میباشند .

برای تأیید مواد فوق الذکر نمایندگان طرفین متعاهد این قرارداد را امضاء و با مهرهای خود مهر نمودند .

این قرارداد در شهر مسکو بتاريخ ۱۸ جنوری سال ۱۹۵۸ (۲۸ جدی سال ۱۳۳۶) منعقد گردید .

از طرف حکومت اتحاد جماهیر	از طرف حکومت پادشاهی
شوروی سوسیالیستی	افغانستان

آ.آ. گرومیکو ع. ح. شاه عالمی

گذاشته شده است جداگانه از جانب هریک از طرفین پرداخته میشود
(مادهٔ چهل و ششم)

- ۱- اشخاصیکه خاک یکی از طرفین متعاقد را بصورت رسمی ترک کرده ولی فاقد آن چنان اسناد مربوطه باشند که آنها را حق دخول بخاک طرف مقابل بدهد در صورت عودت فوری شان طرفی که از آنجا رفته اند مکلف است آنها را بپذیرد اگر چه خروجشان از آنجا بصورت رسمی و معین قبلاً ترتیب گرفته شده باشد.
- ۲- صحت و موجودیت اسناد ضروری دخول از طرف مأمورین با صلاحیت سرحدی طرفی تعیین میگردد که دخول در خاک او صورت میگیرد.

(مادهٔ چهل و هفتم)

در صورتیکه تمام سرحد و یا بعضی حصص آن برای عبور و مرور مسدود باشد حق عبور سرحد برای اجرای مقررات این قرارداد کلاً یا جزاً نظریه درجه اهمیت علل انسداد سرحد معطل خواهد شد.

در صورت فوق باید به مأمورین مربوطه طرف مقابل قبلاً اطلاع داده شوند

بخش پنجم

مقررات نهائی

(مادهٔ چهل و هشتم)

این قرارداد در مدت پنج سال معتبر خواهد بود. اگر هیچیک از طرفین متعاقد تا مدت شش ماه قبل از خاتمه موعده اعتبار این قرارداد تمایل خود را راجع به لغو قرارداد و یا تغییر مواد آن اعلام نکند قرارداد برای هر پنج سال دیگر بخودی خود با همان شرایط معتبر خواهد ماند
(مادهٔ چهل و نهم)

این قرارداد باید تصدیق گردد و از موقع تبادل اسناد مصدقه بموقع اجرا گذاشته خواهد شد.

نقاطی از سرحد عبور میکنند که در ماده (۴۰) تعیین گردیده است مگر آنکه کمیسران سرحدی و یا معاونین آنها را جمع به عبور سرحد در نقطه دیگری قرار گذاشته باشند.

روز و ساعت عبور از سرحد باید هر دفعه قبلاً و در هر صورت اقل ۲۴ ساعت پیش از موعد به نزدیکترین تهمانه سرحدی طرف مقابل ابلاغ شود که مشایعت کننده خود را بمحل ملاقات اعزام دارد.

کمیسران سرحدی و همچنین سایر اشخاص که در قسمت اول ماده (۴۱) این قرارداد ذکر شده اند در موقع عبور از سرحد حق دارند به لباس مقرر خود ملبس بوده و اسلحه خویش را همراه داشته باشند (ماده چهل و سوم)

مصونیت کمیسران سرحدی و همچنین اشخاص دیگری که در ماده (۴۱) این قرارداد ذکر شده اند با تمام کاغذهای اداری که همراه دارند تضمین میگردد.

اشخاص مذکور حق دارند بدون تأدیه حقوق گمرکی و مالیاتهای دیگر در خاک طرف مقابل با خود اشیای ضروری کار و وسائل نقلیه و اموال دیگر ببرند بشرط اینکه در وقت مراجعت دوباره آنها را از سرحد خارج نمایند و همچنین حق دارند خوراکی و سیگرت و تنباکو برای مصرف شخصی خود همراه داشته باشند (ماده چهل و چهارم)

هر یک از طرفین نسبت به اشخاص طرف دیگر که در ماده (۴۱) ذکر شده اند و مطابق این قرارداد بخاک طرف دیگر برای انجام وظیفه میروند مساعدتهای لازم از قبیل دریافت وسائل نقلیه و منزل و وسائل تأمین ارتباط با مأمورین خود خواهد نمود.

(ماده چهل و پنجم)

مصارف مأمورینی که اجرای مقررات این قرار داد بعهده آنها

که در ماده (۲۹) این قرارداد پیشبینی شده است و دارای عکس و امضای دارندۀ آن و ویزای کمیسر سرحدی طرف مقابل است میتوانند از سرحد عبور نمایند و ویزاهای مذکور به کمیسران سرحدی و کفیل های آنها برای مدت یکسال و به معاونین برای مدت شش ماه داده شده و عندالزوم بمواعد مذکور تعدید میگردد. (نمونه های اعتبارنامه ها - ضمیمه شماره ۱ و ۲)

کاتبها و ترجمانها بوسیله تصدیقنامه ثبکه اعتبار آن شش ماه است و از طرف کمیسر سرحدی یکی از طرفین داده میشود از سرحد عبور میکنند. این تصدیقنامه باید دارای عکس و امضای دارندۀ آن و همچنین ویزای کمیسر سرحدی طرف مقابل باشد. (نمونه تصدیقنامه - ضمیمه شماره ۳).

متخصصین و اشخاصی که بودن آنها برای روشن ساختن کدام موضوع ضرور میباشد میتوانند بوسیله تصدیقنامه برای یکبار رفت و آمد از سرحد عبور کنند. اعتبار این تصدیقنامه از زمان عبور از سرحد ۲۴ ساعت میباشد. تصدیقنامه مذکور از طرف کمیسر سرحدی یکی از طرفین صادر و بوسیله کمیسر سرحدی طرف مقابل ویزا میشود (نمونه تصدیقنامه - ضمیمه شماره ۴).

کارگران از سرحد صرف در وقت روز و در صورتی عبور خواهند کرد که نمایندگان مأمورین مربوطه با ایشان همراه باشند. تصدیقنامه های مخصوص باین کارگران داده نخواهد شد. اسما و اسمای خانواده هایشان در فهرستی که از طرف کمیسر سرحدی یکی از طرفین امضاء و از طرف کمیسر سرحدی طرف مقابل ویزا شده باشد ثبت خواهد شد.

(ماده چهل و دوم)

اشخاصی که در ماده (۴۱) این قرارداد ذکر شده اند تنها در

(مادهٔ چهارم)

کمیسیون سرحدی طبق موافقهٔ متقابل نقاط ملاقات را در سرحد تعیین مینمایند که در آن تبادل مکتوبهای اداری و همچنین تحویل اشخاص و اموال بعمل مییابد. تعیین چنین نقاط برای ملاقاتها از طرف کمیسیون سرحدی در اولین جلسهٔ آنها که بعد از اعتبار یافتن این قرارداد تشکیل میشود بعمل خواهد آمد. تعداد و محل نقاط ملاقاتها بموافقهٔ کمیسیون سرحدی تغییر یافته میتواند. تحویل اشخاص باید شخصاً بوسیلهٔ کمیسیون سرحدی و یا معاونین آنها اجرا گردد.

کمیسیون سرحدی و یا معاونین آنها راجع به محل و وقت تحویل اشخاص هر دفعه موافقت مینمایند. تحویل حیوانات در محلی صورت میگیرد که آنها از سرحد عبور کرده باشند. تحویل حیوانات یا اموال و همچنین مکتوبهای اداری را رأسهای تهاه های سرحدی میتوانند با دستور کمیسیون سرحدی انجام دهند. مکتوبهای اداری باید بطور مداوم در ظرف شبها روزی اعم از روزهای جشن و روزهای تعطیل قبول شود.

کمیسیون سرحدی نمونهٔ قبضه رسید را با موافقت یکدیگر تنظیم مینمایند که در مقابل دریافت مکتوبهای تحویل حیوانات و اموال دیگر صادر نمایند.

کمیسیون سرحدی در بارهٔ علامتیکه برای احضار محافظین سرحدی طرف مقابل باید بکار برده شود قرار میگذارند.
(مادهٔ چهارم و یکم)

کمیسیون سرحدی و کنفیلهای آنها و معاونین و کاتبها مترجمانها و متخصصین برای اجرای وظائف اداری خود که مطابق مقررات این قرارداد باشند میتوانند از سرحد عبور نمایند. کمیسیون سرحدی و کنفیلها و معاونین آنها بموجب اعتبارنامه های

را نموده اما در صورتیکه دلائل مهمی ایجاب نماید کمیسران سرحدی میتوانند این قاعده را مراعات ننمایند •

ریاست جلسات یا ملاقاتها بوسیله کمیسران سرحدی و یا معاونین کمیسر سرحدی طرفی که در خاک آن مذاکره جریان دارد انجام میگردد •

دستور جلسه باید با دعوت ملاقات همراه باشد یا از طریق مذاکرات قبلی و یا مبادله مکاتبات تنظیم گردد • در موارد فوق العاده ممکن است با موافقت طرفین مسائلی مورد بحث قرارگیرد که در دستور روز جلسه پیشبینی نشده باشد •

(ماده سی و هشتم)

کمیسران سرحدی و معاونین آنها میتوانند طبق موافقت قبلی برای تصریح موضوع تحقیقات خود را در محل وقوع حوادث سرحدی بعمل آورند • در این موارد اگر ضرورت ایجاب نماید کمیسران سرحدی و معاونین آنها میتوانند متخصصین و ترجمانها و شهود و شاکیان را با خود بمحل وقوع حادثه ببرند • رهبری امور تحقیقات تحت نظر طرفی خواهد بود که در خاک آن تحقیقات بعمل مییابد •

راجع به تحقیقات باید صورت جلسهای مربوطه یا داکومنتهای دیگری تنظیم شود که بعداً به پروتوکل جلسه ضمیمه گردند • صورت جلسها و داکومنتهای دیگر با مراعات ماده (۳۵) این قرارداد تنظیم میگردند •

(ماده سی و نهم)

کمیسران سرحدی طرفین متعاهد مکلفاند در اسرع وقت یکدیگر خویش را از اتخان تدابیری که متکی به تصاویر جلسه مشترک یا ملاقاتها میباشد اطلاع دهند •

پروتوکولها و صورت مجلسها مربوط به جلسات کمیسران سرحدی و راجع به ملاقاتهای معاونین درد و نسخه و هریک بزبانهای روسی و فارسی تنظیم میگردد.

(ماده سی و هشتم)

جلسه و یا ملاقات کمیسران سرحدی با پیشنهاد یکی از آنها و حتی الامکان در موعدی که پیشنهاد شده انجام مییابد. جواب دعوتنامه باید حتی الامکان فوری داده شود و در هر صورت بیشتر از ۴۸ ساعت پس از وصول دعوتنامه بتعویق نیفتد. اگر موعد پیشنهاد شده جلسه یا ملاقات مورد قبول واقع نشود کمیسر سرحدی در جواب خود وقت دیگری را پیشنهاد مینماید. برای جلسه و یا ملاقاتی که یکی از کمیسران سرحدی کمیسر مقابل را دعوت میکند کمیسر سرحدی در صورتیکه بر اثر عذر مهمی (مرضی، مأموریت مرخصی) از محل غائب نباشد باید شخصا حضور بهم رساند. در صورت وجود عذر مهم بجای کمیسر سرحدی کفیل او که باید کمیسر سرحدی طرف مقابل را قبلاً مطلع ساخته باشد حاضر میگردد. جلسه یا ملاقات کفیلهای کمیسران ممکن است با موافقت کمیسیونهای سرحدی صورت بگیرد.

ملاقات معاونین سرحدی فقط با دستور کمیسران سرحدی انجام میشود.

در جلسات یا ملاقاتهای کمیسران سرحدی یا معاونین آنها کاتبها و ترجمانها و در صورت لزوم متخصصین هریک از طرفین نمیتوانند حضور داشته باشند.

(ماده سی و هفتم)

جلسات و ملاقاتهایی که در ماده (۳۶) این قرارداد ذکر شده باید قاعداً در خاک آنطرف صورت گیرد که تقاضای تشکیل جلسه یا ملاقات

- کمیسیون سرحدی طرف مقابل برساند •
- مقررات این ماده مانع آن نیست که مسئله ای که بطریق سیاسی محول شده مجدداً برای حل و فصل بکمیسیون سرحدی اعاده گردد •
- (ماده سی و چهارم)
- تصمیماتی که متفقاً از طرف کمیسیون سرحدی جهت فیصله کردن هر حادثه سرحدی اتخاذ میشود خاتمه یافته تلقی میگردد •
- محاسبه مبلغی که بهر یک از طرفین بر اساس موافقه های حاصله از بابت جبران خسارت تعلق میگیرد از طرف کمیسیون سرحدی بلافاصله پس از حل و فصل حوادث بعمل میاید • ترتیب تصفیه حسابهای بعدی و در صورت لزوم تغییر این ترتیب از طریق سیاسی انجام میشود •
- (ماده سی و پنجم)
- کمیسیون سرحدی و معاونین آنها کارهای مشترک را حسب معمول در جلسات و ملاقاتها انجام میدهند • کمیسیون سرحدی نسبت به هر جلسه پروتوکل تنظیم و در آن جریان جلسه و تصمیمات متخذه و موعد انجام آنها را بطور خلاصه درج مینمایند •
- تصمیمات کمیسیون سرحدی پس از امضای پروتوکل برای هر دو طرف لازم الاجرا و قطعی تلقی میگردد •
- کمیسیون سرحدی مسائل کوچک را در صورتیکه هیچیک از آنها اصرار به رسیدگی در جلسه مشترک نداشته باشد میتوانند از طریق مکاتبه بین خود حل و فصل نمایند •
- راجع به هر ملاقات معاونین صورت مجلس تنظیم میشود و در آن صورت مجلس اقداماتی که آنها نموده اند بتفصیل شرح داده میشود •
- و در صورت لزوم استنباطها و پیشنهادها نیز ذکر میگردد •
- تصمیمات متخذه از طرف معاونین تنها پس از تصویب کمیسیون سرحدی بموقع اجرا گذارده میشود •

(ماده سی و یکم)

مأمورین مربوطه طرفین متعاقد که موظف به اجرای مقررات این قرارداد میباشند با یکدیگر در تماس مستقیم خواهند بود •
اولین ملاقات کمیسران سرحدی نباید دیرتر از ۳۰ روز پس از اعتبار یافتن این قرارداد انجام گیرد •

(ماده سی و دوم)

اگر درباره تشکیل و برآه انداختن ملاقاتهای مأمورین مربوطه طرفین دادن اطلاع به همدیگر درباره اقداماتیکه بعمل آمده است، مطرح ساختن مسائل نهایت مهم که حل نشده باشند و باید از طریق سیاسی حل شوند، تعیین طرز عبور از سرحد و نقاط عبور، تبادل مکاتبات رسمی، تضمین مصونیت شخصی نمایندگان مأمورین مربوطه و دیگر اشخاص طرفین که بمنظور اجرای مقررات این قرارداد و دیگر موضوعات انتظامی و تکنیکی از سرحد عبور میکنند مسائلی رو دهد مأمورین مربوطه طرفین متعاقد را مواد مربوطه این قرارداد راهنمایی خواهد کرد •

(ماده سی و سوم)

کمیسران سرحدی جهت حل و فصل حوادث سرحدی که در حدود صلاحیت آنها است اقدامات لازم مینمایند •

در اینگونه موارد کمیسران سرحدی پس از حصول موافقت مشترکاً

بحوادث رسیدگی و مراتب را در پروتوکل مجلس قید مینمایند •

مسائلی که نسبت به آنها بین معاونین کمیسران سرحدی توافق

حاصل نشود برای حل و فصل بکمیسران سرحدی حواله میگردد •

حوادثیکه کمیسران سرحدی درباره آنها نتوانند موافقت حاصل

کنند از طریق سیاسی حل و فصل میشوند • علاوه براین هرکمیسر

سرحدی حق دارد بنظریه شخصی هرگونه مسئله ویرا که اهمیت زیاد

دارد برای حل و فصل به طریق سیاسی محول نماید و موضوع را با اطلاع

تعیین کند •

۲- کمیسران سرحدی محل اقامت دائمی معاونین خورا بیکد یسگر اطلاع میدهند • راجع به محل اقامت دائمی و نواحی عملیات معاونین در جلسه اول ملاقات بعد از رسمیت یافتن این قرارداد توسط کمیسران سرحدی اطلاع داده خواهد شد •

۳- حدود اختیارات معاونین بوسیله کمیسران سرحدی تعیین میگردد •

۴- محل اقامت دائمی کفیل ها و معاونین کمیسران سرحدی و نواحی عملیات آنها میتواند بوسیله کمیسران سرحدی مربوطه در طی مدت این قرارداد تغییر پذیرد •

۵- هر کمیسر سرحدی حق دارد در موارد لازمه برای همکاری خود متخصصین را دعوت نماید •

(ماده بیست ونهم)

با شخصیکه در ماده ۲۶ این قرارداد ذکر شده اعتبارنامه های کتبی که بزیان هر دو طرف تنظیم شده بشرح ذیل صادر میگردد :

بکمیسران سرحدی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و کفیل آنها از طرف رئیس قوای سرحدی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی •

بکمیسران سرحدی حکومت پادشاهی افغانستان و کفیل های آنها - از طرف رئیس عمومی ژاندارم افغانستان •

بمعاونین - از طرف کمیسران سرحدی مربوطه •

(ماده سی ام)

در صورت تعیین کمیسر سرحدی جدید، کفیل او یا معاونین برای آنکه در جریان کارها وقفه نی وارد نشود مأمورین مربوطه طرفین متعاقد اقدامات خواهند نمود •

رفته کمیسران سرحدی، کفیل‌ها و معاونین آنها میباشند •
 ۲- کمیسران سرحدی، کفیل‌ها و معاونین ایشان که در فقره اول این ماده ذکر گردیده اند مکلفند با یکدیگر همکاری کرده و وظائف خودشان را در حدود مقررات این قرارداد انجام دهند • مأمورین مذکور موظفند در مورد تمام مسائلی که مربوط به تطبیق مقررات این قرارداد بوده و تصمیم مأمورین بلند تر را ایجاب میکنند مقامات صلاحیتدار را مطلع گردانند •

(ماده بیست و هفتم)

حکومت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و حکومت پادشاهی افغانستان هر یک کمیسران سرحدی و کفیل‌انها را تعیین مینمایند • تعداد کمیسران سرحدی و نواحی عملیات و مقر دائمی آنها بوسیله پروتوکول (شماره ۲) ضمیمه این قرارداد تعیین میشود • اسم و اسمای خانوادگی کمیسران سرحدی و کفیل‌های آنها از طریق سیاسی با اطلاع طرفین خواهد رسید • ترتیب معرفی نمودن کمیسران سرحدی و کفیل‌های آنها بحکومت طرف مقابل بصورت فوری بذریعه تلگراف بعمل می‌آید • کفیل‌های کمیسران سرحدی از تمام اختیاراتیکه بکمیسران سرحدی داده شده است استفاده مینمایند و در غیاب کمیسران سرحدی و وظائف آنها را انجام میدهند •

در صورت لزوم تغییر تعداد کمیسران سرحدی که در پروتوکول شماره (۲) ضمیمه این قرارداد ذکر شده و وظائف مقرر آنها، نواحی عملیات و مقر دائمی آنها طرفین متعاقد از طریق سیاسی بموافقه خواهند رسید •

(ماده بیست و هشتم)

۱- هر کمیسر سرحدی حق دارد به تعداد لازم معاونین خود را

طرف مقابل صدمه نرساند .
 هرگونه عملیات انفجاری در نزدیکی خط سرحد و عملیات دیگری که باعث خرابی و یا تغییر محل صخره ها و یا اراضی شوند فقط پس از اطلاع قبلی طرف مقابل که نباید کمتر از ۴۸ ساعت باشد انجام میگردد .
 در موقع این عملیات باید اقدامات احتیاطی بعمل آید که خساره باشخاص و مایملک طرف مقابل وارد نشود .
 ۳- برای تأمین محروسیت خط سرحد دو حاشیه که هر يك از آنها بیست متر عرض داشته باشد باید بهر دو طرف سرحد گذاشته شود . عملیات متذکره فقره اول و دوم این ماده در این منطقه بحیث يك قاعده قبول شده ممنوع بوده و محض در حالات استثنائی به موافقه مأمورین مربوطه طرفین متعاهد مجاز میباید شد .
 ۴- اگر در برخی موارد گذاشتن حواشی که در فقره سوم این ماده ذکر گردیده اند صلاح نباشد مأمورین مربوطه طرفین متعاهد به موافقه همدیگر به مقصد تأمین محروسیت خط سرحد اقدامات دیگری خواهند نمود .

(ماده بیست و پنجم)

اگر بحکم حوادث طبیعی و یا در موقع جنگلبوری درختها روی خط سرحد بیفتند مأمورین مربوطه طرفین متعاهد اقداماتی بعمل میآورند که اشخاص ذینفع آن طرفی که درختها متعلق به آن است بتوانند درختها را پارچه پارچه کرده بخاك خود نقل دهد .

بخش چهارم

مأمورین سرحدی و ترتیب عبور از سرحد

(ماده بیست و ششم)

۱- مأمورین مربوطه که از طرف اتحاد جماهیر شوروی و سیالیستی افغانستان تعیین و در این قرارداد از ایشان ذکر

بپردازند. اما اقدام به اعمال آتی ممنوع شناخته میشود:

(الف) استعمال مواد منفلقه، سمی و مخدره که منتج به تباهی و معیوب ساختن ماهیان گردد.

(ب) ماهیگیری در آبهای سرحدی در هنگام شب (وقت نیم ساعت پیش از طلوع تا نیم ساعت بعد از غروب روز شناخته میشود).

۲- مسائل مربوطه به حفظ و تربیه ماهی در آبهای سرحدی و همچنین ممنوع قرار دادن صید بعضی انواع ماهی در برخی از قسمتها، تعیین موسم های ماهیگیری و سایر تدابیر اقتصادی مربوط به امور ماهیگیری به اساس موافقه نامه مخصوص بین طرفین متعاقد فیصله شده میتواند.

(ماده بیست و سوم)

۱- هر يك از طرفین متعاقد مراقبت خواهند نمود تا قواعد يک در باره شکار خشکه در خاک خود، موجود است در نزدیکی خط سرحد جداً مراعات گردیده و در هنگام شکار آتش کردن بر حیوانات و طیور و تعقیب آنها در ورای سرحد ممنوع شناخته میشود.

۲- مأمورین مربوطه طرفین متعاقد راجع به تمام امور مربوط به حفاظه حیوانات و طیور وحشی و همچنان راجع به ممانعت موقتی شکار عنداللزوم در زمان واحد در بعضی حصص سرحد با یکدیگر بموافقه خواهند رسید.

(ماده بیست و چهارم)

۱- در مورد کارهای مربوط به معادن و کشف معدن و همچنین در مورد کارهای زراعتی که درست در جوار سرحد واقع باشند قواعد طرف متعاقدی که جاهای کار در خاک آن واقع گردیده اعتبار دارد.

۲- عملیات کشف و استخراج معادن واقع در مجاورت بلا فاصله خط سرحد و همچنین عملیات زراعتی باید طوری انجام گیرد که بخاک

وراه های آبی که از سرحد عبور نموده و برای مسافرت باز میباشند اقدامات لازمه را عملی نمایند .

(ماده بیست و یکم)

۱- پل هایی که خط سرحدی را قطع نموده و برای رفت و آمد بازند مرتب نگهداری شده و اگر در این باره موافقه مخصوص نشده باشد بوسیله مخارج هریک از طرفین متعاهد تا خط سرحدیکه روی پل مشخص شده است ترمیم میگردند . راجع به ترتیب و موعد و نحوه ترمیم پلها مأمورین مربوطه طرفین متعاهد قبلاً با یکدیگر توافق حاصل خواهند نمود .

۲- ترتیب عبور از پل های سرحدی و گذرها و غیره به موافقه نمایندگان مأمورین مربوطه طرفین صورت میگیرد .

۳- تعمیر پل های جدید ، پل های پیاده رو و تهیه لوازم حاله ها (پاروم ها) در آبهای جاری سرحدی به موافقه نامه مخصوص طرفین متعاهد صورت میگیرد .

۴- هریک از طرفین متعاهد میتواند در موقع لزوم معاینه فنی آن قسمت از پل های سرحدی را که در خاک طرف مقابل قرار گرفته بعمل آورد . در این مورد مأمورین مربوطه طرف مقابل باید اقل ۴۸ ساعت قبل از معاینه فنی که در نظراست از تاریخ شروع معاینه مستحضر شوند و پس از خاتمه معاینه از نتیجه آن مطلع گردند . معاینه مذکور با حضور مأمورین مربوطه طرف مقابل انجام میگیرد .

(بخش سوم)

ماهیگیری ، شکار ، معادن ، زراعت و جنگل داری

(ماده بیست و دوم)

۱- باشندگان هریک از طرفین متعاهد میتوانند با رعایت قواعد جاری کشور خود در آبهای سرحدی تا خط سرحد به ماهیگیری

آبی در آبهای سرحدی و انشعاب آب و نیز راجع به طرز عمل در مورد مسائل دیگری که مربوط به استعمال آبهای سرحدی باشد موافقه خواهند کرد.

(ماده نوزدهم)

- ۱- پل ها، بند ها، دکه ها و غیره بناها از این قبیل که بر وی آبهای جاری سرحدی اعمار شده اند محافظه گردیده و ممکن است مورد استفاده قرار بگیرند.
- ۲- اعمار پل ها، بند ها و غیره بناهای جدید از این قبیل بر وی آبهای جاری سرحدی که عایق کشتی رانی بگردویا در وضع این آبها تأثیری داشته باشد تنها در صورتیکه طرفین موافقه کنند بوقوع پیوسته میتوانند.

- ۳- ایضا دکه های جدید در آب جاری سرحدی که ممکن است در طرز جریان آبها و وضع سواحل تأثیر داشته باشد و همچنین به سواحل خساره وارد نماید بدون موافقه طرفین صورت نمیگیرد.
 - ۴- در صورت لزوم تغییر و یا تخریب بعضی از ساختمانهای دریای سرحدی که انجام آن باعث تغییر سطح آب دریای مذکور میشود این کارها ممکن است تنها با جلب موافقت نظر طرف دیگر آغاز گردد.
- (ماده بیستم)

- ۱- مسائل مربوط به مسافرت بر وی جا ده ها و راه های آبی که از سرحدات عبور مینماید و همچنین نقاط عبور سرحد در این راه ها ذریعه طرفین متعاهد در طی موافقه مخصوص فیصله خواهد شد.
- ۲- در نقاطیکه سرحد ذریعه جاده ها و راه های آبی قطع میشود هر یک از طرفین متعاهد در خاک خود مکلف است تا در نقاط متذکره تیرهای مانع و شاخصها نصب و آنها را بدرستی حفاظه نماید.
- ۳- طرفین متعاهد مکلفند برای مساعد نگهداشتن جاده ها

طرفین متعاهد اشیائی کشف شود که ملکیت آن معلوم نباشد مأمورین مربوطه آنطرف اقدامات لازمه برای تعیین ملکیت بعمل می آورند • تشخیص هویت جسد هائیکه در آبهای سرحدی یا ساحل دریا ، جوی یا کانال سرحدی کشف شود و همچنین تعیین ملکیت نعش حیوانات مشترکا بعملده نمایندگان طرفین خواهد بود •

جسد های اشخاص بعد از تشخیص هویت بطرفی که به آن تعلق دارد تسلیم میشوند و نعش های حیوانات بعد از تعیین ملکیت آنها با موافقت نمایندگان مأمورین مربوطه طرفین بخاک سپرده میشوند •
(ماده شانزدهم)

مسائل استفاده آب مربوط به آبهای سرحدی بوسیله موافقت نامه های مخصوص بین طرفین متعاهد تنظیم میشوند •
(ماده هفدهم)

مأمورین مربوطه طرفین متعاهد معلوماتی را که در مورد سطح و مقدار آب دریای سرحدی و وضعیت برف باری و باران و غیره در داخل خاک طرفین بدست داشته باشند در صورتیکه این معلومات برای جلوگیری از خطریا خساره سیلابهایی که از دوب برف و باران و غیره حاصل میشود معد واقع گردد حتی الامکان بطور مرتب بآدمه خواهند نمود • در صورت لزوم مأمورین مربوطه موافقه خواهند نمود که در وقت آبخیزی یکدیگر را اعلام کنند •
(ماده هیجدهم)

۱- در جنب یا جوار دریا چنان ساختمانها یا عماراتی نباید ساخته شود که بضرر طرف مقابل در موق آبخیزی مانع یا مغل بازگشت آبی که از بستر دریا تجاوز کرده است از راه مجرای طبیعی به بستر اصلی دریا گردد •

۲- مأمورین مربوطه طرفین متعاهد راجع به طریق ایجاد مجاری

(ماده دوازدهم)

۱- آبهای جاری سرحدی در آن قسمتها لای کشی خواهد شد که مأمورین مربوطه طرفین متعاقد ضرورت آنرا تصویب نمایند • در این گونه موارد اگر بموافقه دیگری نرسد مصارف لای کشی بین طرفین متعاقد بر اساس تساوی تقسیم خواهد شد •

۲- در اثنای عمل تنقیه آبهای جاری سرحدی سنگ و گل های فضله و تنه های درخت و غیره را باید بفاصله کافی از کنار دریا انداخته و با هموار نمود تا ساحل دریا از خطر فرو ریختن نجات یافته و آب دریا را مغشوش نساخته و جریان آنرا در اوقات آبخیزی راکد نکند •

۳- لای کشی آن قسمت از آبهای سرحدی که کلاً در خاک یکی از طرفین متعاقد واقع شده به اساس فیصله آن طرف و بمخارج خودش انجام میشود •

(ماده سیزدهم)

مأمورین مربوطه طرفین متعاقد تدابیر لازمه اتخاذ خواهند نمود که آب سرحدی را از ملوث شدن ذریعه تیزاب ها و هرگونه ناپاکی و همچنین از کثیف شدن بهر نوع دیگر محافظه کنند •

(ماده چهاردهم)

با منندگان هریک از طرفین متعاقد حق دارند گله خود را برای نوشیدن آب بطرف دریای سرحدی برانند ولی گله مزبور بخاک طرف دیگر نباید داخل شود • اگر گله اتفاقاً بخاک طرف دیگر رفت مأمورین مربوطه طرفین متعاقد جهت عودت دادن آنها در کوتاهترین مدت اقدامات لازمه خواهند نمود •

نقاط نوشیدن آب از طرف کمیسیون سرحدی تعیین و با اطلاع همدیگر رسانیده میشود •

(ماده پانزدهم)

اگر در آبهای سرحدی یا ساحل دریا مجوی یا کانال یکی از

تصویب نمایند تحکیم و تثبیت گردد • این عملیات و مخارج مربوط به آن
بعهد طرفی خواهد بود که ساحل به آن تعلق دارد •
۳- هیچیک از طرفین متعاهد نباید مصنوعاً بستر دریا را تغییر دهد •
در صورتیکه وضعیت بستر دریای سرحدی در اثر عوامل طبیعی
و یا در نتیجه تظاهرات غیر مترقبه از قبیل زلزله و غیره تغییر کند
طرفین متعاهد بطور مشترک و علی السویه اصلاح بستر را به موافقه
همدیگر به عهده میگیرند • این کارها مطابق به موافقه طرفین توسط
کمیسیون های مختلط طرفین صورت گرفته میتواند که این کمیسیون های
مختلط طرز عمل کار و تمهیه قوه انسانی و خرید مواد لازمه و همچنین
طرز تأدیه مصارف را تعیین خواهند کرد •
(ماده دهم)

طبق مقررات حقوق بین الدول و تعاملات بین المللی تغییر بستر
دریای سرحدی یا جوی ویا کانال سرحدی عبور خط سرحد را تغییر
نمیدهد مگر اینکه طرفین متعاهد در این باره موافقت نامه مخصوصی
عقد نمایند • در صورت تغییر بستر دریا کشتیها و قایق های طرفین
متعاهد صرفنظر از عبور خط سرحد که مطابق اسناد متذکره ماده
اول این قرار داد تعیین گردیده است از فرواتر اصلی بمنظور کشتیرانی
استفاده کرده میتوانند •

(ماده یازدهم)

۱- طرفین متعاهد برای جلوگیری از وارد شدن خساره های عمدی
به سواحل دریای سرحدی تدابیر و قایموی اتخاذ خواهند نمود •
۲- در صورتیکه در اثر خطای یکی از طرفین متعاهد به طرف
متعاهد دیگر در اثر عدم بجا آوردن مکلفیت های فقره اول این ماده
خساره مادی برسد خساره مذکور از جانب آن طرفیکه عامل خساره
گردیده است تلافی خواهد شد •

- در آبهای سرحدی به کشتی رانی بپردازند .
- ۵- تمامی وسائل نقلیه آبی که در آب سرحدی حرکت میکنند باید دارای بیرقهای مربوطه ملی بوده و بهر دو جانب نشانهای مشخص عددی سیاه و یا سفید داشته و در وقت شب دارای چراغ باشند .
- ۶- وسائل نقلیه آبی که در امتداد فرواتر اصلی آب سرحدی بحرکت باشند اجازه لنگر انداختن را در وسط فرواتر ندارند مگر اینکه ضرورت ایجاب نماید .
- ۷- وسائل نقلیه آبی یکی از طرفین متعاهد که در امتداد فرواتر اصلی دریای سرحدی در حال حرکت بوده و مقررات فقره پنجم این ماده را رعایت کرده باشند در بعضی مأمورین مربوطه جانب مقابل متوقف شده نمیتوانند و نه به لنگر اندازی و طناب انداختن مجبور شده میتوانند همچنین از قیود تفتیش و معاینه اسناد نیز مصون خواهند بود .
- (ماده نهم)
- ۱- وضع و سمت آبهای جاری سرحدی باید حتی المقدور بصورت لایتنغیر نگهداشته شود برای این مقصد مأمورین مربوطه طرفین متعاهد اقدامات مشترك لازمه را برای رفع هرگونه موانع که سبب تغییر وضع بستر دریای سرحدی حوی و کانال سرحدی گردد و یا محل طرز جریان آب آنها شود اتخاذ خواهند نمود . در صورتیکه کار بر حسب فیصله مشترك طرفین بر اساس این قرارداد بطور مشترك روی دست گرفته شود طرز عمل را مأمورین مربوطه طرفین متعاهد تعیین نموده و اگر روی تقسیم مصارف موافقه دیگری حاصل نشود بر اساس تساوی عمل خواهد شد .
- ۲- برای حفظ سواحل از خرابی و بمقصد جلوگیری از تغییر وضع بستر دریای سرحدی حوی و کانال سرحدی سواحل آنها باید در آن مواضع که مأمورین مربوطه طرفین متعاهد مشترکاً ضرورت آنرا

سرحدی و همچنین آبهای دریا هائی که تا سرحد یا آب سرحدی میرسند مورد استعمال قرار میگیرند مقررات این قرارداد و موافقه نامه های مخصوص میان حکومت اتحاد جماهیر شوروی و سیالیستی و حکومت افغانستان مراعات شده و حقوق و منافع متقابل مربوط به طرفین متعاقد احترام شود.

۳- طبق اصول عمومی مقررات حقوق بین المللی فقره دوم این ماده شامل آن آبهای طرفین متعاقد نمیشود که آبهای ملی داخلی بوده و از لحاظ رژیم بوسیله قوانین داخلی هریک از طرفین متعاقد تنظیم میشوند.

(ماده هشتم)

۱- استعمال آبهای سرحدی تا خط سرحد بدون قید و شرط از طرف هریک از طرفین متعاقد مجاز است.

۲- روی دریای سرحدی که خط سرحد از وسط فرواتر اصلی عبور مینماید برای وسائل نقلیه آبی از قبیل کشتیهای بزرگ و کوچک و قایقهای طرفین متعاقد بدون مانع حق رفت و آمد روی فرواتر داده میشود صرفنظر از عبور خط سرحدی روی فرواتر.

۳- وسائل نقلیه آبی از قبیل کشتیهای بزرگ و کوچک و قایقهای متعلق به طرفین متعاقد امکان چسبیدن را محض در وقتیکه وسائل نقلیه آبی متذکره به خطری از قبیل طوفان، شکستگی و غیره مواجه شده باشند به ساحل طرف مقابل دارند. در اینگونه موارد مأمورین مربوطه سرحدی باید بصدقه دیدگان کمک لازمه بنمایند.

۴- وسائل نقلیه آبی از قبیل کشتیهای بزرگ و کوچک و قایقهای طرفین متعاقد اجازه خواهند داشت تا در تمامی اوقات شب و روز

ایجاد میگردد. این نوار تراشیده باید کاملاً مرتب نگهداری شود و به قرار لزوم از نباتات و بوته هائیکه مانع دیدن میگردد پاک شود. شخم اراضی و تعمیر ساختمانها و عمارات در این نوار تراشیده مجاز نیست. اشخاصیکه مبادرت به این عمل نمایند مسئول شناخته خواهند شد.

طرفین متعهد مکلفند که بصورت تدریجی عمارات و ساختمانها را که فعلاً در نوار تراشیده سرحدی واقع گردیده اند برداشته و عمارات و ساختمانها و عمارات جدید را در این نوار تراشیده ممنوع قرار دهند. مأمورین مربوطه به اساس موافقه با همدیگر میتوانند استثنائاتی برای ساختمانها و عماراتیکه برای حفاظت سرحد تخصیص داده شده اند مجاز قرار دهند.

۲- هر يك از طرفین امور پاک نگهداشتن نوار تراشیده سرحدی را در حصه زمین مربوطه خویش اجرا مینماید. مأمورین طرفین متعهد اقلأ ده روز قبل از شروع کار پاک کردن نوار تراشیده سرحدی یکدیگر را در این باره مستحضر میگردانند. نمایندگان مأمورین مربوطه طرف متعهد دیگر حق دارند در موقع اجرای این کار حاضر باشند.

بخش دوم

آبهای سرحدی و ترتیب استفاده از آنها و طریقه استفاده از جاده هائیکه سرحد را قطع مینمایند
(ماده هفتم)

۱- آبهای سرحدی که در این قرارداد ذکر شده است به آن قسمت آنها اطلاق میشود که طبق مدارك تعیین و تجدید تعیین سرحد اتحاد شوروی و افغانستان سال ۱۹۴۷-۱۹۴۸ خط سرحد از آن عبور مینماید.

۲- طرفین متعهد اقدامات خواهند نمود که در وقتیکه آبهای

۵- ترمیم ستونهای سرحدی که به اساس ماده سوم این قرار داد
ببکی از طرفین محول گردیده بوسیله هریک از طرفین متعاقد بدو
شرکت نمایندگان مأمورین مربوطه طرف دیگر انجام داده میشود.

۶- در صورت لزوم مأمورین مربوطه طرفین میتوانند با موافقت یکدیگر
علائم تکمیلی جدیدی روی خط سرحد ایجاد نمایند بدون آنکه مسیر
سرحد را تغییر دهند و برای این قبیل علائم اسناد لازم را که شرایط
آن در فتره (۴) این ماده پیشبینی شده است تنظیم میکنند. —علائم
سرحدی تکمیلی که روی سرحد نصب میشود باید مطابق به نمونه های
همان علائمی باشند که در تعیین و تحدید تعیین سرحدات اتحاد شوروی
و افغانستان در سالهای ۱۹۴۷-۱۹۴۸ انتخاب شده است.

۷- در صورتیکه نمایندگان مأمورین مربوطه یکی از طرفین متعاقد
ستون سرحدی تخریب شده یا فرسوده را در خاک طرف دیگر مشاهده
نمایند مأمورین مربوطه طرف دیگر را آگاه میسازند.
نمایندگان مأمورین مربوطه طرفیکه در خاک آن فقدان تخریب و یا
فرسودن ستون سرحدی مشاهده شده است موظف میباشند آنرا مجدداً
تعمیر یا ترمیم نمایند.

۸- طرفین متعاقد برای نگهداشت علائم سرحدی اقدامات لازم
نموده و اشخاصی را که مرتکب تغییر موضع خسارت رسانیدن یا انهدام
این علائم میگرددند مسئول خواهند شناخت. در چنین موارد علائم
سرحدی که از جانب باشندگان طرف متعاقد دیگر خساره مندی یا
منهدم میگرددند بمصرف همان طرف مجدداً تعمیر خواهند شد.

(ماده ششم)

۱- در تمام طول خط سرحد در قسمتهائیکه از جنگل و بوته زار
پوشیده شده و یا علفزار و نیزار بلند موجود است نوار تراشیده
سرحدی بعرض هشت متر (۴ متر بهر جانب خط سرحدی مالکین

فرسوده توسط مأمورین مربوطه یکی از طرفین متعا هدد در حضور مأمورین مربوطه طرف دیگر صورت خواهد گرفت. در نتیجه تعمیر مجدد ستون سرحد نمایندگان مأمورین مربوطه طرفین متعا هدد صورت مجلسی در دو نسخه ترتیب خواهند داد که هریک بزبان روسی و فارسی باشد. ستونهای سرحدی که مجدداً تعمیر و نصب میشوند باید مطابق به نمونه هائی باشند که در اسناد تعیین و تجدید تعیین سرحدات اتحاد شوروی و افغانستان سال ۱۹۴۷-۱۹۴۸ معین شده است.

۳- وقتیکه علامت سرحدی و یا ستون سرحدی مجدداً تعمیر میشود لازم است توجه بعمل آید که موضع آن تغییر ننماید. برای این مقصد لازم است اسناد تعیین و تجدید تعیین سرحد که در ماده اول این قرارداد تصریح گردیده اساس قرارداد شده و مدارك محتوی آنها در خود موضع توسط سروی تفتیش تدقیق شود.

۴- در قسمتهائیکه خط سرحد از آب میگذرد هنگام تعمیر مجدد و برقرار نمودن ستونهای سرحدی که در اثر آبخیزی صدمه دیده یا نابود گردیده اند موضع اصلی این ستونها ممکن است تغییر داده شود مشروط بر اینکه در خود مسیر خط سرحد تغییراتی پیدا نشود و در نقاطی نصب گردند که مصون باشند. تغییرات فوق الذکر موضع ستونهای سرحدی در قسمت سرحد آبی با موافقه طرفین متعا هدد انجام میشود. انتقال موضع ستونهای سرحدی به موضع حدید روی بریدگیهای زمین نیز در صورت لزوم بدون تغییر مسیر خط سرحد مجاز است.

در باره نتیجه چنین تعمیر مجدد و نصب یا تغییر موضع ستون سرحدی نمایندگان مأمورین مربوطه طرفین متعا هدد پروتوکل و رسم کروکی علامت سرحد را تهیه مینمایند که از لحاظ شکل و مضمون باید کاملاً مطابق با سایر اسناد تعیین سرحد و تجدید تعیین سرحد متذکره در ماده اول این قرارداد بوده و به این اسناد ضمیمه گردد.

۳- در صورت لزوم معاینه مشترك مزید علائم سرحدی یا نوارهای تراشیده سرحدی در ظرف همان سال، مأمورین مربوطه یکی از طرفین متعاقد به مأمورین مربوطه طرف متعاقد دیگر بطور کتبی قبلاً اطلاع خواهند داد. این معاینه مزید مشترك علائم سرحدی یا نوارهای تراشیده بیشتر از ده روز از وقت تسلیم اطلاع به مأمورین یکی از طرفین بتأخیر نخواهد افتاد.

۴- در صورتیکه در اثنای معاینه ثابت گردد پیمایشهای اسناد تعیین سرحد با مدارکی که در نتیجه سروی مشترك درین موضع بدست آمده کاملاً منطبق نباشد مدارک اسناد تعیین سرحد و تجدید تعیین سرحد که در ماده اول این قرارداد تصریح گردیده اعتبار فیصله کننده دارد.

۵- تعدیلات و تکمیلات اسناد تعیین سرحد و تجدید تعیین سرحد بموافقه طرفین متعاقد بر اساس اسناد متذکره در ماده اول این قرارداد صورت گرفته و با این اسناد ضمیمه خواهد شد.

۶- در نتیجه سروی تفتیشی از طرف نمایندگان مأمورین مربوطه طرفین صورت مجلسی در دو نسخه و هر کدام بزبان روسی و فارسی تنظیم میشود.

(ماده پنجم)

۱- در صورت فقدان، تخریب و فرسودن ستونهای سرحدی تعمیر محدود و ترمیم آن بصورت فوری توسط مأمورین مربوطه طرفی که این ستونهای سرحدی در خاک آن واقع گردیده و یا متعلق به آن میباشد صورت خواهد گرفت.

مأمورین مربوطه هریک از طرفین متعاقد مکلفند که بطور کتبی درباره آغاز کار تعمیر محدود یا ترمیم ستونهای سرحدی به مأمورین مربوطه طرف دیگر اطلاع بدهند که اقلأ ده روز پیش از آغاز کار باشد.

۲- تعمیر مجدد ستونهای سرحدی مفقود شده، تخریب شده و

ذیل بعهدہ طرفین متعاہد گذاشته میشود :

- ۱- نگہداشت ستونهای سرحدی و آن قسمت از نوارهای تراشیده سرحدی که در خاک اتحاد جماهیر شوروی و سوسیالیستی میباشند بعهدہ طرف شوروی خواهد بود .
- ۲- نگہداشت ستونهای سرحدی و آن قسمت از نوارهای تراشیده سرحدی که در خاک افغانستان میباشند بعهدہ طرف افغانستان خواهد بود .
- ۳- طرفین نگہداشت مراکز سمتی و چوبی علائم سرحدی و هرمهای سنگی را که بر خود خط سرحد واقع شده اند پائین ترتیب بعهدہ خود میگیرند که طرف افغانستان مسئول نگہداشت آن مراکز علائم و هرمهای سنگی میباشد که دارای شماره جفت میباشند و طرف اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی مسئول نگہداشت مراکز علائم و هرمهای سنگی میباشد که دارای شماره طاق میباشند .
- ۴- نگہداشت يك ستون بتونی سرحدی که در ساحل جنوبی نهر بوزآربی در ۱۷۱ متری از علامت سرحدی شماره ۷۴ نصب گردیده است بعهدہ طرف شوروی خواهد بود .
(ماده چهارم)

- ۱- معاینه چگونگی و موضع علائم سرحدی و چگونگی نوارهای تراشیده سرحدی را مأمورین مربوطه هریک از طرفین متعاہد موافق به ماده ماقبل بزعم خودشان اجرا مینمایند . اما علاوه بر معاینه های یکطرفه مذکور هر سال معاینه های مشترک تفتیشی علائم سرحدی و نوارهای تراشیده سرحدی باید بعمل آید .
- ۲- معاینه مشترک تفتیشی علائم سرحدی و نوارهای تراشیده سرحدی هر سال در ماه سپتامبر صورت میگیرد . مأمورین مربوطه طرفین متعاہد در هر مرتبه برای آغاز معاینه تفتیشی مشترک بین خود ترتیب اتخاذ مینمایند .

- سوسیالیستی و افغانستان در ناحیه بین خیاب و زرکول که در سالهای ۱۹۴۷-۱۹۴۸ تعیین گردیده است.
- ۶- پروتوکولهای علامت سرحدی با کروکی که در پشت آن رسم شده است برای ناحیه سرحد از خیاب تا زرکول که در سالهای ۱۹۴۷-۱۹۴۸ تعیین گردیده است.
- ۷- اسناد و نقشه تقسیمات حدود در پامیرات سال ۱۸۹۵.
- ۸- اسناد مربوط به علامت سرحدی سه جانبه منصوب در ملتقای سرحدات اتحاد جماهیر شوروی و سوسیالیستی افغانستان و ایران در حین تعیین و تجدید تعیین سرحدات اتحاد شوروی و افغانستان که در سرخس بتاریخ ۳۰ جون سال ۱۹۴۷ امضا گردیده است.
- ۹- ضامم و اسناد مکمل دیگر که ممکن است در مدت اعتبار این قرارداد تنظیم شود.
- خط سرحد که طبق اسناد فوق تعیین شده است عموداً سرحدات هوایی و زیر زمینی را نیز مشخص مینماید.
- این خط در این قرارداد بنام "سرحد" و "خط سرحد" و یا "خط سرحد مملکتی" نامیده میشود.
- (ماده د و م)
- طرفین متعهد خود را مکلف میدانند علامت سرحدی را که برای تشخیص خط سرحد بین اتحاد جماهیر شوروی و سوسیالیستی و افغانستان گذاشته شده و همچنین نوارهای تراشیده شده سرحدی را طوری حفظ نمایند که موضع و منظر و شکل و ابعاد و رنگ ستونهای سرحدی و عرض و پاکیزگی نوارهای تراشیده مطابق به مقرراتی باشد که اسناد تعیین و تجدید تعیین سرحدات آنها احتوا میکند.
- (ماده سوم)
- نگهداشت علامت سرحدی و نوارهای تراشیده سرحدی بطریق

(ماده ۰ اول)

خط سرحد مملکتی بین اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و افغانستان از ذوالفقار تا زرکول (زرکول) طبق موافقه نامه بین اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و افغانستان مورخه ۱۳ جون سال ۱۹۴۶ و اسناد تعیین سرحد مورخه ۲۹ سپتامبر سال ۱۹۴۸ و همچنین اسناد تحدید تعیین سرحد مورخه ۲۹ سپتامبر ۱۹۴۸ که بر اساس پروتوکولهای تقسیمات سرحد سالهای ۱۸۸۵-۱۸۸۸ تنظیم گردیده است تعیین میشود.

از زرکول تا ملتقای سرحدات اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و افغانستان و جمهوری مردم چین سرحد طوری تعیین شده است که در پروتوکولهای تقسیمات سرحد سال ۱۸۹۵ ذکر گردیده است اسناد تعیین و تحدید تعیین سرحد بقوار ذیل است:

- ۱- پروتوکول شرح عبور خط سرحد مملکتی بین اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و افغانستان در ناحیه بین ذوالفقار و خمیاب که در سالهای ۱۹۴۷-۱۹۴۸ تحدید تعیین گردیده است.
- ۲- نقشه های سرحد مملکتی بین اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و افغانستان در ناحیه بین ذوالفقار و خمیاب که در سالهای ۱۹۴۷-۱۹۴۸ تحدید تعیین گردیده است.
- ۳- پروتوکولهای علام سرحدی با کروکی که در پشت آن رسم گردیده است برای ناحیه سرحد از ذوالفقار تا خمیاب که در سالهای ۱۹۴۷-۱۹۴۸ تحدید تعیین گردیده است.
- ۴- پروتوکول شرح عبور خط مملکتی میان اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و افغانستان در ناحیه بین خمیاب و زرکول که در سالهای ۱۹۴۷-۱۹۴۸ تعیین گردیده است.
- ۵- نقشه های سرحد مملکتی بین اتحاد جماهیر شوروی

No. 4655. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

قرارداد

میان حکومت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و
حکومت پادشاهی افغانستان راجع به رژیم سرحدات
مملکتی اتحاد شوروی و افغانستان

حکومت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و حکومت پادشاهی
افغانستان نظر باینکه مایلند اقدامات مساعد جهت حفظ صحیح
رژیم سرحدات اتحاد شوروی و افغانستان تعیین شود و از بروز
حوادث در سرحدات مذکور جلوگیری بعمل آید و در صورت وقوع
حوادث رسیدگی و تصفیه آن تسهیل و تسریع شود عقدا این قرارداد
را لازم دانسته نمایندگان مختار خود را بقراردیل تعیین نمودند:
حکومت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی عالیقدر جلالتماب
آندری آندریویچ کرومیکو وزیر امور خارجه اتحاد جماهیر شوروی
سوسیالیستی و حکومت پادشاهی افغانستان عالیقدر جلالتماب عبدالحکیم
شاه عالمی سفیر کبیر و نماینده فوق العاده اعلیحضرت پادشاه
افغانستان در اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی را که پس از ارائه
اعتبارنامه های خود که در کمال صحت و اعتبار بودند در مقررات
ذیل موافقت نمودند *

بخش اول

عبور خط سرحدات و نوارهای تراشیده سرحداتی و
نگهدار آنها

[TRANSLATION - TRADUCTION]

No. 4655. TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE ROYAL GOVERNMENT OF AFGHANISTAN CONCERNING THE REGIME OF THE SOVIET-AFGHAN STATE FRONTIER. SIGNED AT MOSCOW, ON 18 JANUARY 1958

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Royal Government of Afghanistan, desiring to determine means for maintaining the regime of the Soviet-Afghan state frontier and preventing incidents thereon and, if such incidents arise, for their rapid investigation and settlement, have resolved to conclude this Treaty and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

A. A. Gromyko, Minister of Foreign Affairs of the USSR ;

The Royal Government of Afghanistan :

His Excellency Abdul Hakim Shahalami, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty the King of Afghanistan in the USSR,

who, having presented their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

LINE OF THE FRONTIER, MAINTENANCE OF FRONTIER MARKS AND CLEARINGS

Article 1

The frontier line between the Union of Soviet Socialist Republics and Afghanistan from Zulfikar to Lake Zor-Kul is determined in the Agreement concluded between the USSR and Afghanistan on 13 June 1946,² in the demarcation documents dated 29 September 1948 and in the re-demarcation documents dated 29 September 1948 and drafted on the basis of the Demarcation Protocol of 1885-1888.

From Lake Zor-Kul to the junction of the frontiers of the Union of Soviet Socialist Republics, Afghanistan and the Chinese People's Republic the frontier shall be determined in accordance with the Demarcation Protocols of 1895.

¹ Came into force on 5 October 1958, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Kabul, in accordance with article 49.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 31, p. 147.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4655. TRAITÉ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN RELATIF AU RÉGIME DE LA FRONTIÈRE SOVIÉTO-AFGHANE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 18 JANVIER 1958

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement royal afghan, désireux d'arrêter des mesures qui favorisent le bon fonctionnement du régime de la frontière soviéto-afghane, d'empêcher que des incidents ne surgissent à cette frontière et, au cas où ils viendraient à se produire, d'assurer leur examen et leur règlement rapides, ont décidé de conclure le présent Traité et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Andreï Andreievitch Gromyko, Ministre des affaires étrangères de l'URSS,

Le Gouvernement royal afghan :

Son Excellence Abdul Hakim Chahalami, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Afghanistan en URSS,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

TRACÉ DE LA LIGNE FRONTIÈRE, MARQUES ET PERCÉES FRONTIÈRES ET ENTRETIEN DE CES MARQUES ET PERCÉES

Article premier

La ligne frontière d'État entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Afghanistan, de Zulfikar au lac Zor-Koul, est définie par l'Accord du 13 juin 1946² entre l'URSS et l'Afghanistan et par les documents de démarcation en date du 29 septembre 1948, ainsi que par les documents de redémarcation établis le 29 septembre 1948 sur la base des Protocoles de délimitation de 1885-1888.

Du lac Zor-Koul jusqu'au point de jonction des frontières de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de l'Afghanistan et de la République populaire de Chine, la frontière est définie par les Protocoles de délimitation de 1895.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Kaboul, conformément à l'article 49.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 147.

The demarcation and re-demarcation documents are :

1. The Descriptive Protocol relating to the frontier between the Union of Soviet Socialist Republics and Afghanistan in the sector extending from Zulfikar to Khamiab, as redemarcated in 1947-1948 ;

2. Maps of the frontier between the Union of Soviet Socialist Republics and Afghanistan in the sector extending from Zulfikar to Khamiab, as redemarcated in 1947-1948 ;

3. The protocols, with sketch-maps on the reverse side, relating to frontier marks in the sector from Zulfikar to Khamiab, as redemarcated in 1947-1948 ;

4. The Descriptive Protocol relating to the frontier line between the Union of Soviet Socialist Republics and Afghanistan in the sector extending from Khamiab to Lake Zor-Kul, as demarcated in 1947-1948 ;

5. The maps of the state frontier between the Union of Soviet Socialist Republics and Afghanistan in the sector extending from Khamiab to Lake Zor-Kul, as demarcated in 1947-1948 ;

6. The Protocols, with sketch-maps on the reverse side, relating to frontier marks in the frontier sector extending from Khamiab to Lake Zor-Kul, as demarcated in 1947-1948 ;

7. The documents and maps relating to frontier demarcation in the Pamirs dated 1895 ;

8. The documents signed at Serakhs on 30 June 1947 relating to the triangular frontier mark placed at the junction of the frontiers of the USSR, Afghanistan and Iran at the time of the demarcation and re-demarcation of the Soviet-Afghan frontier.

9. Such other annexes and additions as may appear during the term of this Treaty.

The frontier line determined in the said documents shall also divide vertically the air space and the sub-soil.

This line is referred to in this Treaty as the "frontier", the "frontier line" or the "State frontier line".

Article 2

The Contracting Parties undertake so to maintain the frontier marks marking the frontier line between the USSR and Afghanistan, and the frontier clearings that the situation, nature, form, size and colour of the frontier posts and the width and cleanliness of the clearings meet all the requirements set forth in the frontier demarcation and re-demarcation documents.

Les documents de démarcation et de redémarcation sont les suivants :

1) Protocole descriptif du tracé de la ligne frontière d'État entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Afghanistan dans le secteur Zulfikar-Khamiab (redémarcation de 1947-1948) ;

2) Cartes indiquant la frontière d'État entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Afghanistan dans le secteur Zulfikar-Khamiab (redémarcation de 1947-1948) ;

3) Protocoles concernant les marques frontières avec cartes-croquis au verso, pour le secteur Zulfikar-Khamiab (redémarcation de 1947-1948) ;

4) Protocole descriptif du tracé de la frontière d'État entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Afghanistan dans le secteur Zulfikar-lac Zor-Koul (démarcation de 1947-1948) ;

5) Cartes indiquant la frontière d'État entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Afghanistan dans le secteur Khamiab-lac Zor-Koul (démarcation de 1947-1948) ;

6) Protocoles concernant les marques frontières avec cartes-croquis au verso, pour le secteur Khamiab-lac Zor-Koul (démarcation de 1947-1948) ;

7) Documents et carte de délimitation du Pamir (1895) ;

8) Documents concernant la marque frontière à section triangulaire installée au point de jonction des frontières de l'URSS, de l'Afghanistan et de l'Iran lors de la démarcation et de la redémarcation de la frontière soviéto-afghane (signés à Serākh, le 30 juin 1947) ;

9) Autres annexes et additifs qui pourront être adoptés pendant la durée de validité du présent Traité.

La ligne frontière définie dans les documents précités délimite également, dans le sens vertical, l'espace aérien et le sous-sol.

Dans le présent Traité, cette ligne est dénommée « frontière », « ligne frontière » ou « ligne frontière d'État ».

Article 2

Les Parties contractantes s'engagent à entretenir les marques frontières qui servent à indiquer la ligne frontière entre l'URSS et l'Afghanistan, ainsi que les percées frontières, de telle façon que l'emplacement, l'aspect, la forme, les dimensions et la couleur des bornes frontières, ainsi que la largeur et la netteté des percées remplissent toutes les conditions requises par les documents de démarcation et de redémarcation de la frontière.

Article 3

The maintenance of frontier marks and clearings shall be shared by the Contracting Parties as follows :

(1) The USSR shall maintain those frontier posts and that portion of the frontier clearings which are in the territory of the USSR.

(2) Afghanistan shall maintain those frontier posts and that portion of the frontier clearings which are in Afghan territory.

(3) The two Parties shall be responsible for the maintenance of concrete and timber frontier-mark centres and stone pyramids situated on the frontier line itself as follows : Afghanistan shall maintain frontier-mark centres and stone pyramids bearing even numbers and the USSR shall maintain frontier-mark centres and stone pyramids bearing odd numbers.

(4) The single reinforced concrete frontier post, situated on the south bank of the Boz-aryk Canal 17.1 metres from frontier mark No. 74, shall be maintained by the USSR.

Article 4

1. Surveys of the condition and situation of the frontier marks and the condition of the frontier clearings shall be made by the competent authorities of the Contracting Parties at their discretion and in accordance with the preceding article. In addition to unilateral surveys, an annual joint control survey shall be made of the frontier marks and frontier clearings.

2. The joint control survey of frontier marks and frontier clearings shall be made annually in September. The competent authorities of the two Contracting Parties shall agree on the date when each joint control survey shall begin.

3. Should it become necessary to make an extra joint control survey of frontier marks or frontier clearings in any year, the competent authorities of one Contracting Party shall give written notice to that effect to the competent authorities of the other Contracting Party. The extra joint control survey of frontier marks or frontier clearings shall be made not later than ten days after such notice has been given by the competent authorities of one Contracting Party.

4. Should the survey prove that the measurement figures contained in the demarcation document do not fully coincide with the figures of the joint measurements on the spot, the measurement figures indicated in the demarcation and redemarcation documents referred to in article 1 of this Treaty shall be considered definitive.

5. Amendments and additions to the frontier demarcation and redemarcation documents shall be made by agreement between the Contracting Parties on the basis of the documents referred to in article 1 of this Treaty and shall be annexed to the said documents.

Article 3

La charge d'entretenir les marques et percées frontières sera répartie comme suit entre les Parties contractantes :

1. L'entretien des bornes frontières et de la partie des percées frontières qui se trouvent en territoire soviétique incombera à l'URSS.

2. L'entretien des bornes frontières et de la partie des percées frontières qui se trouvent en territoire afghan incombera à l'Afghanistan.

3. Les deux Parties assureront l'entretien des centres en béton et en bois des marques frontières et celui des pyramides en pierre placées sur la ligne frontière même ; l'Afghanistan entretiendra les centres des marques et les pyramides en pierre portant un numéro pair, l'Union soviétique entretiendra ceux qui portent un numéro impair.

4. L'entretien de l'unique borne frontière en béton armé placée sur la rive méridionale du canal Boz-aryk, à 17,1 mètres de la marque frontière n° 74, sera assuré par l'Union soviétique.

Article 4

1. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante inspecteront de leur propre chef, conformément aux dispositions de l'article précédent, l'état et l'emplacement des marques frontières et l'état des percées frontières. Toutefois, outre les inspections unilatérales, des inspections de contrôle communes des marques et percées frontières auront lieu tous les ans.

2. L'inspection de contrôle commune aura lieu au mois de septembre de chaque année. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes conviendront chaque fois de la date exacte.

3. Si les autorités compétentes d'une Partie contractante estiment nécessaire de procéder, la même année, à une inspection commune supplémentaire de marques ou percées frontières, elles en aviseront par écrit les autorités compétentes de l'autre Partie. L'inspection commune supplémentaire se fera dans les dix jours de la remise de l'avis.

4. S'il est établi au cours d'une inspection que les chiffres qui figurent dans les documents de démarcation ne coïncident pas entièrement avec les résultats des mesures effectuées en commun sur place, les données qui figurent dans les documents de démarcation et de redémarcation énumérés à l'article premier du présent Traité prévaudront.

5. Les rectificatifs et additifs aux documents de démarcation et de redémarcation de la frontière seront établis d'un commun accord entre les Parties contractantes sur la base des documents énumérés à l'article premier du présent Traité et seront joints à ces documents.

6. On completion of a control survey a record shall be drawn up by the representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties in two copies, each in the Russian and Persian languages.

Article 5

1. If frontier posts are removed, destroyed or damaged, they shall forthwith be restored or repaired by the competent authorities of the Party in whose territory the frontier posts are situated or which is responsible for their maintenance. The competent authorities of one Contracting Party shall notify the competent authorities of the other Contracting Party in writing, at least ten days before work on the restoration or repair of frontier posts begins.

2. The restoration of removed, destroyed or damaged frontier posts shall be effected by the competent authorities of one Contracting Party in the presence of representatives of competent authorities of the other Party. When a frontier post is restored the representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties shall draw up a record in two copies, each in the Russian and Persian languages. Replaced frontier posts must conform to the specifications laid down in the Soviet-Afghan frontier demarcation and redemarcation documents of 1947-1948.

3. When a frontier mark or frontier post is restored, care shall be taken not to change its position. For this purpose the demarcation and redemarcation documents referred to in article 1 of this Treaty should be used as a guide and the particulars contained therein must be verified on the spot by check measurements.

4. On water sectors of the frontier, when frontier posts which have been damaged or destroyed by floods are restored or re-erected, it shall be permissible to change their former site, but not the actual course of the frontier line, and to re-erect them at points which will ensure their preservation. Such changes in the sites of the frontier posts on a water sector of the frontier shall be made with the agreement of both Contracting Parties. Frontier posts may also be transferred to new sites if necessary in ravine sectors of the frontier line, but the course of that line may not be changed.

The representatives of the competent authorities of the Contracting Parties shall set forth the results of such restoration, re-erection or transfer of a frontier post in a protocol with a sketch map showing the frontier mark, which must both correspond exactly in form and content with the other demarcation and redemarcation documents referred to in article 1 of this Treaty and be annexed to them.

5. Repair work on a frontier post, which under article 3 of this Treaty one of the Contracting Parties is responsible for maintaining, shall be performed by that Party without participation by the representative of the competent authorities of the other Party.

6. A l'issue d'une inspection de contrôle, les représentants des autorités compétentes des deux Parties établiront un procès-verbal en double exemplaire, en langues russe et persane.

Article 5

1. En cas de disparition, destruction ou détérioration de bornes frontières, les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle elles se trouvent, ou de la Partie chargée de leur entretien, procéderont sans délai à leur remise en place ou à leur réparation. Elles devront notifier par écrit le début des travaux, au moins dix jours à l'avance, aux autorités compétentes de l'autre Partie.

2. La remise en place de bornes frontières disparues, détruites ou endommagées sera effectuée par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes, en présence de représentants des autorités compétentes de l'autre Partie. L'opération fera l'objet d'un procès-verbal dressé par les représentants des autorités compétentes et des deux Parties contractantes, en double exemplaire, en langues russe et persane. Les bornes frontières nouvelles devront être conformes aux modèles indiqués dans les documents de démarcation et de redémarcation de la frontière soviéto-afghane de 1947-1948.

3. Lors de la remise en place d'une marque frontière ou d'une borne frontière, il conviendra de veiller à ce que l'emplacement n'en soit pas modifié. Les documents de démarcation et de redémarcation énumérés à l'article premier du présent Traité serviront de guide à cet effet ; les données qui y figurent devront être vérifiées sur place par des mesures de contrôle.

4. Dans les secteurs d'eaux frontières, lors de la remise en place ou du relèvement de bornes frontières endommagées ou détruites par la crue, lesdites bornes pourront être déplacées, à condition toutefois de ne pas modifier le tracé de la frontière, et dressées en des endroits où elles soient à l'abri de tout danger. Ces modifications de l'emplacement des bornes frontières dans les secteurs d'eaux frontières seront effectuées avec l'accord des deux Parties contractantes. Le déplacement de bornes frontières sera également autorisé, en cas de nécessité, dans les secteurs ravinés de la ligne frontière, à condition de ne pas modifier le tracé de ladite ligne.

Les représentants des autorités compétentes des Parties contractantes indiqueront les résultats du remplacement, relèvement ou déplacement de bornes frontières dans un procès-verbal et sur une carte-croquis qui, quant à leur forme et à leur teneur, devront être strictement conformes aux autres documents de démarcation et de redémarcation énumérés à l'article premier du présent Traité et qui y seront joints en annexe.

5. Chaque Partie contractante procédera de son côté aux réparations courantes des bornes frontières confiées à sa garde en vertu de l'article 3 du présent Traité, sans la participation des représentants des autorités compétentes de l'autre Partie.

6. The competent authorities of the two Contracting Parties may, by agreement, erect additional frontier marks on the frontier line if necessary, but shall not thereby change the course of the frontier line ; they shall then draw up documents in respect of the said frontier marks as specified in paragraph 4 of this article. Additional frontier marks erected along the frontier must conform to the specifications adopted at the time of the demarcation and redemarcation of the Soviet-Afghan frontier in 1947-1948.

7. If the representatives of the competent authorities of one Party observe that a frontier post in the territory of the other Party has been destroyed or damaged, they shall notify the competent authorities of the other Party thereof. The representatives of the competent authorities of the Party in whose territory the frontier post observed to have been removed, destroyed or damaged is situated, are required to restore or to repair it.

8. The Contracting Parties shall take measures for the protection of frontier marks and shall prosecute any person found guilty of moving, damaging or destroying a frontier mark. In such a case a frontier mark damaged or destroyed by residents of one Party shall be restored at that Party's expense.

Article 6

1. A frontier clearing eight metres wide (four metres on either side of the frontier line) shall be cut through all forests, bushes, tall reeds and grass along the entire length of the frontier line. The clearing shall be maintained in good order and when necessary cleared of bushes and shrub obscuring it.

In this clearing the land may not be ploughed and no structure or building may be erected. Persons found guilty of doing so shall be prosecuted.

The Contracting Parties are required to arrange for the gradual removal of existing structures and buildings from the frontier clearing and to prohibit the erection of new ones. The competent authorities of the Parties may by mutual agreement make exceptions in the case of structures and buildings intended for the protection of the frontier.

2. Each Party shall clean the frontier clearing on its own territory. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other at least ten days before work on the cleaning of a frontier clearing begins. Representatives of the competent authorities of the other Contracting Party are entitled to be present during such work.

6. En cas de nécessité, les autorités compétentes des deux Parties contractantes pourront, d'un commun accord, dresser des marques frontières supplémentaires sur la ligne frontière, sans modifier de ce fait le tracé de ladite ligne, l'opération étant consignée dans les documents prévus au paragraphe 4 du présent article. Les marques supplémentaires devront être conformes aux modèles adoptés lors de la démarcation et de la redémarcation de la frontière soviéto-afghane en 1947-1948.

7. Si les représentants des autorités compétentes d'une Partie découvrent qu'une borne frontière a été détruite ou endommagée sur le territoire de l'autre Partie, ils en aviseront les autorités compétentes de cette Partie. Les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle aura été découverte la disparition, la destruction ou la détérioration d'une borne frontière seront tenues de la remettre en place ou de la réparer.

8. Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour assurer la protection des marques frontières et engagera des poursuites contre les personnes coupables d'avoir déplacé, endommagé ou détruit des marques frontières. Les marques frontières endommagées ou détruites par des personnes habitant le territoire de l'autre Partie seront remises en place aux frais de cette dernière.

Article 6

1. Sur toute la longueur de la ligne frontière passant par des forêts, des buissons, de grands roseaux ou de hautes herbes, il sera ménagé une percée frontière de 8 mètres de large (4 mètres de part et d'autre de la ligne frontière). La percée devra être maintenue en bon état et, dans la mesure du besoin, dégagée des buissons et autre végétation gênant la vue.

Le labourage et la construction de tout bâtiment ou ouvrage seront interdits dans la percée. Les contrevenants seront poursuivis.

Les Parties contractantes devront prendre des mesures pour dégager progressivement la percée frontière des bâtiments ou ouvrages qui s'y trouvent actuellement et pour y interdire toute nouvelle construction. Les autorités compétentes des deux Parties pourront, d'un commun accord, autoriser des exceptions en ce qui concerne les bâtiments ou ouvrages destinés à la protection de la frontière.

2. Chaque Partie contractante assurera le dégagement de la percée frontière sur son territoire. Ses autorités compétentes aviseront celles de l'autre Partie, au moins dix jours à l'avance, des travaux de dégagement qu'elles comptent entreprendre. Les représentants des autorités compétentes de l'autre Partie auront le droit d'assister à ces travaux.

PART II

REGULATIONS GOVERNING THE USE OF FRONTIER WATERS AND OF MAIN ROADS
INTERSECTING THE FRONTIER LINE*Article 7*

1. The term frontier waters in this Treaty means those waters along which the frontier line runs in accordance with the Soviet Afghan frontier demarcation and redemarcation documents of 1947-1948.

2. The Contracting Parties shall take measures to ensure that in the use of frontier waters, and of the waters of rivers which flow to the frontier or into frontier waters, the provisions of this Treaty and the special agreements between the Government of the USSR and the Government of Afghanistan are observed and the mutual rights and interest of both Contracting Parties are respected.

3. In accordance with the general principles of international law, paragraph 2 of this article shall not apply to those waters of the Contracting Parties which are national internal waters and which are covered by the national legislation of the Contracting Parties.

Article 8

1. Both Contracting Parties shall be allowed free use of frontier waters up to the frontier line.

2. Where the frontier line runs along the middle of the main navigation channel of a frontier river, vessels (large and small ships and boats) of both Contracting Parties shall be entitled to navigate freely in the navigation channel, regardless of how the frontier line runs.

3. Vessels (large and small ships and boats) of either Contracting Party may tie up to the other Party's bank only if in distress (storm, shipwreck, etc.). In such case the competent frontier authorities shall assist those in distress as necessary.

4. Vessels (large and small ships and boats) of both Contracting Parties shall be entitled to navigate in frontier waters at all times.

5. All vessels navigating in frontier waters shall fly their national flag. They shall be marked on both sides with clearly visible white or black painted numbers and display lights at night.

6. Vessels passing along the main navigation channel in frontier waters may not anchor in the middle of that channel unless obliged to do so.

7. Vessels of one Contracting Party, navigating along the main navigation channel of a frontier river and complying with the regulations set forth in paragraph 5 of this

TITRE II

EAUX FRONTIÈRES, RÉGIME DE L'UTILISATION DE CES EAUX ET DES ROUTES COUPÉES
PAR LA LIGNE FRONTIÈRE*Article 7*

1. Seront considérées comme eaux frontières aux fins du présent Traité les eaux par lesquelles passe la ligne frontière conformément aux documents de démarcation et de redémarcation de la frontière soviéto-afghane de 1947-1948.

2. Les Parties contractantes prendront des mesures pour que les eaux frontières, ainsi que les eaux des rivières touchant à la frontière ou se jetant dans des eaux frontières, soient utilisées conformément aux dispositions du présent Traité et aux accords spéciaux entre le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement afghan, et dans le respect des droits et des intérêts respectifs des Parties.

3. Conformément aux principes généraux du droit international, les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne seront pas applicables aux eaux intérieures nationales des Parties contractantes, dont le régime est défini par la législation interne de chacune des Parties.

Article 8

1. Chaque Partie contractante pourra utiliser librement les eaux frontières jusqu'à la ligne frontière.

2. Sur un cours d'eau frontière où la ligne frontière suit le milieu du chenal principal, les bateaux (embarcations) des deux Parties contractantes auront le droit de naviguer librement dans ledit chenal, sans égard au tracé de la ligne frontière.

3. Les bateaux (embarcations) d'une Partie contractante ne pourront accoster la rive de l'autre Partie que s'ils se trouvent en péril (du fait d'une tempête, d'une avarie, etc.). En pareil cas, les autorités frontalières compétentes devront prêter l'assistance nécessaire aux sinistrés.

4. Les bateaux (embarcations) des deux Parties contractantes pourront naviguer en tout temps dans les eaux frontières.

5. Tous les bateaux navigant dans les eaux frontières devront arborer leur pavillon national, porter sur chaque bord un numéro nettement visible, en blanc ou en noir, et, de nuit, être munis de feux.

6. Les bateaux qui suivent le chenal principal d'eaux frontières ne pourront jeter l'ancre au milieu du chenal, sauf en cas d'arrêt forcé.

7. Les bateaux d'une Partie contractante qui suivent le chenal principal d'un cours d'eau frontière en se conformant aux dispositions du paragraphe 5 du présent

article, may not be detained by the authorities of the other Contracting Party or compelled to anchor or tie up or to undergo a search or document check.

Article 9

1. The location and direction of frontier watercourses shall as far as possible be preserved unchanged. For that purpose the competent authorities of the Contracting Parties shall jointly take the necessary measures to remove such obstacles as may cause changes in the courses of frontier rivers, streams or canals or impede the flow of water along them. Where joint operations are undertaken by common consent of both Parties on the basis of this Treaty, the competent authorities of the two Contracting Parties shall decide the programme of work and shall agree to share the cost equally unless some other agreement is concluded.

2. In order to protect the banks against damage and to prevent displacement of the beds of frontier rivers, streams or canals, their banks must be strengthened wherever the competent authorities of the Contracting Parties jointly consider it necessary. These operations shall be executed and the relevant expenditure defrayed by the Party to which the bank belongs.

3. Neither Contracting Party shall cause an artificial displacement of river beds.

Should the bed of a frontier river, stream or canal be displaced as a result of natural phenomena (earthquakes, etc.), the Contracting Parties shall agree on a basis of equality to correct the bed by joint action. Such operations may be executed, in accordance with an agreement between the two Parties, by mixed commissions of the Contracting Parties, which shall decide on the programme of work, the recruitment of labour, the purchase of the necessary materials and also the manner of reimbursement of expenditure.

Article 10

In accordance with the rules of international law and international practice, a displacement of the bed of a frontier river, stream or canal shall not change the course of the frontier line unless the Contracting Parties conclude a special agreement to that effect. In the event of a displacement of the river bed, ships and boats of both Contracting Parties may use the main navigation channel for navigation, irrespective of the position of the frontier line as determined in the documents referred to in article 1 of this Treaty.

Article 11

1. The Contracting Parties shall take measures to prevent deliberate damage to the banks of a frontier river.

article ne pourront être arrêtés par les autorités compétentes de l'autre Partie, ni être contraints d'ancrer ou de s'amarrer, ni être soumis à une visite ou à une vérification des papiers de bord.

Article 9

1. L'emplacement et la direction des cours d'eau frontières devront, dans la mesure du possible, demeurer inchangés. À cet effet, les autorités compétentes des Parties contractantes prendront de concert les mesures nécessaires pour éliminer les obstacles qui pourraient amener un déplacement du lit des cours d'eau ou canaux frontières, ou gêner l'écoulement des eaux. Si les deux Parties décident d'entreprendre des travaux en commun, conformément au présent Traité, leurs autorités compétentes en fixeront les modalités et les dépenses seront également réparties entre les Parties, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

2. En vue d'empêcher l'endommagement des rives ou le déplacement du lit des cours d'eau ou canaux frontières, les rives devront être renforcées là où, d'un commun accord, les autorités compétentes des Parties contractantes le jugeront nécessaire. Ces travaux et les dépenses qu'ils entraîneront seront à la charge de la Partie à laquelle appartient la rive.

3. Aucune des Parties contractantes ne pourra déplacer artificiellement le lit d'un cours d'eau.

Si le lit d'un cours d'eau ou canal frontière vient à se déplacer naturellement ou à la suite d'une action des éléments (tremblement de terre, etc.), les Parties contractantes procéderont conjointement et dans la même mesure, d'un commun accord, à la correction du lit. Ces travaux pourront être effectués, moyennant l'accord des deux Parties, par des commissions mixtes qui arrêteront les modalités des travaux, de l'embauchage de la main-d'œuvre, de l'achat des matériaux nécessaires ainsi que du règlement des dépenses.

Article 10

Conformément aux principes du droit international et à la pratique internationale, un déplacement du lit d'un cours d'eau ou canal frontière ne modifiera pas le tracé de la ligne frontière, à moins que les Parties contractantes ne concluent un accord particulier à ce sujet. En cas de déplacement du lit, les bateaux et embarcations des deux Parties pourront naviguer dans le chenal principal, sans égard au tracé de la ligne frontière défini dans les documents énumérés à l'article premier du présent Traité.

Article 11

1. Les Parties contractantes prendront des mesures pour éviter que les rives des cours d'eau frontières ne soient endommagées intentionnellement.

2. Where one Contracting Party occasions material loss to the other Contracting Party by failing to comply with paragraph 1 of this article, compensation for that loss shall be paid by the Party responsible therefor.

Article 12

1. Frontier watercourses shall be cleaned out on the sectors where such work is jointly considered essential by the competent authorities of the two Contracting Parties. The cost of cleaning in such cases shall be equally divided between the two Contracting Parties unless otherwise agreed.

2. In cleaning out frontier waters, the earth, stones, trees and other objects removed shall be thrown out to such a distance from the bank or levelled down in such a way as to avoid any danger that the banks might fall in, or the river bed be polluted, and so as to prevent the flow of water from being obstructed in time of flood.

3. The cleaning of those sectors of frontier water which are situated wholly in the territory of one of the Contracting Parties shall be carried out by that Party as it sees fit and at its own expense.

Article 13

The competent authorities of both Contracting Parties shall take the necessary measures to protect the frontier waters from pollution by acids and waste products and from fouling by any other means.

Article 14

Nationals of the two Contracting Parties shall be entitled to water their livestock at frontier rivers. Livestock brought for watering must not however cross into the territory of the other Party. Should livestock stray to the other side of the frontier, the competent authorities of the Contracting Parties shall take steps to ensure that the livestock is returned without delay.

Watering places shall be determined by frontier commissioners who shall notify the frontier commissioners of the other Party thereof.

Article 15

Should unidentified objects be observed by one Contracting Party in frontier waters or on the bank of a river, stream or canal, the competent authorities of that Party shall take steps to establish ownership of the said objects.

The identity of human corpses observed in frontier waters or on the bank of a river, stream or canal, and the ownership of animal carcasses, shall be established

2. Au cas où, par la faute d'une Partie contractante, un préjudice matériel serait causé à l'autre Partie du fait que les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'auraient pas été respectées, ce préjudice donnera lieu à une indemnité de la part de la Partie responsable.

Article 12

1. Les cours d'eau frontières seront curés là où les autorités compétentes des Parties contractantes le jugeront nécessaire d'un commun accord. En pareil cas, les dépenses de curage seront également réparties entre les deux Parties à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

2. La terre, les cailloux, les arbres et autres objets provenant du curage des cours d'eau frontières devront être rejetés à une telle distance de la rive ou égalisés de telle manière qu'il n'y ait pas lieu de craindre un éboulement ni une obstruction du lit et que l'écoulement de l'eau ne soit pas entravé en période de crue.

3. Chaque Partie contractante procédera comme elle l'entend, à ses frais, au curage des eaux frontières qui se trouvent entièrement sur son territoire.

Article 13

Les autorités compétentes des Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour empêcher que les eaux frontières ne soient polluées par des acides ou déchets divers, ou souillées de toute autre manière.

Article 14

Les habitants de chaque Partie contractante auront le droit d'abreuver leur troupeaux aux cours d'eau frontières. Toutefois, lesdits troupeaux ne devront pas pénétrer sur le territoire de l'autre Partie. Au cas où des animaux franchiraient accidentellement la frontière, les autorités compétentes des Parties contractantes prendront des mesures pour les faire retourner dans les plus brefs délais.

Les points d'abreuvement seront fixés par les commissaires aux frontières de chaque Partie qui les communiqueront aux commissaires aux frontières de l'autre Partie.

Article 15

En cas de découverte d'objets non identifiés dans les eaux frontières ou sur la rive d'un cours d'eau ou d'un canal d'une Partie contractante, les autorités compétentes de cette Partie prendront des mesures pour en rechercher les propriétaires.

L'identification des cadavres humains découverts dans les eaux frontières ou sur la rive d'un cours d'eau ou d'un canal, ainsi que la recherche des propriétaires des

jointly by representatives of both Contracting Parties. Human corpses, when identified, shall be returned to the Party to which they belong. Animal carcasses shall by agreement between the representatives of the competent authorities be buried when ownership has been established.

Article 16

Questions concerning the use of waters that are connected with frontier waters shall be governed by special agreements between the Contracting Parties.

Article 17

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange as regularly as possible such information concerning the level and volume of water in frontier rivers and also concerning precipitation in the interior of the territory of the two Parties as might avert danger or damage from flooding. The competent authorities shall as necessary also agree on a mutual system of signals during periods of high water.

Article 18

1. No structures or buildings may be erected by or near a river which, in time of flood, would obstruct or impede, to the detriment of the other Party, water that has overflowed the banks from returning by natural drainage to the main river bed.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on a system of drainage into frontier waters, the diversion of water and on other matters associated with the use of frontier waters.

Article 19

1. Existing bridges, dams, dikes and other similar structures on frontier watercourses shall be preserved and may be used.

2. Bridges, dams and other similar structures likely to hinder navigation or influence the flow of water shall not be erected on frontier watercourses except by agreement between the two Parties.

3. New dikes which might affect the flow of water and the state of the banks, and also cause damage thereto, may not be erected on frontier watercourses except by agreement between the two Parties.

4. Should the need arise for reconstruction or demolition of any installations on frontier rivers that might change the water level of those rivers, the necessary work may not be undertaken without the consent of the other Party.

cadavres d'animaux, sera effectuée en commun par les représentants des deux Parties. Après l'identification, les cadavres humains seront remis à qui de droit. Les cadavres d'animaux, une fois retrouvé leur propriétaire, seront enterrés d'un commun accord entre les représentants des autorités compétentes.

Article 16

Les questions relatives à l'utilisation des eaux frontières seront réglées par des accords particuliers entre les Parties contractantes.

Article 17

Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront aussi régulièrement que possible, sur le niveau et le débit des cours d'eau frontières ainsi que sur les précipitations dans l'arrière-pays, tous renseignements permettant d'éviter les dangers et les dégâts dus aux inondations. Au besoin, les autorités compétentes conviendront également d'un système de signalisation en période de crue.

Article 18

1. Il ne pourra être construit, au bord ou à proximité d'un cours d'eau, d'ouvrages ou bâtiments qui empêcheraient ou gêneraient, au détriment de l'autre Partie, le retour naturel des eaux de crue vers le lit principal du cours d'eau.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se mettront d'accord sur l'aménagement de l'écoulement vers les eaux frontières et sur le mode de dérivation des eaux frontières, ainsi que sur les mesures relatives à toutes autres questions touchant l'utilisation des eaux frontières.

Article 19

1. Les ponts, barrages, digues et installations analogues qui existent actuellement sur les cours d'eau frontières seront conservés et pourront être exploités.

2. La construction sur un cours d'eau frontière de nouveaux ponts, barrages et installations analogues entravant la navigation ou pouvant influencer sur le régime du cours d'eau ne pourra avoir lieu qu'après accord entre les Parties.

3. La construction sur un cours d'eau frontière de nouvelles digues pouvant influencer sur le courant et l'état des rives et endommager celles-ci, ne pourra avoir lieu qu'après accord entre les Parties.

4. Au cas où il serait nécessaire de procéder sur un cours d'eau frontière à des travaux de réfection ou de démolition qui pourraient entraîner une modification du niveau de l'eau, lesdits travaux ne pourront être entrepris qu'avec le consentement de l'autre Partie.

Article 20

1. Matters relating to communication by main roads and waterways that intersect the frontier and to the frontier transit points on such roads and waterways shall be regulated by special agreements between the Contracting Parties.

2. At points where the frontier line is intersected by main roads and waterways each Contracting Party shall erect special signs and barriers on its territory and shall maintain them in proper condition.

3. The Contracting Parties shall take steps to ensure that the main roads and waterways which intersect the frontier and which are open to traffic are maintained in proper condition.

Article 21

1. Bridges which intersect the frontier and are open to traffic shall be maintained in good order and repair by each Contracting Party at its own expense up to the frontier line, which shall be marked on the bridge, except as otherwise provided by special agreements. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree in advance on the organization, dates and nature of such repairs.

2. Traffic on frontier bridges, fords etc. shall be regulated by agreement between representatives of the competent authorities.

3. The erection of new bridges and foot-bridges and the construction of ferry-boats on frontier watercourses shall be governed by special agreements between the Contracting Parties.

4. Each Contracting Party may as necessary make a technical inspection of the section of the frontier bridge situated in the territory of the other Party ; the competent authorities of that Party shall be notified of the proposed inspection and the time at which it is to begin not less than forty-eight hours in advance and shall be informed of the results of that inspection when it is completed. The inspection shall be made in the presence of representatives of the competent authorities of that Party.

PART III

FISHING, HUNTING, MINING, AGRICULTURE AND FORESTRY

Article 22

1. Nationals of the two Contracting Parties may fish in frontier waters up to the frontier line in accordance with the regulations in force in their respective territories, but are prohibited from :

(a) Using explosive, poisonous or narcotic substances that result in the destruction or mutilation of fish ;

Article 20

1. Les questions relatives à la circulation sur les grandes routes et les voies navigables coupées par la frontière ainsi qu'aux points de passage de la frontière sur ces voies de communication seront réglées par des accords spéciaux entre les Parties contractantes.

2. Aux endroits où les grandes routes et les voies navigables traversent la frontière, chacune des Parties contractantes installera sur son territoire et maintiendra en bon état des signaux et des barrières spéciaux.

3. Les Parties contractantes s'engagent à prendre des mesures pour que les grandes routes et les voies navigables ouvertes à la circulation qui traversent la frontière soient maintenues en bon état.

Article 21

1. Les ponts ouverts à la circulation qui traversent la frontière seront maintenus en bon état et réparés par chaque Partie contractante à ses frais, jusqu'à la ligne frontière marquée sur le pont, à moins qu'un accord spécial n'intervienne à ce sujet. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'entendront au préalable sur les modalités, les dates et la nature des réparations.

2. La circulation sur les ponts frontières, gués et autres points de passage sera réglementée d'un commun accord par les représentants des autorités compétentes.

3. La construction de nouveaux ponts et passerelles ou l'installation de bacs sur les cours d'eau frontières fera l'objet d'accords particuliers entre les Parties contractantes.

4. Chaque Partie contractante pourra, en tant que de besoin, procéder à une inspection technique de la partie des ponts frontières qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie ; les autorités compétentes de l'autre Partie devront être avisées au moins quarante-huit heures à l'avance de l'inspection projetée ainsi que de la date à laquelle elle doit commencer et, à la suite de l'inspection, elles seront informées du résultat. L'inspection aura lieu en présence des autorités compétentes de l'autre Partie.

TITRE III

PÊCHE, CHASSE, EXPLOITATION MINIÈRE, AGRICOLE ET FORESTIÈRE

Article 22

1. Les habitants de chaque Partie contractante pourront se livrer à la pêche dans les eaux frontières jusqu'à la ligne frontière, conformément aux règles en vigueur sur leur territoire ; seront toutefois interdits :

a) L'emploi de matières explosives, toxiques ou stupéfiantes provoquant l'extermination ou la mutilation des poissons ;

(b) Fishing in frontier waters at night. (Daylight shall be understood to mean the time between half an hour before sunrise and half an hour after sunset.)

2. Matters relating to the preservation and breeding of fish in frontier waters, the prohibition of the fishing of particular species of fish in specified reaches, fishing seasons and other economic measures concerning fishing may be regulated by special agreement between the Contracting Parties.

Article 23

1. Each Contracting Party shall ensure that the hunting regulations in force in its territory are strictly observed near the frontier line and that game-animals or birds are not shot or pursued across the frontier during hunting.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall, where necessary, agree on all matters relating to the preservation of game-animals and birds and on identical closed seasons in specified parts of the frontier.

Article 24

1. Mining and the prospecting of mineral deposits and agricultural work in the immediate vicinity of the frontier shall be governed by the regulations of the Party in whose territory the operations are located.

2. Mineral deposits in the immediate vicinity of the frontier line shall be so prospected or worked and agricultural operations so conducted as not to harm the territory of the other Party.

Any blasting or other operations involving the breaking-up or moving of rock and earth near the frontier line may be carried out only after the other Party has been notified thereof not less than forty-eight hours in advance.

During such operations, precautionary measures must be taken to ensure that no harm is caused to the nationals and property of the other Party.

3. In order to safeguard the frontier line, there shall on each side thereof be a belt twenty metres wide within which the work referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall ordinarily be prohibited and shall be permitted only in exceptional cases by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

4. If in any particular case the establishment of the belts referred to in paragraph 3 of this article does not appear to be expedient, the competent authorities of the Contracting Parties shall agree on other precautionary measures.

b) La pêche dans les eaux frontières pendant la nuit. (La journée s'entend de la période qui commence une demi-heure avant le lever du soleil et se termine une demi-heure après le coucher du soleil.)

2. Les questions concernant la protection et l'élevage du poisson dans les eaux frontières ainsi que l'interdiction de pêcher certaines espèces de poisson dans certains secteurs, les dates d'ouverture et de fermeture de la pêche et d'autres mesures de caractère économique relatives à la pêche pourront être réglées par des Accords spéciaux entre les Parties contractantes.

Article 23

1. Chaque Partie contractante veillera à ce que les règlements de chasse en vigueur sur son territoire soient strictement observés dans le voisinage de la ligne frontière et à ce qu'il soit interdit aux chasseurs de tirer et de poursuivre le gibier à poil et à plumes à travers la frontière.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'entendront sur toutes les questions touchant la protection du gibier (à poil et à plumes) ainsi que sur les dates, coordonnées au besoin, d'ouverture et de fermeture de la chasse sur les divers secteurs de la frontière.

Article 24

1. En ce qui concerne l'exploitation et la prospection minières ainsi que les travaux agricoles dans le voisinage immédiat de la frontière, seront applicables les règlements de la Partie sur le territoire de laquelle les travaux auront lieu.

2. Les travaux de prospection et d'exploitation minières dans le voisinage immédiat de la frontière, ainsi que les travaux agricoles, devront être effectués de manière à ne pas causer de dommages au territoire de l'autre Partie.

L'emploi d'explosifs et tous autres travaux ayant pour objet d'abattre ou d'enlever des roches ou de la terre à proximité de la frontière ne pourront avoir lieu que si l'autre Partie en est avisée au moins quarante-huit heures à l'avance.

Lors de l'exécution de ces travaux, des précautions seront prises pour ne pas causer de dommages aux ressortissants ou aux biens de l'autre Partie.

3. Afin de protéger la ligne frontière, il sera réservé de chaque côté de la ligne une zone large de 20 mètres dans laquelle les travaux mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront interdits en principe et ne pourront avoir lieu que dans des cas exceptionnels et après accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

4. Si, dans des cas particuliers, il est peu rationnel d'établir la zone mentionnée au paragraphe 3 du présent article, les autorités compétentes des Parties contractantes arrêteront d'un commun accord d'autres mesures de protection.

Article 25

If trees fall across the frontier line owing to natural causes or through felling, the competent authorities of the Contracting Parties shall take steps to enable the persons concerned of the Party to which the trees belong to cut them up and remove them to their own territory.

PART IV

FRONTIER AUTHORITIES AND REGULATIONS FOR CROSSING THE FRONTIER

Article 26

1. The competent authorities referred to in this Treaty and appointed by both the Union of Soviet Socialist Republics and Afghanistan shall be: the frontier commissioners and their deputies and assistants.

2. The frontier commissioners and their deputies and assistants referred to in paragraph 1 of this article shall co-operate in performing the duties arising out of the provisions of this Treaty. Where matters arising out of the application of this Treaty require the decision of a higher authority they shall notify the appropriate authorities.

Article 27

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Royal Government of Afghanistan shall each appoint frontier commissioners and deputy frontier commissioners.

The number of frontier commissioners, the areas in their charge and their permanent place of residence shall be as specified in Protocol No. 2¹ annexed to this Treaty.

Each Contracting Party shall communicate the names of the frontier commissioners and their deputies to the other Party through the diplomatic channel.

The appointment of frontier commissioners and their deputies shall be made known to the Government of the other Party expeditiously by telegraph.

The deputy frontier commissioners shall have all the powers of the frontier commissioners. They shall perform the duties of the frontier commissioners during the absence of the latter.

The Contracting Parties shall agree through the diplomatic channel on any changes that may become necessary in the number of frontier commissioners, their duties, the areas in their charge and their permanent place of residence as specified in the Protocol to this Treaty.

¹ See p. 232 of this volume.

Article 25

Au cas où, sous l'effet des éléments ou lors de l'abattage du bois, des arbres tomberaient au-delà de la ligne frontière, les autorités compétentes des Parties contractantes prendront des mesures pour que les personnes intéressées de la Partie à laquelle appartiennent les arbres puissent les débiter et les transporter sur leur territoire.

TITRE IV

AUTORITÉS FRONTALIÈRES ET RÉGIME DU PASSAGE DE LA FRONTIÈRE

Article 26

1. Les autorités compétentes mentionnées dans le présent Traité et nommées, d'une part, par l'Union des Républiques socialistes soviétiques et, d'autre part, par l'Afghanistan seront les commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints.

2. Les commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints, mentionnés au paragraphe 1 du présent article, exécuteront d'un commun accord les obligations qui découlent des dispositions du présent Traité. Ils tiendront les autorités compétentes informées de toute question relative à l'application du présent Traité et requérant une décision des instances supérieures.

Article 27

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement royal afghan nommeront chacun des commissaires aux frontières et leurs suppléants.

Le nombre des commissaires aux frontières, leurs secteurs d'activité et leurs lieux de résidence sont fixés dans le Protocole n° 2¹ annexé au présent Traité.

Les Parties contractantes se communiqueront par la voie diplomatique les noms et prénoms des commissaires aux frontières et de leurs suppléants.

Les commissaires aux frontières et leurs suppléants seront présentés au Gouvernement de l'autre Partie selon une procédure d'urgence, par télégramme.

Les suppléants jouiront de tous les droits conférés aux commissaires. Ils exerceront les fonctions des commissaires aux frontières en leur absence.

Au cas où il serait nécessaire de changer le nombre des commissaires aux frontières indiqué dans le Protocole annexé au présent Traité, ainsi que leur titre officiel, leur secteur d'activité ou leur lieu de résidence, les Parties contractantes conviendront de ces modifications par la voie diplomatique.

¹ Voir p. 233 de ce volume.

Article 28

1. Each frontier commissioner shall be entitled to appoint the necessary number of assistants.

2. The frontier commissioners shall communicate to each other the permanent place of residence of their assistants.

The permanent places of residence of the assistants and the areas in their charge shall be announced by the frontier commissioners at their first meeting after the entry into force of this Treaty.

3. The powers of the assistants shall be defined by the frontier commissioners.

4. The permanent places of residence of the deputies and assistants of frontier commissioners and the areas in their charge may be changed by the frontier commissioners concerned during the term of this Treaty.

5. Each frontier commissioner shall be entitled to call in experts as necessary.

Article 29

Written credentials in the languages of the two Parties shall be issued to the persons referred to in article 26 of this Treaty as follows :

To the frontier commissioners of the Union of Soviet Socialist Republics and their deputies, by the officer commanding the Frontier Forces of the USSR.

To the frontier commissioners of the Royal Government of Afghanistan and their deputies, by the head of the Chief Directorate of the Gendarmerie of Afghanistan.

To assistants, by the frontier commissioners concerned.

Article 30

When new frontier commissioners, deputies or assistants are appointed, the competent authorities of the Contracting Parties shall take steps to ensure continuity of the work.

Article 31

The competent authorities of the Contracting Parties responsible for giving effect to the provisions of this Treaty shall be in direct communication with one another.

The first meeting of frontier commissioners shall be held not later than thirty days after the entry into force of this Treaty.

Article 32

In dealing with any questions that may arise concerning the organization and conduct of meetings of the competent authorities of the two Contracting Parties,

Article 28

1. Chaque commissaire aux frontières aura le droit de nommer les adjoints nécessaires.

2. Les commissaires aux frontières se communiqueront les lieux de résidence de leurs adjoints.

Les commissaires aux frontières se communiqueront le lieu de résidence et le secteur d'activité de leurs adjoints lors de la première réunion qui suivra l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. La compétence des adjoints sera définie par les commissaires aux frontières.

4. Les commissaires aux frontières pourront changer pendant la durée du présent Traité le lieu de résidence et le secteur d'activité de leurs suppléants et adjoints.

5. Au besoin, chaque commissaire aux frontières aura le droit de faire appel à des experts.

Article 29

Des pouvoirs, établis par écrit dans les langues des deux Parties, seront délivrés aux personnes mentionnées à l'article 26 du présent Traité, à savoir :

Aux commissaires aux frontières de l'URSS et à leurs suppléants par le Commandant des gardes-frontières de l'URSS ;

Aux commissaires aux frontières du Gouvernement royal afghan et à leurs suppléants par le Commandant de la gendarmerie centrale d'Afghanistan ;

Aux adjoints par les commissaires aux frontières respectifs.

Article 30

En cas de nomination d'un nouveau commissaire aux frontières, d'un nouveau suppléant ou de nouveaux adjoints, les autorités compétentes des Parties contractantes prendront des mesures pour assurer la continuité des travaux.

Article 31

Les autorités compétentes des Parties contractantes qui sont chargées d'exécuter les dispositions du présent Traité se tiendront en relations directes.

La première réunion des commissaires aux frontières aura lieu dans les trente jours de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 32

Pour toute question concernant l'organisation et la tenue des réunions entre les autorités compétentes des Parties, l'échange de renseignements sur les mesures

the exchange of information on measures adopted, the discussion of unresolved matters of special importance to be submitted for settlement through the diplomatic channel, the determination of the procedure for crossing the frontier and of the points at which the frontier may be crossed, the exchange of official correspondence, the safeguarding of the personal immunity of representatives of the competent authorities and other officials of the two Parties crossing the frontier for the purpose of giving effect to the provisions of this Treaty, and other administrative and technical matters, the competent authorities of the two Contracting Parties shall act in accordance with the relevant articles of this Treaty.

Article 33

The frontier commissioners shall take the necessary steps to settle frontier incidents that are within their competence.

In such cases the frontier commissioners shall by agreement and jointly make the necessary inquiries into the incident and record the results in a minute of the meeting.

Matters on which the assistant frontier commissioners cannot agree shall be referred to the frontier commissioners for settlement.

Incidents on the settlement of which frontier commissioners cannot agree shall be settled through the diplomatic channel. Furthermore, each frontier commissioner may, at his discretion, submit any matter of particular importance for settlement through the diplomatic channel, after notifying the frontier commissioner of the other Party.

The provisions of this article shall not preclude reference back to the frontier commissioner of a matter discussed through the diplomatic channel.

Article 34

Decisions taken jointly by the frontier commissioners in settlement of a frontier incident shall be final.

The amount of compensation due to each Party, on the basis of agreements concerning compensation for loss, shall be calculated by the frontier commissioners immediately after the settlement of the incident. The procedure for further assessments and, where necessary, changes in such procedure shall be determined through the diplomatic channel.

Article 35

The frontier commissioners and their assistants shall ordinarily perform their joint functions at meetings and interviews. For each meeting of the frontier commissioners, minutes shall be drawn up briefly indicating the proceedings of the meeting, the decisions taken and the time limits fixed for their implementation.

prises, l'examen de problèmes en suspens particulièrement importants à régler par la voie diplomatique, la fixation des modalités et des points de passage de la frontière, la remise de la correspondance officielle, le respect de l'immunité personnelle des représentants des autorités compétentes et d'autres personnes des deux Parties qui franchissent la frontière aux fins de l'application des dispositions du présent Traité, ainsi que pour toute autre question d'ordre administratif ou technique, les autorités compétentes des Parties contractantes s'inspireront des articles pertinents du présent Traité.

Article 33

Les commissaires aux frontières prendront des mesures nécessaires pour régler les incidents de frontière relevant de leur compétence.

En cas d'incident, les commissaires aux frontières, d'un commun accord, procéderont conjointement à une enquête et en consigneront les résultats au procès-verbal de la réunion.

Les questions sur lesquelles un accord ne sera pas intervenu entre les adjoints seront soumises à la décision des commissaires aux frontières.

Les incidents sur le règlement desquels les commissaires aux frontières n'auront pu se mettre d'accord seront réglés par la voie diplomatique. En outre, chaque commissaire aux frontières pourra, de son propre chef, soumettre toute question grave au règlement par la voie diplomatique après en avoir avisé le commissaire aux frontières de l'autre Partie.

Nonobstant les dispositions du présent article, toute question soumise à un règlement par la voie diplomatique pourra être renvoyée devant les commissaires aux frontières.

Article 34

Les décisions prises conjointement par les commissaires aux frontières sur le fond d'un incident de frontière seront définitives.

Le décompte des sommes dues à chaque Partie en vertu des accords intervenus en matière d'indemnités sera arrêté par les commissaires aux frontières dès le règlement de l'incident. Pour les autres comptes, le mode de règlement sera établi et, le cas échéant, modifié par la voie diplomatique.

Article 35

En règle générale, les commissaires aux frontières et leurs adjoints accompliront leurs tâches communes au cours de réunions ou d'entrevues. Pour chaque réunion des commissaires aux frontières, il sera établi un procès-verbal dans lequel seront brièvement consignés les délibérations, les décisions prises et les délais fixés pour leur exécution.

Decisions of the frontier commissioners shall be regarded as final and binding on both Parties as from the time of signature of the minutes.

Minor questions may be settled by correspondence between the frontier commissioners, unless either commissioner desires that such a question be dealt with at a meeting.

For every interview between assistants a record shall be drawn up setting out in detail the action taken by them and their conclusions and proposals if any.

Decisions of assistants shall not have effect until confirmed by the frontier commissioners.

Minutes and records of meetings of the frontier commissioners and of interviews between their assistants shall be drawn up in two copies each in the Russian and Persian languages.

Article 36

Meetings or interviews of the frontier commissioners shall take place at the request of one of them and if possible at the time mentioned in the request. The reply to the request shall if possible be given forthwith, and in any case not later than forty-eight hours after its receipt. If the date proposed for the meeting or interview is unacceptable, the frontier commissioner shall propose another date in his reply.

If a frontier commissioner requests a meeting or interview, the frontier commissioner of the other Party shall attend in person, unless absent for valid reasons (e.g. illness, an official journey or leave). In such a case his deputy shall replace him and shall so notify the frontier commissioner of the other Party in good time. By agreement between the frontier commissioners, meetings and interviews may take place between their deputies.

Interviews between assistants may take place only by order of the frontier commissioners.

Meetings or interviews between the frontier commissioners or their assistants may also be attended by secretaries and interpreters and, where necessary, by experts of both Parties.

Article 37

The meetings or interviews referred to in article 36 of this Treaty shall as a rule be held in the territory of the Party which has convened the meeting or interview. Nevertheless, the frontier commissioners or their assistants may depart from this rule when it is expedient to do so.

Meetings or interviews shall be directed by the frontier commissioner or assistant of the Party in whose territory the negotiations are taking place.

Les décisions des commissaires aux frontières seront considérées comme définitives et obligatoires pour les deux Parties dès la signature du procès-verbal.

Les questions secondaires pourront être réglées par correspondance entre les commissaires aux frontières si aucun d'eux n'insiste pour que l'examen ait lieu au cours d'une réunion.

Pour chaque entrevue des adjoints, il sera dressé un compte rendu indiquant en détail les mesures prises et consignait, le cas échéant, les conclusions et les propositions desdits adjoints.

Les décisions des adjoints ne prendront effet que lorsqu'elles auront été confirmées par les commissaires aux frontières.

Les procès-verbaux des réunions des commissaires aux frontières et les comptes rendus des entrevues de leurs adjoints seront établis en double exemplaire, en langues russe et persane.

Article 36

Les réunions ou les entrevues des commissaires aux frontières auront lieu sur la proposition de l'un d'eux et, dans la mesure du possible, à la date indiquée dans la proposition. La réponse à l'invitation devra être donnée autant que possible immédiatement et, en tout cas, quarante-huit heures au plus tard après la réception de l'invitation. Si le commissaire requis ne peut accepter la date prévue pour la réunion ou l'entrevue, il en proposera une autre dans sa réponse.

Lorsque l'un des commissaires aux frontières aura proposé une réunion ou une entrevue, le commissaire aux frontières de l'autre Partie devra s'y rendre en personne, à moins qu'il ne soit absent pour des raisons valables (maladie, mission, congé), auquel cas il sera remplacé par son suppléant, qui devra en aviser en temps voulu le commissaire aux frontières de l'autre Partie. Avec l'accord des commissaires aux frontières, des réunions et des entrevues pourront avoir lieu entre leurs suppléants.

Les entrevues des adjoints n'auront lieu que sur l'ordre des commissaires aux frontières.

Des secrétaires et des interprètes et, au besoin, des experts de chaque Partie pourront participer aux réunions ou entrevues des commissaires aux frontières ou de leurs adjoints.

Article 37

Les réunions et entrevues mentionnées à l'article 36 du présent Traité devront, en règle générale, avoir lieu sur le territoire de la Partie qui aura pris l'initiative de les convoquer. Toutefois, les commissaires aux frontières pourront, pour des raisons d'opportunité, s'écarter de cette règle.

Les réunions ou entrevues seront présidées par le commissaire aux frontières de la Partie sur le territoire de laquelle elles auront lieu, ou par son adjoint.

The agenda of the meeting shall be proposed at the time the request for the meeting is submitted or settled beforehand by discussion or correspondence. In exceptional cases, items not on the agenda may be dealt with by mutual consent.

Article 38

In order to ascertain the facts the frontier commissioners and their assistants may by previous agreement conduct inquiries into frontier incidents on the spot. In such cases, the frontier commissioners and their assistants may, where necessary, be accompanied to the site of the incident by experts, interpreters, and witnesses and victims of the incident. Such inquiries shall be directed by the Party in whose territory they are held.

Suitable records or other documents relating to the inquiries shall be drawn up and annexed to the minutes of the meeting. Such records and other documents shall be drawn up in accordance with the rules laid down in article 35 of this Treaty.

Article 39

The frontier commissioners shall inform each other as soon as possible of action taken in accordance with the decisions adopted at a meeting or interview.

Article 40

The frontier commissioners shall by common agreement designate meeting points on the frontier for the exchange of official correspondence and the delivery of persons and property. Such meeting points shall be designated by the frontier commissioners at their first meeting after the entry into force of this Treaty. The number and location of such meeting points may be changed by the frontier commissioners by common agreement.

Persons shall be delivered by the frontier commissioners or their assistants personally.

The frontier commissioners or their assistants shall agree on the place and the time of each delivery. Animals shall be delivered in the district where they cross the frontier. Animals, property and official correspondence may be delivered by the commanders of frontier posts on the instructions of the frontier commissioners.

Official correspondence shall be accepted at any time of the day or night, even on holidays and other non-working days.

The frontier commissioners shall establish by agreement the form of receipts to be given for correspondence, animals and other property.

L'ordre du jour de la réunion devra être envoyé en même temps que l'invitation ou arrêté d'avance par voie de négociation ou par correspondance. Dans des cas exceptionnels, des questions qui ne figurent pas à l'ordre du jour pourront également être examinées, si les participants y consentent.

Article 38

Les commissaires aux frontières et leurs adjoints pourront, après entente préalable, procéder sur les lieux à une enquête sur un incident de frontière en vue d'établir les faits. Ils pourront alors, au besoin, se faire accompagner par des experts, des interprètes et des témoins, ainsi que par les victimes de l'incident. L'enquête sera dirigée par la Partie sur le territoire de laquelle elle aura lieu.

L'enquête fera l'objet d'un compte rendu ou d'autres documents, qui seront annexés au procès-verbal de la réunion. Lesdits comptes rendus ou documents seront établis conformément aux dispositions de l'article 35 du présent Traité.

Article 39

Les commissaires aux frontières des Parties contractantes seront tenus de s'informer mutuellement, dans le plus bref délai, de la suite donnée aux décisions prises lors des réunions ou entrevues.

Article 40

Les commissaires aux frontières désigneront d'un commun accord des points de rencontre sur la frontière, où se fera l'échange de leur correspondance officielle, ainsi que la remise des personnes et des biens. Ils procéderont à cette désignation lors de leur première réunion après l'entrée en vigueur du présent Traité. Les commissaires aux frontières pourront modifier d'un commun accord le nombre et l'emplacement de ces points de rencontre.

Les commissaires aux frontières ou leurs adjoints devront procéder eux-mêmes à la remise des personnes.

Les commissaires aux frontières ou leurs adjoints conviendront dans chaque cas du lieu et de la date de la remise. La remise des animaux aura lieu dans le secteur où ils auront franchi la frontière. La remise des animaux ou des biens ainsi que celle de la correspondance officielle pourront être effectuées par les commandants des postes frontières, par délégation des commissaires aux frontières.

La correspondance officielle devra être acceptée à toute heure, même les jours de fête et les autres jours fériés.

Les commissaires aux frontières établiront d'un commun accord les modèles des récépissés qui seront délivrés à la réception de la correspondance et lors de la remise d'animaux ou d'autres biens.

The frontier commissioners shall agree upon the signals to be used to summon the frontier guard of the other Party.

Article 41

The frontier commissioners and their deputies, assistants, secretaries, interpreters and experts may cross the frontier to perform official functions arising out of the provisions of this Treaty.

The frontier commissioners and their deputies and assistants shall cross the frontier by virtue of the written credentials provided for in article 29 of this Treaty. The credentials shall bear the photograph and signature of the holder and a visa of the frontier commissioner of the other Party, which shall be issued to frontier commissioners and their deputies for a period of one year, and to assistants for a period of six months, and may be extended as necessary for a similar period. (For specimen credentials see annexes 1¹ and 2.²)

Secretaries and interpreters shall cross the frontier by virtue of certificates valid for six months issued by the frontier commissioner of their Party. The certificates shall bear the photograph and signature of the holder and the visa of the frontier commissioner of the other Party. (For specimen certificate see annex 3.³)

Experts and persons whose presence is required for the clarification of any matter may cross the frontier by virtue of a pass for a single crossing of the frontier in both directions, valid for twenty-four hours from the time of the first crossing. The pass shall be issued by the frontier commissioner of one Party and visaed by the frontier commissioner of the other Party. (For specimen pass see annex 4.⁴)

Workers may cross the frontier only if accompanied by representatives of the competent authorities and only in the daytime. Workers shall not be provided with separate credentials. Their names shall be entered on a list, which shall be signed by the frontier commissioner of one party and visaed by the frontier commissioner of the other Party.

Article 42

The persons referred to in article 41 of this Treaty shall cross the frontier only at the points mentioned in article 40, unless the frontier commissioners or their assistants have agreed on some other crossing point.

¹ See p. 204 of this volume.

² See p. 210 of this volume.

³ See p. 216 of this volume.

⁴ See p. 222 of this volume.

Les commissaires aux frontières conviendront des signaux qui seront employés pour appeler la garde-frontière de l'autre Partie.

Article 41

Les commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints, ainsi que les secrétaires, les interprètes et les experts, pourront franchir la frontière pour exercer les fonctions officielles découlant des dispositions du présent Traité.

Les commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints passeront la frontière sur production des pouvoirs écrits prévus à l'article 29 du présent Traité. Les pouvoirs porteront la photographie et la signature du titulaire, ainsi que le visa du commissaire aux frontières de l'autre Partie, valable pour un an dans le cas des commissaires aux frontières et des suppléants et pour six mois dans le cas des adjoints, et renouvelable pour la même durée. (Les modèles des pouvoirs figurent aux annexes 1¹ et 2².)

Les secrétaires et les interprètes franchiront la frontière sur production d'un certificat délivré par le commissaire aux frontières de la Partie dont ils relèvent et valable pour six mois au plus. Ce certificat portera la photographie et la signature du titulaire, ainsi que le visa du commissaire aux frontières de l'autre Partie. (Le modèle du certificat figure à l'annexe 3³.)

Les experts et les personnes dont la présence est indispensable pour l'élucidation d'une question quelconque pourront franchir la frontière sur production d'un certificat les autorisant à franchir la frontière une fois dans chaque sens, valable pendant vingt-quatre heures à compter du premier passage de la frontière. Ce certificat sera délivré par le commissaire aux frontières de l'une des Parties et visé par le commissaire aux frontières de l'autre Partie. (Le modèle du certificat figure à l'annexe 4⁴.)

Les ouvriers ne pourront franchir la frontière que pendant la journée, accompagnés par des représentants des autorités compétentes. Il ne sera délivré aucun certificat spécial aux ouvriers. Leurs noms et prénoms seront portés sur une liste qui sera signée par le commissaire aux frontières de l'une des Parties et visée par le commissaire aux frontières de l'autre Partie.

Article 42

Les personnes visées à l'article 41 du présent Traité ne pourront franchir la frontière qu'aux points désignés conformément à l'article 40, à moins que les commissaires aux frontières ou leurs adjoints ne soient convenus d'un autre lieu de passage.

¹ Voir p. 205 de ce volume.

² Voir p. 211 de ce volume.

³ Voir p. 217 de ce volume.

⁴ Voir p. 223 de ce volume.

The date and hour of each crossing shall be notified in good time, and in no case less than twenty-four hours in advance, to the nearest frontier post of the other Party, which shall send an escort to the meeting place.

The frontier commissioners and other persons referred to in the first paragraph of article 41 of this Treaty may cross the frontier in uniform and bearing personal weapons.

Article 43

The frontier commissioners and other persons referred to in the first paragraph of article 41 of this Treaty shall be guaranteed immunity for their persons and for official documents in their possession.

The above-mentioned persons may take with them to the territory of the other party, free of customs duty and other charges, the articles, means of transport and other possessions necessary for their work, provided they are re-exported, and also the food and tobacco required for their personal consumption.

Article 44

Each party shall grant to the persons referred to in article 41 who are in its territory in connexion with the performance of duties under this Treaty any necessary assistance in obtaining transport, lodging and facilities for communicating with their own authorities.

Article 45

The cost of maintaining the staff responsible for giving effect to the provisions of this Treaty shall be defrayed by each of the Parties independently.

Article 46

1. Persons who have left the territory of one of the Contracting Parties by an official route, but who do not possess the requisite documents for entering the territory of the other Party, shall, in the event of their immediate return, be re-admitted by the Party whose territory they have left, notwithstanding the completion of formalities relating to their departure.

2. Possession of the necessary entry documents and their validity shall be decided by the competent frontier authorities of the Party whose territory is entered.

Article 47

In the event of the closure to traffic of the entire frontier or of individual sectors, the right to cross the frontier for the purpose of giving effect to the provisions of

Le jour et l'heure de chaque passage de la frontière devront être notifiés en temps voulu, et au moins vingt-quatre heures à l'avance, au poste-frontière le plus proche de l'autre Partie, lequel devra envoyer un homme d'escorte au point de rencontre.

Les commissaires aux frontières et les autres personnes mentionnées au premier alinéa de l'article 41 du présent Traité auront le droit de passer la frontière en uniforme et de porter des armes individuelles.

Article 43

L'immunité personnelle sera garantie aux commissaires aux frontières et aux autres personnes mentionnées à l'article 41 du présent Traité, ainsi que l'inviolabilité des documents officiels détenus par eux.

Les personnes susvisées auront le droit d'importer sur le territoire de l'autre Partie, en franchise de tous droits, les objets, moyens de transport et autre matériel indispensables à leurs travaux, à condition de les réexporter, ainsi que les produits alimentaires et le tabac nécessaires à leur consommation personnelle.

Article 44

Chaque Partie accordera aux personnes de l'autre Partie mentionnées à l'article 41, qui se trouvent sur son territoire pour l'exercice des fonctions prévues par le présent Traité, toute l'assistance nécessaire pour leur faire obtenir des moyens de transport, un logement et des moyens pour communiquer avec leurs propres autorités.

Article 45

Les frais d'entretien du personnel chargé de l'exécution des dispositions du présent Traité seront supportés par chaque Partie en ce qui la concerne.

Article 46

1. Les personnes qui auront quitté, par une voie officielle, le territoire de l'une des Parties contractantes mais qui ne seront pas munies des pièces requises leur donnant le droit d'entrer sur le territoire de l'autre Partie devront, en cas de retour immédiat, être admises par la Partie dont elles viennent de quitter le territoire même si elles ont déjà subi les formalités de sortie.

2. L'existence et la régularité des documents requis pour l'entrée seront déterminées par les autorités frontalières compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle a lieu l'entrée.

Article 47

Si la frontière est fermée à la circulation, sur toute son étendue ou dans certains secteurs, le droit de franchir la frontière aux fins de l'exécution des dispositions

this Treaty shall be suspended fully or partially, depending on the reasons for the closure, of which the competent authorities of the other Party shall be informed in advance.

PART V

FINAL PROVISIONS

Article 48

This Treaty shall remain in force for five years. If neither of the Contracting Parties denounces this Treaty six months before its expiry, or gives notice of a desire to make amendments thereto, the Treaty shall automatically be renewed for successive periods of five years, subject to the same condition of denunciation.

Article 49

This Treaty shall be ratified and shall enter into force on the exchange of the instruments of ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Kabul as soon as possible.

Article 50

Protocols 1,¹ 2² and 3,³ annexed to this Treaty, shall constitute an integral part thereof.

Article 51

This Treaty has been drawn up in two copies, in the Russian and Persian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow, on 18 January 1958 (28 Jeddi 1336).

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
A. A. GROMYKO

For the Royal Government
of Afghanistan :
Abdul Hakim SHAHALAMI

¹ See p. 226 of this volume.

² See p. 232 of this volume.

³ See p. 234 of this volume.

du présent Traité sera suspendu en tout ou en partie selon les raisons qui auront déterminé la fermeture de la frontière ; dans ce cas, les autorités compétentes de l'autre Partie devront être averties au préalable.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 48

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant cinq ans. Si aucune des Parties contractantes n'a, six mois avant l'expiration de cette période, dénoncé ledit Traité ni notifié son désir d'y apporter des modifications, le Traité sera renouvelé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, les conditions de dénonciation restant les mêmes.

Article 49

Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Kaboul le plus tôt possible.

Article 50

Les Protocoles n^{os} 1¹, 2² et 3³ ci-annexés feront partie intégrante du présent Traité.

Article 51

Le présent Traité est établi en double exemplaire, en langues russe et persane, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou, le 18 janvier 1958 (le 28^e jour du Capricorne de l'année 1336 du calendrier afghan).

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
A. A. GROMYKO

Pour le Gouvernement royal
afghan :
Abdul Hakim CHAHALAMI

¹ Voir p. 227 de ce volume.

² Voir p. 233 de ce volume.

³ Voir p. 235 de ce volume.

ANNEX 1

SPECIMEN

Page 1

(Size : 10 × 15 cm)

CREDENTIAL

Space for photograph
(For frontier commissioner and his deputy)

(Signature of holder)

STAMP

ANNEXE 1

MODÈLE

Page 1

(Format : 10 × 15 cm)

POUVOIRS

Photographie
(Commissaire aux frontières ou son suppléant)

(Signature du titulaire)

CACHET

Page 2 (Russian text)

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, on the basis of the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Royal Government of Afghanistan concerning the regime of the Soviet-Afghan State frontier, signed at Moscow on 18 January 1958 (28 Jeddi 1336), has appointed _____

(Title, surname, first name and patronymic)
as the Frontier Commissioner (Deputy Frontier Commissioner) of the USSR in charge of the _____
sector of the Soviet-Afghan frontier, from frontier mark No. _____ to frontier mark No. _____.

(Title, surname)
is hereby empowered to perform the functions provided for in the above-mentioned Treaty, and in connexion therewith is entitled to cross the Soviet-Afghan frontier in the sector indicated and to remain in the frontier zone of Afghanistan

OFFICER COMMANDING THE FRONTIER FORCES OF THE USSR

(Title, surname)

STAMP

Moscow, _____ 19____
_____ 13____

Page 3

(Afghan text of page 2)

Page 2 (texte russe)

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en application du Traité entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement royal afghan relatif au régime de la frontière soviéto-afghane, conclu à Moscou le 18 janvier 1958 (le 28^e jour du Capricorne de l'année 1336 du calendrier afghan), a nommé

(Titre, nom et prénoms)

commissaire aux frontières (commissaire aux frontières suppléant) de l'URSS dans le secteur

de la frontière soviéto-afghane situé entre la marque frontière n^o et la marque frontière n^o.

(Titre, nom)

est habilité à exercer les fonctions prévues par le Traité susmentionné et a le droit de franchir à cet effet la frontière soviéto-afghane dans le secteur susmentionné et de séjourner dans la zone frontière de l'Afghanistan.

LE COMMANDANT DES GARDES-FRONTIÈRES DE L'URSS

(Titre, nom)

CACHET

Moscou, le 19
le 13

Page 3

(Texte persan de la page 2)

Page 4 (Russian text)

This credential has been presented to me and will remain valid

from _____ 13 _____ (_____ 19 _____)
to _____ 13 _____ (_____ 19 _____)

FRONTIER COMMISSIONER OF AFGHANISTAN

(Title, surname)

STAMP

_____ 13 _____ (_____ 19 _____)

This credential has been presented to me and has been extended until _____
_____ 13 _____ (_____ 19 _____)

FRONTIER COMMISSIONER OF AFGHANISTAN

(Title, surname)

STAMP

_____ 13 _____ (_____ 19 _____)

Page 5

(Afghan text of page 4)

Page 4 (texte russe)

Vu les pouvoirs ci-dessus qui seront valables

du _____ 13 _____ (du _____ 19 _____)
au _____ 13 _____ (au _____ 19 _____)

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE L'AFGHANISTAN

(Titre, nom)

CACHET

Le _____ 13 _____ (Le _____ 19 _____)

Vu les pouvoirs ci-dessus dont la validité est prolongée jusqu'au _____
13 _____ (_____ 19 _____)

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE L'AFGHANISTAN

(Titre, nom)

CACHET

Le _____ 13 _____ (Le _____ 19 _____)

Page 5

(Texte persan de la page 4)

N° 4655

A N N E X 2

SPECIMEN

Page 1

(Size : 10 × 15 cm)

CREDENTIAL

Space for photograph
(For Assistant Frontier Commissioner)

(Signature of holder)

STAMP

ANNEXE 2

MODÈLE

Page 1

(Format : 10 × 15 cm)

POUVOIRS

Photographie
(Commissaire adjoint aux frontières)

(Signature du titulaire)

CACHET

Page 2 (Russian text)

In virtue of the Treaty between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Royal Government of Afghanistan concerning the regime of the Soviet-Afghan State frontier, signed at Moscow on 18 January 1958 (28 Jeddi 1336),

(Title, surname, first name and patronymic)

residing at _____, born on _____
(Day, month and year of birth)

has been appointed Assistant Frontier Commissioner for the _____
sector of the Soviet-Afghan frontier.

(Title, surname)

is hereby empowered to perform the functions provided for in the said Treaty and in connexion therewith is entitled to cross the Soviet-Afghan frontier in the sector _____

(Numbers of the frontier marks in the sector in which the frontier may be crossed)

and to remain in the frontier zone of Afghanistan.

FRONTIER COMMISSIONER OF THE USSR

(Title, surname)

STAMP

_____ 19 _____ (_____ 13 _____)

Page 3

(Afghan text of page 2)

Page 2 (texte russe)

Conformément aux dispositions du Traité entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement royal afghan relatif au régime de la frontière soviéto-afghane, conclu à Moscou le 18 janvier 1958 (le 28^e jour du Capricorne de l'année 1336 du calendrier afghan),

(Titre, nom et prénoms)

demeurant à _____, né le _____

(Jour, mois et année de naissance)

a été nommé commissaire adjoint aux frontières dans le secteur de _____
de la frontière soviéto-afghane.

(Titre, nom)

est habilité à exercer les fonctions prévues par le Traité susmentionné et a le droit de franchir à cet effet la frontière soviéto-afghane dans le secteur situé entre _____

(Numéros des marques frontières délimitant le secteur dans lequel l'intéressé est autorisé
à franchir la frontière)

et de séjourner dans la zone frontière de l'Afghanistan.

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE L'URSS

(Titre, nom)

CACHET

Le _____ 19 _____ (Le _____ 13 _____)

Page 3

(Texte persan de la page 2)

Page 4 (Russian text)

This credential has been presented to me and will remain valid

from _____ 13 _____ (_____ 19 _____)
to _____ 13 _____ (_____ 19 _____)

FRONTIER COMMISSIONER OF AFGHANISTAN

(Title, surname)

STAMP

_____ 13 _____ (_____ 19 _____)

This credential has been presented to me and has been prolonged until _____
_____ 13 _____ (_____ 19 _____)

FRONTIER COMMISSIONER OF AFGHANISTAN

(Title, surname)

STAMP

_____ 13 _____ (_____ 19 _____)

Page 5

(Afghan text of page 4)

Page 4 (texte russe)

Vu les pouvoirs ci-dessus qui seront valables

du _____ 13 _____ (du _____ 19 _____)
au _____ 13 _____ (au _____ 19 _____)

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE L'AFGHANISTAN

(Titre, nom)

CACHET

Le _____ 13 _____ (Le _____ 19 _____)

Vu les pouvoirs ci-dessus dont la validité est prolongée jusqu'au _____
_____ 13 _____ (_____ 19 _____)

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE L'AFGHANISTAN

(Titre, nom)

CACHET

Le _____ 13 _____ (Le _____ 19 _____)

Page 5

(Texte persan de la page 4)

ANNEX 3

SPECIMEN

Page 1

(Size : 10 × 15 cm)

CERTIFICATE

Space for photograph
(For secretaries and interpreters)

(Signature of holder)

STAMP

ANNEXE 3

MODÈLE

Page 1

(Format : 10 × 15 cm)

CERTIFICAT	
Photographie (Secrétaires ou interprètes)	
_____ (Signature du titulaire)	CACHET

Page 2 (Russian text)

In virtue of the Treaty between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Royal Government of Afghanistan concerning the regime of the Soviet-Afghan State frontier, signed at Moscow on 18 January 1958 (28 Jeddi 1336),

(Title, surname, first name and patronymic)

residing at _____, born on _____
(Day, month and year of birth)

who is the _____ of the Frontier Commissioner in charge of the
_____ sector of the Soviet-Afghan frontier, is entitled to cross
the Soviet-Afghan frontier with the Frontier Commissioner in both directions in the
sector extending from frontier mark No. _____ to frontier mark No. _____ and to be
present in the frontier zone of Afghanistan.

FRONTIER COMMISSIONER OF THE USSR

(Title, surname)

STAMP

_____ 19 _____ (_____ 13 _____)

Page 3

(Afghan text of page 2)

Page 2 (texte russe)

Conformément aux dispositions du Traité entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement royal afghan relatif au régime de la frontière soviéto-afghane, conclu à Moscou le 18 janvier 1958 (le 28^e jour du Capricorne de l'année 1336 du calendrier afghan),

(Titre, nom et pronom)

demeurant à _____, né le _____
(Jour, mois et année de naissance)

exerçant les fonctions de _____ du commissaire aux frontières dans le secteur _____ de la frontière soviéto-afghane, a le droit de franchir avec lui la frontière soviéto-afghane, dans les deux sens, dans le secteur situé entre la marque frontière n° _____ et la marque frontière n° _____ et de séjourner dans la zone frontière de l'Afghanistan.

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE L'URSS

(Titre, nom)

CACHET

Le _____ 19 _____ (Le _____ 13 _____)

Page 3

(Texte persan de la page 2)

Page 4 (Russian text)

This credential has been presented to me and will remain valid
from _____ 13 _____ (_____ 19 _____)
to _____ 13 _____ (_____ 19 _____)

FRONTIER COMMISSIONER OF AFGHANISTAN

(Title, surname)

STAMP

_____ 13 _____ (_____ 19 _____)

This credential has been presented to me and has been extended until
_____ 13 _____ (_____ 19 _____)

FRONTIER COMMISSIONER OF AFGHANISTAN

(Title, surname)

STAMP

_____ 13 _____ (_____ 19 _____)

Page 5

(Afghan text of page 4)

Page 4 (texte russe)

Vu le certificat ci-dessus qui sera valable

du _____ 13 _____ (du _____ 19 _____)

au _____ 13 _____ (au _____ 19 _____)

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE L'AFGHANISTAN

(Titre, nom)

CACHET

Le _____ 13 _____ (Le _____ 19 _____)

Vu le certificat ci-dessus dont la validité est prolongée jusqu'au _____
_____ 13 _____ (_____ 19 _____)

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE L'AFGHANISTAN

(Titre, nom)

CACHET

Le _____ 13 _____ (Le _____ 19 _____)

Page 5

(Texte persan de la page 4)

ANNEX 4

SPECIMEN

Page 1

(Size : 10 × 15 cm)

PASS

Good for a single crossing of the Soviet-Afghan frontier
in both directions

(For experts and witnesses)

ANNEXE 4

MODÈLE

Page 1

(Format : 10 × 15 cm)

CERTIFICAT

Valable pour un seul passage de la frontière soviéto-afghane dans les deux sens

(Experts ou témoins)

Page 2 (Russian text)

In virtue of the Treaty between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Royal Government of Afghanistan concerning the regime of the Soviet-Afghan State frontier, signed at Moscow on 18 January 1958 (28 Jeddi 1336),

(Title, surname, first name and patronymic)

residing at _____ born on _____
(Day, month and year of birth)

is entitled to cross the Soviet-Afghan frontier in both directions in the sector _____

(Name of sector)

and to be present in the frontier zone of Afghamistan.

Valid from _____ hours _____ 19 _____
to _____ hours _____ 19 _____

FRONTIER COMMISSIONER OF THE USSR

(Title and surname)

STAMP

(Place and date of issue)

Page 3

(Afghan text of page 2)

Page 2 (texte russe)

Conformément aux dispositions du Traité entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement royal afghan relatif au régime de la frontière soviéto-afghane, conclu à Moscou le 18 janvier 1958 (le 28^e jour du Capricorne de l'année 1336 du calendrier afghan),

(Titre, nom et prénoms)

demeurant à _____, né le _____
(Jour, mois et année de naissance)

a le droit de franchir la frontière soviéto-afghane une fois dans les deux sens dans le secteur _____
(Désignation du secteur)

et de séjourner dans la zone frontière de l'Afghanistan.

Valable du _____ 19 _____ à _____ heures
au _____ 19 _____ à _____ heures

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE L'URSS

(Titre, nom)

CACHET

(Lieu et date de délivrance)

Page 3

(Texte persan de la page 2)

N° 4655

Page 4 (Russian text)

This pass has been presented to me and will remain valid for the period stated on pages 2 and 3.

FRONTIER COMMISSIONER OF AFGHANISTAN

(Title and surname)

STAMP

13 (19)

Page 5

(Afghan text of page 4)

P R O T O C O L No. 1

When concluding the Treaty between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Royal Government of Afghanistan concerning the regime of the Soviet-Afghan State frontier, signed at Moscow on 18 January 1958 (28 Jeddi 1336),¹ the undersigned plenipotentiaries of the Contracting Parties, desiring to prevent the occurrence of incidents on the Soviet-Afghan frontier and, in the event of the occurrence of such incidents, to ensure their rapid investigation and settlement, have agreed that the Frontier Commissioners of the Contracting Parties shall be required, in their respective territories :

I. To take the necessary steps to prevent the occurrence of incidents on the frontier.

II. To take the necessary steps, giving notice thereof, to the competent authorities of the other Contracting Party, to prevent the commission of criminal acts in the territory of the other Party by armed or unarmed persons, and to prevent such persons from crossing the frontier in either direction.

¹ See p. 166 of this volume.

Page 4 (texte russe)

Vu le certificat ci-dessus qui sera valable pendant le délai indiqué aux pages 2 et 3.

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE L'AFGHANISTAN

(Titre, nom)

CACHET

Le _____ 13 _____ Le _____ 19 _____

Page 5

(Texte persan de la page 4)

PROTOCOLE N° 1

Au moment de la conclusion du Traité entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement royal afghan relatif au régime de la frontière soviéto-afghane, signé à Moscou le 18 janvier 1958 (le 28^e jour du Capricorne de l'année 1336 du calendrier afghan)¹, les soussignés, plénipotentiaires des Parties contractantes, désireux de prévenir les incidents sur la frontière soviéto-afghane et, au cas où des incidents viendraient à se produire, d'assurer leur examen et leur règlement rapides, sont convenus que les commissaires aux frontières de chaque Partie contractante seront tenus sur leur territoire :

I. De prendre les mesures nécessaires pour éviter que des incidents ne se produisent à la frontière.

II. De prendre les mesures nécessaires, et d'en aviser les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, pour éviter que des crimes ou délits ne soient commis sur le territoire de l'autre Partie par des personnes armées ou non, et pour empêcher ces personnes de franchir la frontière dans un sens ou dans l'autre.

¹ Voir p. 167 de ce volume.

If such criminals violate the frontier and cross from the territory of one Party into the territory of the other, the competent authorities of the first Party shall notify the competent authorities of the other Party accordingly.

III. To take the necessary steps to prevent the preparation of any acts or attempts that might be detrimental to the security and tranquillity of the frontier zone or to the interests of the other Contracting Party, or that might give provocation to the residents of the said zone, and to take action against persons who collaborate in or sponsor illegal crossing of the frontier and who incite residents to migrate from the territory of one Party to the territory of the other.

If it is established that persons guilty of the acts referred to in the first paragraph of this section are in the frontier zone of one of the Contracting Parties, the competent authorities of that Contracting Party shall, either on their own initiative or on information or documents from the competent authorities of the other Contracting Party concerning those persons, or on information regarding their whereabouts, take the necessary steps, in accordance with their national legislation, to prevent such acts from being committed.

IV. To take the necessary steps to prevent smuggling and to remove smugglers from the frontier zone.

V. To take the necessary measures to prevent steppe fires.

If a steppe fire breaks out near the frontier, the Contracting Party in whose territory the fire began shall take all necessary and possible measures to localize and extinguish the fire and to prevent it from spreading across the frontier.

If a steppe fire threatens to spread across the frontier, the Contracting Party in whose territory the threat arises shall forthwith notify the other Contracting Party so that the necessary measures may be taken to stop the fire at the frontier.

VI. To take preventive measures against the spread of epidemics, epizootics and agricultural pests to the territory of the other Contracting Party.

To that end, the competent authorities of the Contracting Party on whose territory the epidemic, epizootic or agricultural pests originate are required to notify the competent authorities of the other Party thereof.

Where an epizootic is suspected among animals due to be transferred from the territory of one Party to the territory of the other, the competent authorities of the Contracting Parties shall take the necessary steps to prevent the spread of the epizootic, in accordance with the health and veterinary control regulations of each of the Contracting Parties.

VII. To investigate and, where necessary, settle all frontier incidents including the following :

(1) Shots fired across the frontier at persons, animals, objects or the territory of the other Contracting Party ;

(2) Cases of homicide, wounding, infliction of bodily harm or any other injury to health resulting from shots fired across the frontier or during the crossing thereof, or any acts of violence against the nationals of one Party while they are in the territory of the other Party ;

Au cas où de telles personnes violeraient la frontière et passeraient du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre, les autorités compétentes de la première Partie en aviseront les autorités compétentes de l'autre.

III. De prendre les mesures nécessaires pour prévenir tous préparatifs et toutes tentatives qui pourraient porter atteinte à la sécurité et à la paix de la zone frontière ou aux intérêts de l'autre Partie, ou qui pourraient provoquer les habitants de cette zone, et de prendre des mesures contre les personnes qui auront accordé leur aide ou leur protection pour le passage illégal de la frontière ou incité les habitants à aller s'établir sur le territoire de l'autre Partie.

Au cas où la présence de personnes coupables d'actes énumérés au premier alinéa du présent paragraphe serait établie dans la zone frontière de l'une des Parties contractantes, les autorités compétentes de cette Partie prendront, conformément à leur législation nationale, les mesures nécessaires pour empêcher ces actes, d'office ou au reçu de renseignements ou de documents des autorités compétentes de l'autre Partie concernant ces personnes ou d'indications sur leur résidence.

IV. De prendre les mesures nécessaires pour lutter contre la contrebande et éloigner les contrebandiers de la zone frontière.

V. De prendre les mesures nécessaires contre les incendies de steppe.

Au cas où un incendie de steppe viendrait à éclater au voisinage de la frontière, la Partie contractante sur le territoire de laquelle le feu se sera déclaré devra prendre, autant qu'il sera possible, toutes les mesures en son pouvoir pour localiser et éteindre l'incendie et pour éviter qu'il ne se propage au-delà de la frontière.

Si un incendie de steppe menace de se propager au-delà de la frontière, la Partie contractante sur le territoire de laquelle le danger aura pris naissance en fera part immédiatement à l'autre Partie afin que les mesures nécessaires puissent être prises pour arrêter le feu à la frontière.

VI. De prendre des mesures préventives contre la propagation, sur le territoire de l'autre Partie, d'épidémies, épizooties ou parasites des cultures.

À cet effet, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire frontière de laquelle une épidémie, une épizootie ou des parasites auront fait leur apparition seront tenues d'en aviser les autorités compétentes de l'autre Partie.

Au cas où une épizootie serait soupçonnée parmi des animaux devant passer du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre, les autorités compétentes des Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour empêcher la propagation de l'épizootie, conformément aux règlements d'inspection sanitaire et vétérinaire de chacune des Parties.

VII. D'enquêter et, le cas échéant, de statuer sur tous les incidents de frontière, notamment dans les cas suivants :

1) Lorsque des coups de feu sont tirés à travers la frontière sur des personnes, des animaux, des objets ou sur le territoire de l'autre Partie ;

2) Lorsque des personnes sont tuées ou blessées, subissent des atteintes à l'intégrité physique ou autres atteintes à la santé à la suite de coups de feu tirés à travers la frontière ou lors du passage de la frontière, ou lorsque des ressortissants d'une Partie se trouvant sur le territoire de l'autre Partie sont victimes de violences ;

(3) Unlawful crossing of the frontier by officials or private persons. In such cases the competent authorities of the Contracting Parties shall hold an immediate investigation and, if it is established that the frontier was crossed unintentionally, the said persons shall be returned to the territory of the State from which they came. Neither Contracting Party may refuse to re-admit persons who are proved to have crossed the frontier unintentionally ;

(4) The forcible introduction of persons into the territory of the other Party ;

(5) Manifestations or acts on the frontier that are offensive to the other Party ;

(6) Violation of the frontier by aircraft or by boats or other water-borne vessels ;

(7) Cases where fishing boats, fishing equipment or other objects belonging to one Party are found on the territory of the other Party as a result of natural causes ;

(8) Removal or destruction of, or damage to, frontier marks or other frontier structures, including those on rivers ;

(9) Theft or destruction of, or damage to, State, private or other property in the territory of the other Party.

In such cases the State, private or other property which has been stolen or removed, either by accident or deliberately, to the territory of the other Party shall, where possible, be returned to the Party to which it belongs. If such property cannot be returned in its original state, either entirely or partially, the competent authorities of the Contracting Parties shall decide by common agreement whether compensation is payable and the amount due ;

(10) Photographing of the frontier territory of the other Party ;

(11) Cases where domestic animals or poultry wander or are driven across the frontier. Domestic animals or poultry that have wandered or been driven across the frontier shall, as far as possible, be returned to the Party to which they belong. (Compensation for material loss incurred in this way shall be made in accordance with the regulations set forth in paragraph 9 of section VII of this Protocol) ;

(12) The spread of fire across the frontier into the territory of the other Party ;

(13) Negotiations and other forms of communication across the frontier between officials or private persons without authority therefor ;

(14) Other frontier incidents.

VIII. To investigate and settle, within the limits of their competence, claims for all forms of compensation arising out of a frontier incident, submitted by one of the Parties or by persons in its territory.

When settling a frontier incident in accordance with paragraphs 7, 8, 9 and 11 of section VII of this Protocol, the competent authorities of the Contracting Parties shall at the same time settle the matter of returning property found in the territory of the other Party.

3) Lorsque des fonctionnaires ou des particuliers franchissent illicitement la frontière. Dans ce cas, les autorités compétentes des Parties contractantes devront immédiatement procéder à une enquête et, s'il est établi que les personnes en question ont franchi la frontière involontairement, elles seront renvoyées sur le territoire de l'État d'où elles sont venues. Aucune des Parties contractantes n'aura le droit de se refuser à recevoir en retour les personnes dont il aura été établi qu'elles ont franchi la frontière involontairement.

4) Lorsque des personnes sont installées de force sur le territoire de l'autre Partie ;

5) Au cas où, à la frontière, des propos ou des actes offensants seraient dirigés contre l'autre Partie ;

6) En cas de violation de la frontière par des aéronefs, ainsi que par des barques ou autres embarcations ;

7) En cas de découverte de barques, d'engins de pêche ou d'autres objets amenés sur le territoire de l'autre Partie par l'action des éléments ;

8) En cas de déplacement, de détérioration ou de destruction de marques frontières ou d'autres installations frontières, y compris les marques et installations fluviales ;

9) Lorsque des biens d'État, des biens privés ou autres ont été volés, détruits ou endommagés sur le territoire de l'autre Partie ;

Dans ce cas, les biens d'État, les biens privés ou autres qui auront été volés ou transportés volontairement ou non sur le territoire de l'autre Partie devront, autant que possible, être restitués à la Partie à laquelle ils appartiennent. Si la totalité ou une partie de ces biens ne peut être restituée en nature, les autorités compétentes des Parties contractantes arrêteront d'un commun accord, le cas échéant, le montant de l'indemnité ;

10) Lorsque le territoire de l'autre Partie a été photographié ;

11) Lorsque des animaux ou oiseaux domestiques franchissent la frontière accidentellement ou sous la conduite de quelqu'un. Dans ce cas, les animaux en question devront, autant que possible, être restitués à la Partie à laquelle ils appartiennent. (Les dommages matériels prouvés seront indemnisés suivant la procédure prévue au sous-paragraphe 9 ci-dessus) ;

12) Lorsque des incendies se propagent à travers la frontière sur le territoire de l'autre Partie ;

13) En cas de pourparlers ou autres communications à travers la frontière entre fonctionnaires ou particuliers non autorisés à cet effet ;

14) En cas d'autres incidents de frontière.

VIII. D'enquêter et de statuer, dans les limites des pouvoirs qui leur sont conférés, sur les demandes d'indemnités de toutes sortes présentées à la suite d'un incident de frontière par l'une des Parties ou par des personnes se trouvant sur son territoire.

Lors du règlement des incidents de frontière conformément aux sous-paragraphe 7, 8, 9 et 11 du paragraphe VII du présent Protocole, les autorités compétentes des Parties contractantes trancheront également les questions relatives au mode de restitution des biens trouvés sur le territoire de l'autre Partie.

This Protocol, which forms an integral part of the Treaty, has been drawn up in two copies, in the Russian and Persian languages, both texts being equally authentic.

SIGNED at Moscow, on 18 January 1958 (28 Jeddi 1336).

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

A. A. GROMYKO

For the Royal Government
of Afghanistan :

Abdul Hakim SHAHALAMI

PROTOCOL No. 2

In pursuance of article 27 of the Treaty between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Royal Government of Afghanistan concerning the regime of the Soviet-Afghan State frontier, concluded at Moscow on 18 January 1958 (28 Jeddi 1336), the undersigned plenipotentiaries of the Contracting Parties have decided that the areas in the charge of the frontier commissioners shall be as follows :

For the USSR :

1. The frontier commissioner for the Takhta-Bazar Sector, with a permanent place of residence in the village of Takhta-Bazar, shall be in charge of the area extending from the junction of the State frontiers of the Union of Soviet Socialist Republics, Afghanistan and Iran to frontier mark No. 53.
2. The frontier commissioner for the Kerki Sector, with a permanent place of residence in the town of Kerki, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 53 to frontier mark No. 91.
3. The frontier commissioner for the Surkhan-Darya Sector, with a permanent place of residence in the town of Termez, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 91 to frontier mark No. 112.
4. The frontier commissioner for the Kirovabad Sector, with a permanent place of residence in the town of Kirovabad, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 112 to frontier mark No. 137.
5. The frontier commissioner for the Shuroabad Sector, with a permanent place of residence in the town of Shuroabad, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 137 to frontier mark No. 156.
6. The frontier commissioner for the Kalai-Khumb Sector, with a permanent place of residence in the village of Kalai-Khumb, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 156 to frontier mark No. 173.
7. The frontier commissioner for the Khorog Sector, with a permanent place of residence in the town of Khorog, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 173 to frontier mark No. 215.
8. The frontier commissioner for the Murgab Sector, with a permanent place of residence in the village of Murgab, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 215 to the junction of the State frontiers of the Union of Soviet Socialist Republics, Afghanistan and the Chinese People's Republic.

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante du Traité, est établi en double exemplaire, en langues russe et persane, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Moscou, le 18 janvier 1958 (le 28^e jour du Capricorne de l'année 1336 du calendrier afghan).

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. A. GROMYKO

Pour le Gouvernement royal
afghan :

Abdul Hakim CHAHALAMI

PROTOCOLE N° 2

En exécution de l'article 27 du Traité entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement royal afghan relatif au régime de la frontière soviéto-afghane, conclu à Moscou le 18 janvier 1958 (le 28^e jour du Capricorne de l'année 1336 du calendrier persan), les soussignés, plénipotentiaires des Parties contractantes, fixent comme suit les secteurs d'activité des commissaires aux frontières :

Pour l'URSS :

1. Le commissaire aux frontières du secteur de Takhta-Bazar, avec résidence permanente dans le village de Takhta-Bazar ; son secteur d'activité s'étendra du point de jonction des frontières de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de l'Afghanistan et de l'Iran jusqu'à la marque frontière n° 53.

2. Le commissaire aux frontières du secteur de Karki, avec résidence permanente à Karki ; son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° 53 à la marque frontière n° 91.

3. Le commissaire aux frontières du secteur de Sourkhan-Darya, avec résidence permanente à Termez ; son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° 91 à la marque frontière n° 112.

4. Le commissaire aux frontières du secteur de Kirovabad, avec résidence permanente à Kirovabad ; son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° 112 à la marque frontière n° 137.

5. Le commissaire aux frontières du secteur de Chouroabad, avec résidence permanente à Chouroabad ; son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° 137 à la marque frontière n° 156.

6. Le commissaire aux frontières du secteur de Kalai-Khoumb, avec résidence permanente à Kalai-Khoumb ; son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° 156 à la marque frontière n° 173.

7. Le commissaire aux frontières du secteur de Khorog, avec résidence permanente à Khorog ; son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° 173 à la marque frontière n° 215.

8. Le commissaire aux frontières du secteur de Mourgab, avec résidence permanente à Mourgab ; son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° 215 jusqu'au point de jonction des frontières de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de l'Afghanistan et de la République populaire de Chine.

For Afghanistan :

1. The frontier commissioner for the Turgundi Sector, with a permanent place of residence in the village of Turgundi, shall be in charge of the area extending from the junction of the State frontiers of the Union of Soviet Socialist Republics, Afghanistan and Iran to frontier mark No. 53.

2. The frontier commissioner for the Andkhui Sector, with a permanent place of residence in the town of Andkhui, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 53 to frontier mark No. 71/2.

3. The frontier commissioner for the Siahgird Sector, with a permanent place of residence in the village of Siahgird, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 71/2 to Ai waj (frontier mark No. 112).

4. The frontier commissioner for the Hazrat-i-Imam-Sahib Sector, with a permanent place of residence in Hazrat-i-Imam-Sahib, shall be in charge of the area extending from Ai waj (frontier mark No. 112) to Kala-i-kuf in Badakhshan (frontier mark No. 156).

5. The frontier commissioner for the Darwaz Sector, with a permanent place of residence in the village of Darwaz, shall be in charge of the area extending from Kala-i-Kuf in Badakhshan (frontier mark No. 156) to Kala-i-Wamar (frontier mark No. 179).

6. The frontier commissioner for the Ishkashim Sector, with a permanent place of residence in the village of Ishkashim, shall be in charge of the area extending from Kala-i-Wamar (frontier mark No. 179) to the junction of the State frontiers of the Union of Soviet Socialist Republics, Afghanistan and the Chinese People's Republic.

This Protocol, which forms an integral part of the Treaty, has been drawn up in two copies, each in the Russian and Persian languages, both texts being equally authentic.

SIGNED at Moscow, on 18 January 1958 (28 Jeddi 1336).

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

A. A. GROMYKO

For the Royal Government
of Afghanistan :

Abdul Hakim SHAHALAMI

PROTOCOL No. 3

When concluding the Treaty between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Royal Government of Afghanistan concerning the regime of the Soviet-Afghan State frontier, signed at Moscow on 18 January 1958 (28 Jeddi 1336), the undersigned plenipotentiaries of the Contracting Parties agreed as follows :

In consequence of the conclusion of this Treaty, the following Agreements shall alone be considered as superseded and no longer in force :

I. Agreements concluded through an exchange of notes between the USSR and Afghanistan :

Pour l'Afghanistan :

1. Le commissaire aux frontières du secteur de Tourgoundi, avec résidence permanente à Tourgoundi ; son secteur d'activité s'étendra du point de jonction des frontières de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de l'Afghanistan et de l'Iran jusqu'à la marque frontière n° 53.

2. Le commissaire aux frontières du secteur d'Andkhoï, avec résidence permanente à Andkhoï ; son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° 53 à la marque frontière n° 71/2.

3. Le commissaire aux frontières du secteur de Syakhghird, avec résidence permanente dans le village de Syakhghird ; son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° 71/2 jusqu'à Aivadja (marque frontière n° 112).

4. Le commissaire aux frontières du secteur de Khazret-i-Imam-Saib, avec résidence permanente à Khazret-i-Imam-Saib ; son secteur d'activité s'étendra d'Aivadja (marque frontière n° 112) jusqu'à Kala-i-Koufa dans le Badakhstan (marque frontière n° 156).

5. Le commissaire aux frontières du secteur de Darvaz, avec résidence permanente dans le village de Darvaz ; son secteur d'activité s'étendra de Kala-i-Koufa dans le Badakhstan (marque frontière n° 156) jusqu'à Kala-i-Vamara (marque frontière n° 179).

6. Le commissaire aux frontières du secteur d'Ichkachim, avec résidence permanente dans le village d'Ichkachim ; son secteur d'activité s'étendra de Kala-i-Vamara (marque frontière n° 179) jusqu'au point de jonction des frontières de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de l'Afghanistan et de la République populaire de Chine.

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante du Traité, est établi en double exemplaire, en langues russe et persane, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Moscou, le 18 janvier 1958 (le 28^e jour du Capricorne de l'année 1336 du calendrier afghan).

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. A. GROMYKO

Pour le Gouvernement royal
afghan :

Abdul Hakim CHAHALAMI

P R O T O C O L E N° 3

Au moment de la conclusion du Traité entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement royal afghan relatif au régime de la frontière soviéto-afghane, signé à Moscou le 18 janvier 1958 (le 28^e jour du Capricorne de l'année 1336 du calendrier afghan), les soussignés, plénipotentiaires des Parties contractantes, sont convenus de ce qui suit :

Le Traité conclu ce jour ne remplace et n'abroge que les accords suivants :

I. Les accords conclus par échange de notes entre l'URSS et l'Afghanistan :

1. Concerning the settlement of frontier incidents on the Soviet-Afghan frontier, dated 13 September 1932 (22 Sumbula 1311) ;

2. Concerning changes in the assignment of Afghan assistant frontier commissioners in the Andkhui, Kara-Tepe (Turgundi) and Khamiab sectors, dated 1 August 1933 (10 Asad 1312), No. 2123/1782—8 August 1933, No. 519 ;

3. Fixing the period of validity of visas issued to the frontier commissioners and deputy and assistant frontier commissioners of both Parties, dated 16 January 1934, No. 55—1 February 1934 (12 Dalv 1312), No. 4708/3923 ;

4. Concerning the assignment of deputy frontier commissioners and deputy assistant frontier commissioners to sectors in the charge of frontier commissioners and assistant frontier commissioners, dated 13 February 1943, No. 17—13 February 1943 (24 Dalv 1321), No. 1430/536 ;

5. Changing the date of the annual joint control survey of frontier marks from May to September, dated 21 August 1950, No. 354—31 October 1950 (8 Aqrab 1329), No. 680-314 ;

6. Concerning the transfer of part of the Khamiab sector to the Andhkui sector dated 9 December 1951 (16 Kaus 1330) No. 790-404—15 March 1952, No. 47 ;

II. Instructions concerning the regular maintenance and inspection of frontier marks of the State frontier between the USSR and Afghanistan in the sector extending from Zulfikar to Lake Zor-Kul, signed on 7 March 1948 (17 Hut 1326).

This Protocol, which forms an integral part of the Treaty, has been drawn up in two copies, each in the Russian and Persian languages, both texts being equally authentic.

SIGNED at Moscow, on 18 January 1958 (28 Jeddi 1336).

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

A. A. GROMYKO

For the Royal Government
of Afghanistan :

Abdul Hakim SHAHALAMI

1. Accord relatif au règlement des incidents sur la frontière soviéto-afghane, en date du 13 septembre 1932 (22^e jour de la Vierge de l'année 1311 du calendrier afghan) ;

2. Accord relatif aux modifications apportées à la subordination des adjoints aux commissaires aux frontières afghans dans les secteurs d'Andhoï, de Kara-Tepe (Tour Goundi) et de Khamiab, en date du 1^{er} août 1933 (10^e jour du Lion de l'année 1312 du calendrier afghan), n° 2123/1782 — 8 août 1933, n° 519 ;

3. Accord relatif à la fixation de la durée de validité des visas délivrés aux commissaires aux frontières des deux Parties, à leurs suppléants et à leurs adjoints, en date du 16 janvier 1934, n° 55 — 1^{er} février 1934 (12^e jour du Verseau de l'année 1312 du calendrier afghan), n° 4708/3923 ;

4. Accord relatif à la nomination, dans les secteurs d'activité des commissaires aux frontières et dans ceux des commissaires adjoints aux frontières, de suppléants des commissaires et de suppléants des commissaires adjoints, en date du 13 février 1943, n° 17—13 février 1943 (24^e jour du Verseau de l'année 1321 du calendrier afghan), n° 1430/536.

5. Accord relatif au renvoi de mai à septembre de l'inspection annuelle commune des marques frontières, en date du 21 août 1950, n° 354 — 31 octobre 1950 (8^e jour du Scorpion de l'année 1329 du calendrier afghan), n° 680-314 ;

6. Accord relatif au rattachement d'une partie du secteur de Khamiab au secteur d'Andkhoï, en date du 9 décembre 1951 (16^e jour du Sagittaire de l'année 1330 du calendrier afghan), n° 790-404—15 mars 1952, n° 47

II. L'instruction relative à l'entretien permanent et à la surveillance de l'entretien des marques frontières sur la frontière entre l'URSS et l'Afghanistan dans le secteur allant de Zulfakar jusqu'au lac Zor-Koul, signée le 7 mars 1948 (le 17^e jour du Poisson de l'année 1326 du calendrier afghan).

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante du Traité, est établi en double exemplaire, en langues russe et persane, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Moscou, le 18 janvier 1958 (le 28^e jour du Capricorne de l'année 1336 du calendrier afghan).

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. A. GROMYKO

Pour le Gouvernement royal
afghan :

Abdul Hakim CHAHALAMI